海星阅读

注音彩绘本

小学语文新课标必读经典文库

教育部推荐书目

爱丽丝漫游奇境

AILISI MANYOU QIJING

原著：（英）刘易斯·卡罗尔　改编 思展教育

中山大學出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

绿色印刷，阅读真正的“书香”

名师推荐

郭冰茹 中山大学博士生导师、教授

阅读，特别是阅读那些经得起岁月考验的、有恒久价值的经典作品，可以帮助你培养学习、创新、发现问题、解决问题等能力。

张　均 中山大学博士生导师、教授

在漫长的人生旅途中，名著犹如我们不离不弃的智友。它的博大与智慧犹如一盏盏明灯，照亮了我们前进的方向。

曾维惠 著名儿童文学作家

阅读是一种探索的状态，孩子们会因阅读而有了新的认知。这样能促使他们仰望神秘的星空，敲响智慧的大门，了解多彩的世界。

方铭佳 特级教师 全国优秀班主任

在不同的经典著作中，我们可以得到不同的收获。汲取书中的智慧和对美的体会，对我们尤为重要。

本书特点

导读　链接　思考　提示　积累

策划编辑　Sizhan 思辰教育™
责任编辑　杨文泉

扫一扫，更多惊喜等着你

律师声明

本作品著作权、版式、图片、装帧设计受有关国际版权公约和中国法律保护。连晓滨律师任本作品版权法律顾问。任何非法改编、转载、盗印、非法销售之行为，都将受到法律制裁，直至承担刑事责任。在此正告业内人士，切勿以身试法！

举报电话：020-85557020

建议上架　少儿读物

ISBN 978-7-306-05126-4

定价：13.80元

海星阅读

· 第 3 辑 ·

注 音 彩 绘 本

小学语文新课标必读经典文库

教育部推荐书目

AILISI MANYOU QIJING

原著：（英）刘易斯·卡罗尔　　改编 思展教育

爱丽丝漫游奇境

中山大學出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS
·广州·

版权所有 翻印必究

图书在版编目（CIP）数据

爱丽丝漫游奇境/(英)刘易斯·卡罗尔著；思展教育改编. —广州：中山大学出版社，2015.1

（小学语文新课标必读经典文库·第3辑）

ISBN 978-7-306-05126-4

Ⅰ. ①爱… Ⅱ. ①刘… ②思… Ⅲ. ①童话—英国—近代 Ⅳ. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第301946号

小学语文新课标必读 经典文库

XIAOXUE YUWEN XINKEBIAO BIDU JINGDIAN WENKU

爱丽丝漫游奇境

☆ AILISI MANYOU QIJING ☆

出 版 人：徐　劲

策划编辑：思展教育

责任编辑：杨文泉

封面设计：思　展

责任校对：陈文杰

责任技编：何雅涛

出版发行：中山大学出版社

电　　话：编辑部020-84111996，84113349，84111997，84110779

发行部020-84111998，84111981，84111160

地　　址：广州市新港西路135号

邮　　编：510275　　传　真：020-84036565

网　　址：http：//www.zsup.com.cn　　E-mail：zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者：广东省东莞市信誉印刷有限公司

规　　格：880mm×1230mm　1/32　6印张　150千字

版次印次：2015年1月第1版　2015年2月第2次印刷

印　　数：8001～13000册　　定　价：13.80元

如发现本书因印装质量影响阅读，请与出版社发行部联系调换

刘易斯·卡罗尔

《爱丽丝漫游奇境》的作者刘易斯·卡罗尔(1932—1998)，原名查尔斯·勒特威奇·道奇森，是英国的数学家、逻辑学家、童话作家、牧师、摄影师。

刘易斯生性腼腆，患有严重的口吃，但是他兴趣相当广泛，在小说、诗歌、逻辑、儿童摄影等方面都有很深的造诣。刘易斯毕业于牛津大学，长期在牛津大学任基督堂学院数学讲师,发表有关于行列式与平行原理的若干数学著作。

自从1854年他出版两部诗集之后，他一直在各种杂志上发表文学作品。1865年，刘易斯以《爱丽丝漫游奇境》的发表而轰动文坛。1871年，他又出版了《爱丽丝镜中奇遇记》。这两部童话很快风靡全球，成为一代又一代孩子们乃至成人最喜爱的读物。

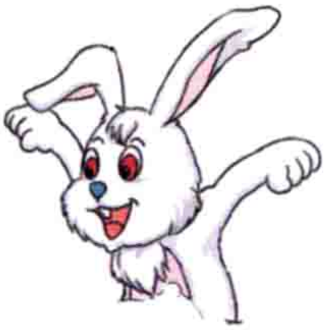
如果说刘易斯·卡罗尔因为《爱丽丝漫游奇境》和《爱丽丝镜中奇遇记》这两部童话书而被称为现代童话之父，一点都没有夸大。因为这两部童话书一改传统童话(包括《安徒生童话》《格林童话》等)充斥着杀戮和说教的风格，奠定了怪诞、奇幻的现代童话基调。仅从这点来说，就堪称跨时代的里程碑。

角色预览

爱丽丝

故事的主角，是一个十分可爱的小女孩。她天真活泼、正直善良、内心纯真、充满好奇心和求知欲，在她身上体现出了属于儿童的那种纯真和稚气。她还有一颗同情心，懂得明辨是非，且为人彬彬有礼。当遇见环境因素与内心相逆的事，却总能听从她自己内心最深处的声音，有勇气说“不”，态度坚定不移。

白　兔



一只穿着背心的白兔，是王室传令官。在故事开场正要去取东西的它，喊着“天哪！天哪！要迟到了！”跑过爱丽丝面前。为了追它，爱丽丝才从兔子洞掉进了那个神秘的世界。它小心、谨慎、神经质，永远担心要迟到，永远急急忙忙地赶时间。

红桃王后

率领着一群扑克牌士兵的扑克牌女王，傲慢、嚣张、任性，连红桃国王都要让她三分。总是吵吵闹闹，很容易生气，动辄就喊：“砍掉他的头”，不过其实并没有实行过。爱打槌球，为人直率。表面看很可恶，其实并不坏。

好词好句

绝妙好词

自言自语	迷迷糊糊	急急忙忙	眉飞色舞	精疲力竭
无影无踪	各种各样	横七竖八	无理取闹	无可奈何
一本正经	连滚带爬	不好意思	胡言乱语	弯弯曲曲
莫名其妙	煞有介事	毫不犹豫	争先恐后	泣不成声

精彩好句

风儿吹拂着河边的杨柳。杨柳懒洋洋地舒展着身姿，轻轻地划过河面。河面泛起了一圈圈细细的波纹，波纹一部分漫向远方，一部分漫向河边那片青青的草地。

这下可把白兔吓了一跳。它惊叫了一声，扔掉了白羊皮手套和扇子，在半秒钟之内就消失得无影无踪。

不久，爱丽丝平安地到了一个茂密的树林里。

她打量了一下，踮起脚尖，沿蘑菇的边朝上看，看到一条蓝色的大毛毛虫，正环抱胳膊坐在那儿，安静地吸着一根很长的水烟管。

靠近花园门口长着一棵开着白色玫瑰花的大树，三个长得像扑克一样的园丁正忙着把树上的白花染红。

这时，王后戴上了眼镜，使劲儿盯着帽匠。帽匠被看得脸色发白，有点局促不安。

阅读导航

《爱丽丝漫游奇境》是英国童话作家刘易斯·卡罗尔于1865年出版的一部中篇童话。

刘易斯·卡罗尔的真名叫查尔斯·勒特威奇·道奇森，是一位数学家，长期在享有盛名的牛津大学任基督堂学院数学讲师，发表了好几本数学著作，他兴趣广泛。《爱丽丝镜中奇遇记》是他的第二部童话作品，与《爱丽丝漫游奇境》一起风行于世。

故事讲述了一个叫爱丽丝的小女孩，在梦中追逐一只兔子而掉进了兔子洞，开始了漫长而惊险的旅行。她遇见了美妙的大厅、花园、泪水池，她还遇到了一大堆人和动物：渡渡鸟、蜥蜴比尔、柴郡猫、帽匠、三月兔、睡鼠、素甲鱼、鹰头狮、丑陋的公爵夫人，和扑克牌里粗暴的红桃王后、老好人红桃国王，等等。更奇妙的是，她的身体因吃不同的食物，可以一会儿变高，一会儿缩小。直到最后与扑克牌王后、国王发生顶撞，急得大叫一声，才大梦醒来。

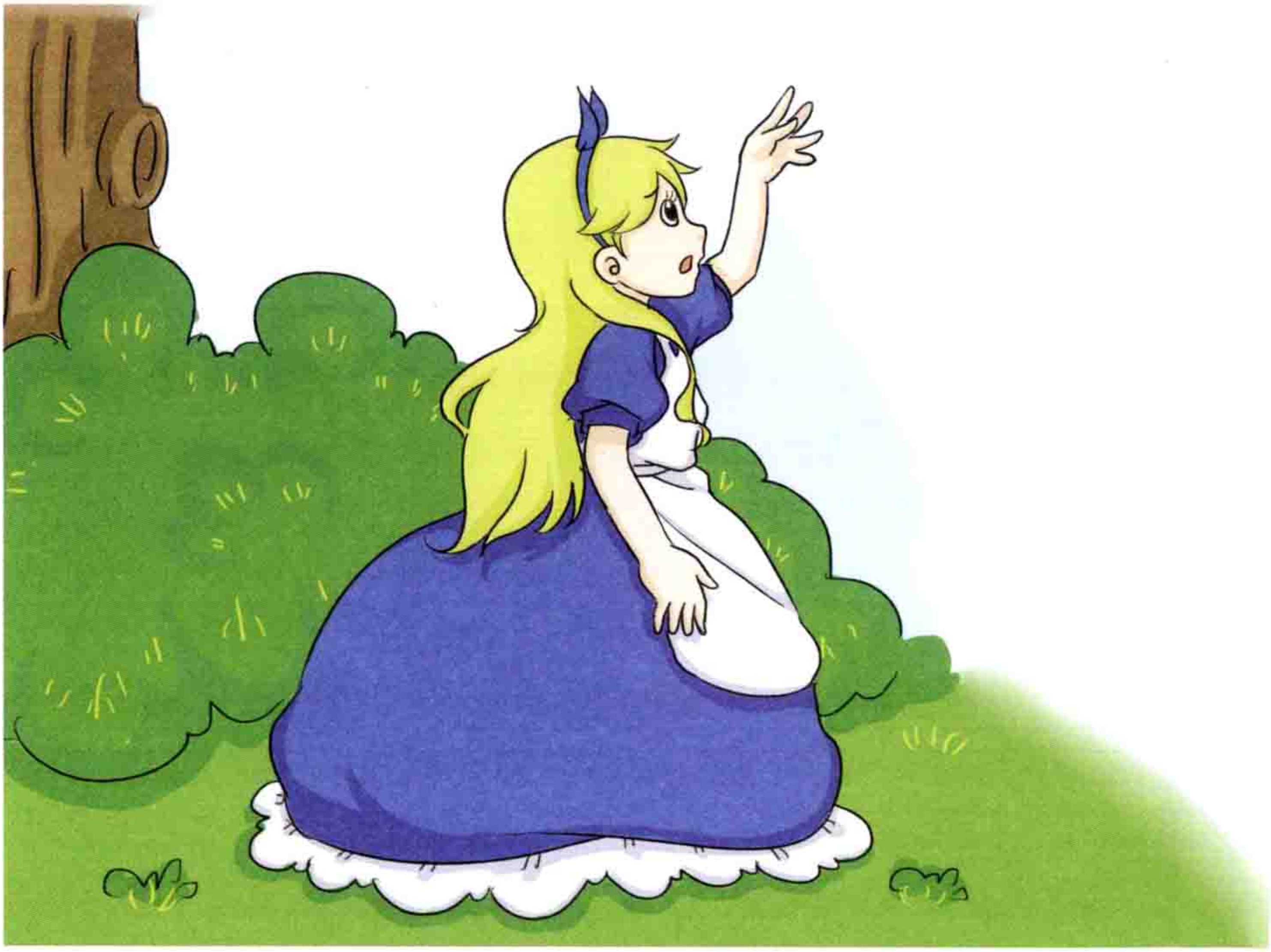
这部童话以神奇的幻想、风趣幽默的语言、盎然的诗情，突破了西欧传统儿童文学道德说教的刻板公式，此后被翻译成多种文字，走遍了全世界。是一部被公认为世界儿童文学经典的童话，由于其中丰富的想象力和种种隐喻，不但深受各代儿童欢迎，也被视为一部严肃的文学作品。

目录

1/ 第一章　夏日的早晨
3/ 第二章　掉进兔子洞
15/ 第三章　一会儿大，一会儿小
24/ 第四章　眼泪的池塘
32/ 第五章　一场会议式的赛跑
39/ 第六章　老鼠的长故事
45/ 第七章　倒霉的小比尔
57/ 第八章　惊魂未定
60/ 第九章　遭遇毛毛虫
68/ 第十章　蘑菇试验
74/ 第十一章　小猪和胡椒
85/ 第十二章　会笑的猫
90/ 第十三章　发疯的茶会
108/ 第十四章　进入扑克王国
118/ 第十五章　乱糟糟的槌球游戏
130/ 第十六章　素甲鱼的悲惨故事
139/ 第十七章　龙虾四组舞

目录

153/ 第十八章　谁偷走了馅饼
166/ 第十九章　爱丽丝的证词
177/ 第二十章　梦境
182/ 读后感
183/ 趣味测试



dì yī zhāng xià rì de zǎo chen

第一章 夏日的早晨

小小启迪 小朋友都喜欢到郊外去玩，但要注意安全哦！

xià tiān de yí gè zǎo shang tài yáng zǎo zǎo de lù chu tā yuányuán de
夏天的一个早上，太阳早早地露出它圆圆的、
hónghóng de liǎn páng fēng er chuī fú zhe hé biān de yáng liǔ yáng liǔ lǎn yáng
红红的脸庞。风儿吹拂着河边的杨柳。杨柳懒洋
yáng de shū zhǎn zhe shēn zī qīng qīng de huá guo hé miàn hé miàn fàn qi le
洋地舒展着身姿，轻轻地划过河面。河面泛起了
yì quānquān xì xì de bō wén bō wén yí bù fen mànxiàngyuǎnfāng yí bù fen
一圈圈细细的波纹，波纹一部分漫向远方，一部分
mànxiàng hé biān nà piàn qīng qīng de cǎo dì
漫向河边那片青青的草地。

ài lì sī xié kào zhe jiě jie zuò zài hé àn biān tā men zuò de lí
爱丽丝斜靠着姐姐坐在河岸边。她们坐得离
shuǐ biān hěn jìn ài lì sī hěn xiǎng bǎ jiǎo shēn dào qīng liáng de hé shuǐ li dàn
水边很近，爱丽丝很想把脚伸到清凉的河水里，但
shì měi cì dōu bèi jiě jie hè zhǐ zhù tā men jìng jìng de zuò zài nà li wú
是每次都被姐姐喝止住。她们静静地坐在那里，无
liáo de wàng zhe tiān kōng ài lì sī kāi shǐ gǎn dào yàn juàn le
聊地望着天空，爱丽丝开始感到厌倦了。

tū rán yǒu zhī zhǎng zhe yì shuāng fěn hóng sè yǎn jing de dà bái tù
突然，有只长着一双粉红色眼睛的大白兔
tiē zhe ài lì sī de jiǎo biān pǎo le guo qu ài lì sī bìng méi yǒu jué de
贴着爱丽丝的脚边跑了过去。爱丽丝并没有觉得
qí guài réng jiù bàn bì zhe yǎn jing shèn zhì tīng dào bái tù zì yán zì yǔ
奇怪，仍旧半闭着眼睛。甚至听到白兔**自言自语**

（自己一个人低声嘀咕）地说：“哦，亲爱的，我太迟了。”她也没有感到一点点的离奇之处，认为这很自然——虽然过后她认为这事很奇怪。可最后，白兔竟然从背心的口袋里掏出一块怀表看了看，然后匆匆忙忙地跑了。这时，爱丽丝一下子瞪大了那双圆圆的大眼睛，跳了起来。

她突然想到，自己从来没有见过穿着有口袋背心的白兔，更没有见过白兔还能从口袋里拿出一块表来人模人样（生得像是人的模样）地看。爱丽丝赶紧爬起来紧紧地追赶着那只白兔，穿过了田野，最后看见白兔跳进了一棵矮树下面的一个大洞里。

爱丽丝也紧跟着跳了进去，而且根本没考虑一会儿再怎么出来。

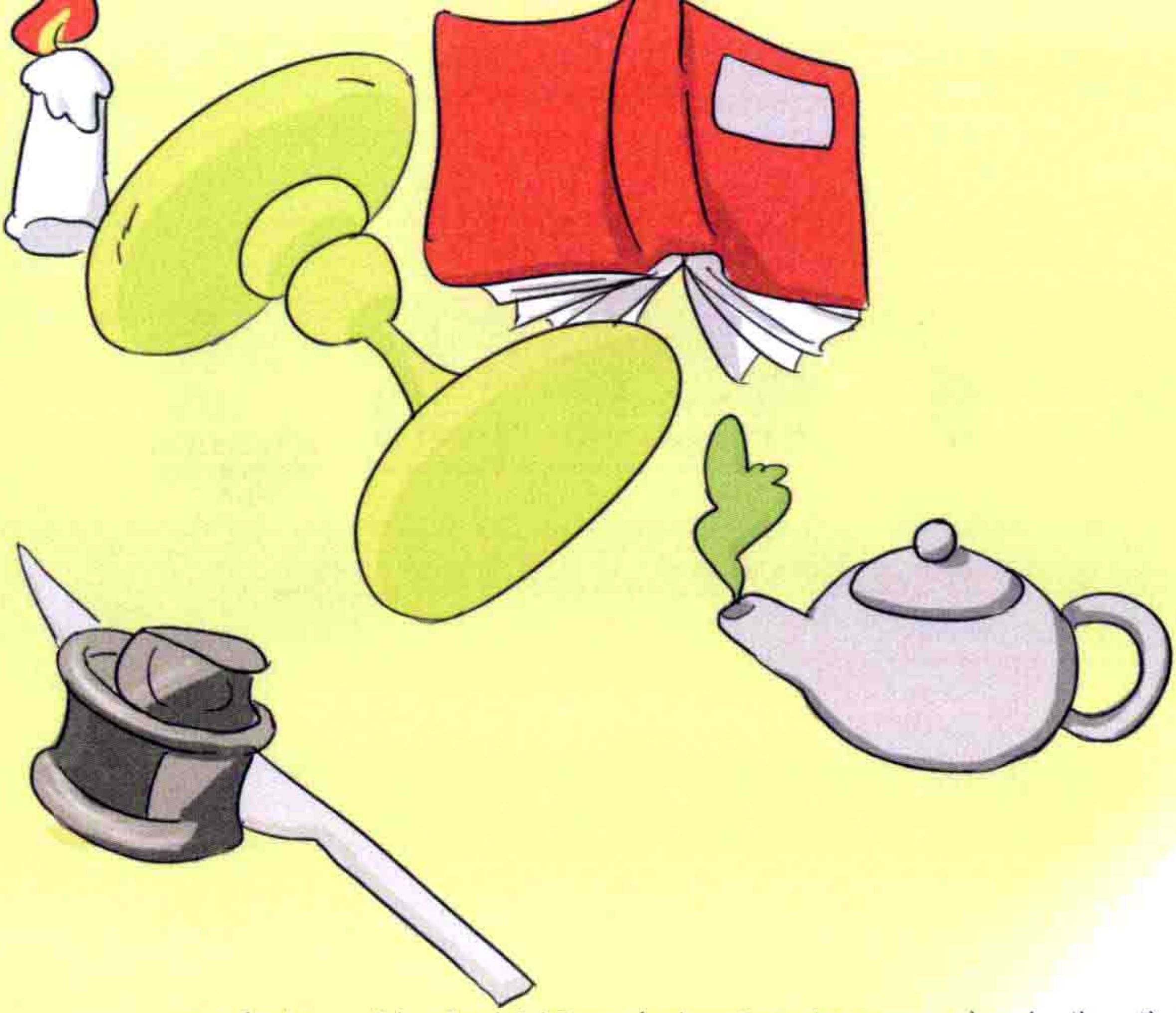
dì èr zhāng diào jìn tù zi dòng
第二章 掉进兔子洞

小小启迪

我们遇到困难首先要想办法解决，哭是解决不了问题的哦！

zhè ge dòng kāi shǐ xiàng yì tiáo zǒu láng bǐ zhí de xiàng qián ài lì sī
这个洞开始像一条走廊，笔直地向前。爱丽丝
yán zhe zǒu láng fēi kuài de xiàng qián bēn pǎo zhuī gǎn zhe nà zhī bái tù tā tū
沿着走廊飞快地向前奔跑，追赶着那只白兔。她突
rán yì jiǎo tà kōng hái méi lái de jí zhàn zhù jiù diào jìn le yí gè shēn jǐng
然一脚踏空，还没来得及站住，就掉进了一个深井。

yě xǔ shì jǐng tài shēn le yě xǔ shì xià chén de tài màn yīn cǐ tā
也许是井太深了，也许是下沉得太慢，因此，她
yǒu zú gòu de shí jiān dōng zhāng xī wàng zhāng kàn xíng róng zhè li nà li de dào
有足够的时间**东张西望**（张：看。形容这里那里地到
chù kàn ér qiě hái kě yǐ cāi cè xià yí bù huì fā shēng shén me shì shǒu
处看），而且还可以猜测下一步会发生什么事。首
xiān tā wǎng xià kàn xiǎng zhī dào huì diào dào shén me dì fang dàn shì xià miàn
先，她往下看，想知道会掉到什么地方。但是下面
tài hēi le shén me yě kàn bu jiàn yú shì tā jiù zhuǎn guò tóu lai kàn sì
太黑了，什么也看不见。于是，她就转过头来看四
zhōu de jǐng bì zhǐ jiàn jǐng bì shang pái mǎn le wǎn chú hé shū jià yǐ jí
周的井壁。只见井壁上排满了碗橱和书架，以及
yì xiē guà zài dīng zi shang de dì tú hé tú huà tā shùn shǒu cóng yí gè jià
一些挂在钉子上的地图和图画。她顺手从一个架
zi shang ná le yí gè guàn tou zhǐ jiàn guàn tou shang xiě zhe jú zi jiàng
子上拿了一个罐头。只见罐头上写着“橘子酱”
sān gè zì lǐ miàn què shì kōng de tā yǒu diǎn shī wàng tā ná zhe nà
三个字，里面却是空的。她有点失望。她拿着那



ge guàn tou bù gǎn bǎ kōngguàn tou rēng xia qu pà zá dào xià miàn de rén
个罐头，不敢把空罐头扔下去，怕砸到下面的人。
tā jì xù wǎng xià diào zuì hòu bǎ kōngguàn tou ān quán de fàng dào lìng yí gè
她继续往下掉，最后把空罐头安全地放到另一个
wǎn chú li
碗橱里。

hǎo a ài lì sī xiǎng jīng guò le zhè cì duàn liàn wǒ cóng lóu
“好啊，”爱丽丝想，“经过了这次锻炼，我从楼
tī shang gǔn xia lai jiù bú suàn yì huí shì jiā li de rén dōu huì shuō wǒ duō
梯上滚下来就不算一回事。家里的人都会说我多
me yǒng gǎn a hēi jiù shì cóng wū dǐng shang diào xia lai yě méi shén me liǎo
么勇敢啊。嘿，就是从屋顶上掉下来也没什么了
bu qǐ de zhè diǎn dào hěn kě néng shì zhēn de wū dǐng shang shuāi xia
不起的。”——这点倒很可能是真的，屋顶上摔下
lai huì shuāi de shuō bu chū huà de
来，会摔得说不出话的。

diào a diào a diào a nán dào yǒng yuǎn diào bu dào dǐ ma
掉啊，掉啊，掉啊……难道永远掉不到底吗？
ài lì sī xīn li xiǎng zhe bìng dà shēng de shuō wǒ yí dìng yǐ jīng kào jìn
爱丽丝心里想着，并大声地说：“我一定已经靠近

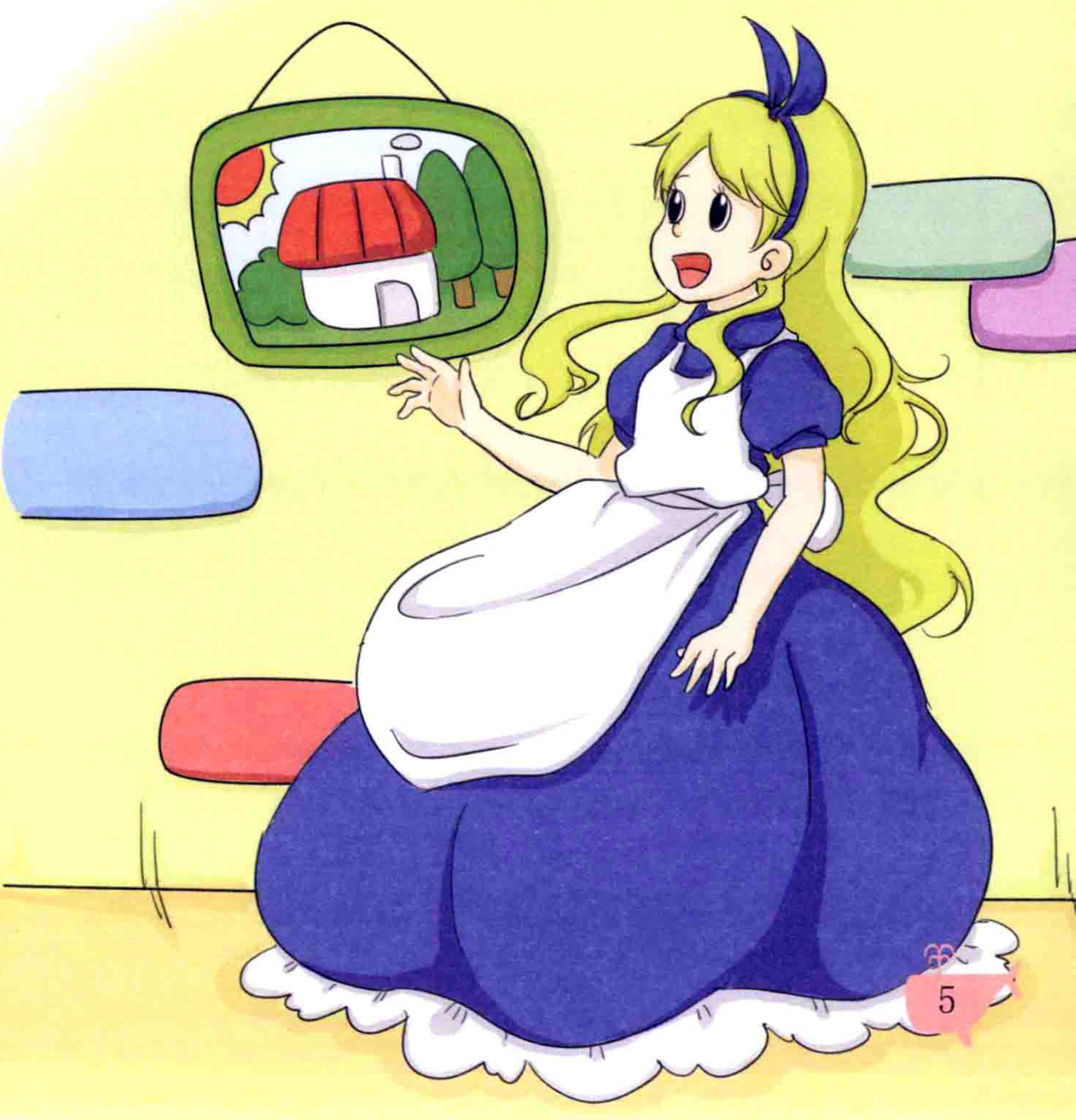
dì qiú zhōng xīn de mǒu gè dì fang la ràng wǒ xiǎngxiang zhè jiù shì shuō yǐ
地球中心的某个地方啦！让我想想：这就是说已

jīng diào le dà yuē sì qiān yīng lǐ le wǒ xiǎng nǐ qiáo ài lì sī
经掉了大约四千英里了。我想……”（你瞧，爱丽丝

zài xué xiào li yǐ jīng xué dào le yì diǎn zhè lèi dōng xi suī rán xiàn zài bú shì
在学校里已经学到了一点这类东西，虽然现在不是

xiǎn shì zhī shi de shí jī yīn wèi méi yí gè rén zài tīng tā shuō huà dàn shì
显示知识的时机，因为没一个人在听她说话，但是

zhè réng rán shì gè hěn hǎo de liàn xí jī huì shì de dà gài jiù shì zhè
这仍然是个很好的练习机会。）“是的，大概就是这



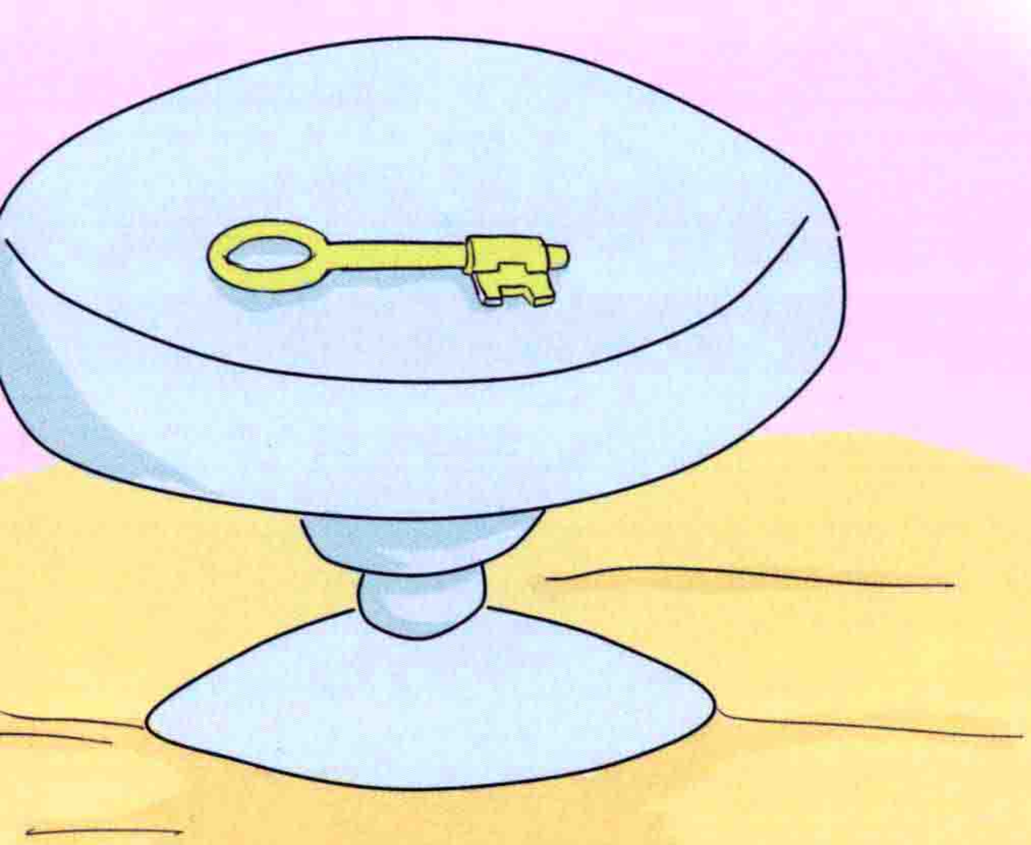
个距离。那么，我现在究竟到了什么经度和纬度了呢？”【爱丽丝不明白经度和纬度是什么意思，可她认为这是挺**时髦**（新颖符合时势潮流）的字眼，说起来怪好听的。】

爱丽丝继续往下掉，四周还是一片寂静，没有一丁点声音。不一会儿，她又自言自语起来：“我很想知道我会不会穿过地球，到那些头朝下走路的人们那里去。这该多么滑稽呀！我想一定会见到那些叫‘对称人’的人吧？”这次她反倒很高兴没人听见她说话，因为她总觉得“对称人”这个名词似乎不是十分正确，如果被人听到了，那可是很丢人的事。她想，我应该问问他们这个国家叫什么名字：“太太，请问您这里是新西兰，还是澳大利亚？”（她说这话时，还试着行个屈膝礼，可是不成。你想想看，在空中掉下来时行这样的屈膝礼，行吗？）如果我真的这样问，人们一定会认为我

是一个无知的小姑娘哩。不，永远不能这样问。可能墙上会有这地方的名字吧！

掉啊，掉啊……除此之外，没别的事可干了。过了一会儿，爱丽丝又说话了：“我敢肯定，黛娜（黛娜是一只毛色黑白相间的美丽小花猫）今晚一定非常想念我。我希望爸爸、妈妈、姐姐别忘了喝下午茶时给它准备一碟牛奶。黛娜，我亲爱的，我多么希望你也掉到这里来，同我在一起呀！我怕这里没有你吃的小老鼠，不过你可能捉到一只蝙蝠。你要知道，它很像老鼠。可是你吃不吃蝙蝠呢？”

这时，爱丽丝更加困倦了，并且开始打瞌睡。但她在迷迷糊糊（使人混乱烦躁迷惑不清，使浑浊不清）中还在说：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时又说成：“蝙蝠吃猫吗？蝙蝠吃猫吗？”这两个问题她哪个都回答不出来，所以，她怎么问都没关系。



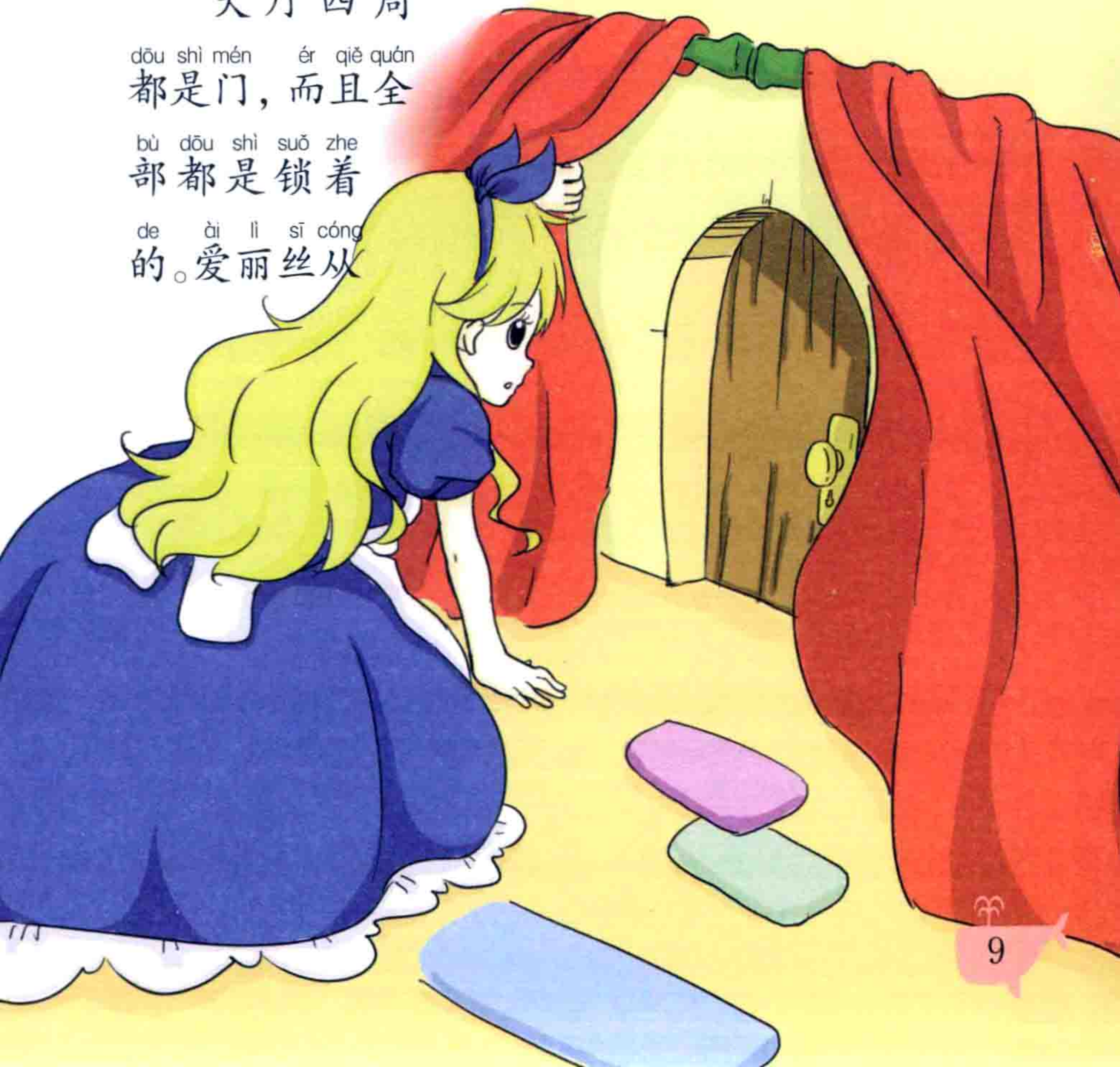
zuì hòu tā wán quán shuì zháo le bìng kāi shǐ zuò qǐ mèng lai tā mèng jiàn zì
最后，她完全睡着了，并开始做起梦来。她梦见自
jǐ zhèng tóng dài nà shǒu lā zhe shǒu zǒu zài huā yuán de xiǎo lù shang bìng qiě hěn
己正同黛娜手拉着手走在花园的小路上，并且很
rèn zhēn de wèn dài nà gào su wǒ nǐ chī guo biān fú ma biān fú chī
认真地问："黛娜，告诉我，你吃过蝙蝠吗？蝙蝠吃
guo nǐ ma
过你吗？"

jiù zài zhè shí tū rán pēng de yì shēng tā diào dào le yì duī kū
就在这时，突然"砰"的一声，她掉到了一堆枯
zhī shang zǒng suàn diào dào dǐ le
枝上——总算掉到底了！

ài lì sī yí xià zi xǐng le yì diǎn er yě méi shuāi shāng tā lì
爱丽丝一下子醒了，一点儿也没摔伤。她立
jí zhàn qi lai xiàng shang kàn kan hēi dòng dòng de zuǒ yòu kàn kan yě shì
即站起来，向上看看，黑洞洞的；左右看看，也是
hēi hēi de qiáng bì cháo qián yí kàn yòu shì yì tiáo hěn cháng hěn cháng de zǒu
黑黑的墙壁；朝前一看，又是一条很长很长的走
láng yòu kàn jiàn le nà zhī bái tù zhèng fēi kuài de cháo qián pǎo ài lì sī
廊，又看见了那只白兔正飞快地朝前跑。爱丽丝
xiàng yí zhèn fēng shì de zhuī le guo qu tā tīng dào bái tù zài guǎi wān shí shuō
像一阵风似的追了过去。她听到白兔在拐弯时说：

“哎呀，我的耳朵和胡子呀！现在太迟了！”这时爱丽丝已经离白兔很近了，但是当她刚赶到拐角处时，白兔却不见了。转过拐角，她发现自己已经到了一个很大的大厅里。大厅的屋顶上悬挂着一串灯，把大厅照得**通明**(十分明亮)。

大厅四周都是门，而且全部都是锁着的。爱丽丝从



这边走到那边，推一推，拉一拉，可是每扇门都打不开。她伤心地回到大厅中间，使劲地想着该怎么出去。

突然，她发现了一张只有三条腿的小桌。桌上除了一把很小的金钥匙外，什么也没有。爱丽丝一把抓过钥匙，朝着一扇门冲了过去。哎呀，要么就是锁太大了，要么就是钥匙太大了，哪扇门都开不了。不过，在绕第二圈时，她突然发现在一个低帐幕后面，有一扇约十五英寸高的小门。她用这个小金钥匙往小门的锁眼里一插，于是小门应声而开——太高兴了！

爱丽丝打开门，发现门外也是一条笔直的很小的走廊。爱丽丝只好跪下来，低着头，顺着走廊望出去。那边原来是一个她从没见过的美丽大花园。她多想到那些美丽的花圃和清凉的喷泉中玩呀！可是那门框太小，连她的脑袋都过不去。可

lián de ài lì sī xiǎng jiù suàn tóu néng guò qu jiān bǎng bù gēn zhe guò qu
怜的爱丽丝想：“就算头能过去，肩膀不跟着过去

yě méi yǒu yòng wǒ duō me xī wàng suō chéng wàng yuǎn jìng li de xiǎo rén
也没有用。我多么希望缩成望远镜里的小人

ya ài lì sī cháng cháng bǎ wàng yuǎn jìng dào zhe kàn zhè yàng kàn dào de
呀！”（爱丽丝常常把望远镜倒着看，这样看到的

yí qiè dōng xi dōu huì biàn de yòu yuǎn yòu xiǎo suǒ yǐ tā rèn wéi wàng yuǎn jìng
一切东西都会变得又远又小，所以她认为望远镜

kě yǐ bǎ rén fàng dà huò suō xiǎo tā huí dào zhuō zi biān xī wàng hái néng
可以把人放大或缩小。）她回到桌子边，希望还能

zài zhǎo dào yì bǎ yào shi dǎ kai lìng wài yí shàn mén huò zhě zhì shǎo yě děi
再找到一把钥匙，打开另外一扇门，或者至少也得

zhǎo dào yì běn jiāo rén biàn chéng wàng yuǎn jìng li xiǎo rén de shū tōng dào nà ge
找到一本教人变成望远镜里小人的书，通到那个

měi lì de dà huā yuán kě zhè cì tā què fā xiàn zhuō shang zhǐ yǒu yì zhī
美丽的大花园。可这次，她却发现桌上只有一只

xiǎo píng ài lì sī fēi cháng jīng qí zì yán zì yǔ de shuō zhè xiǎo píng
小瓶。爱丽丝非常惊奇，自言自语地说：“这小瓶

gāng cái bú zài zhè li de tā wéi zhe xiǎo píng zhuàn le yì quān fā xiàn píng
刚才不在这里的。”她围着小瓶转了一圈，发现瓶

kǒu shang jì zhe yì zhāng xiǎo zhǐ tiáo nà shàng miàn xiě zhe liǎng gè hěn piào liang
口上系着一张小纸条，那上面写着两个很漂亮

de dà zì hē wǒ
的大字——喝我。

kě shì cōng míng de xiǎo ài lì sī shì bú huì jí jí máng máng yīn wèi
可是聪明的小爱丽丝是不会**急急忙忙**（因为

zháo jí ér xíng dòng jiā kuài cōng cōng máng máng de bǎ tā hē xia qu de tā shuō
着急而行动加快，匆匆忙忙）地把它喝下去的。她说：

bù xíng wǒ yào xiān kàn kan shàng miàn yǒu méi yǒu xiě zhe dú yào liǎng gè
“不行，我要先看看上面有没有写着‘毒药’两个

zì yīn wèi tā tīng guo yì xiē hěn jīng cǎi de xiǎo gù shi lǐ miàn de xǔ duō
字。”因为她听过一些很精彩的小故事，里面的许多

gù shi jiǎng dào le xǔ duō hái zi luàn chī le yì xiē dōng xi hòu zěn yàng bèi
故事讲到了许多孩子乱吃了一些东西后，怎样被
rén guǎi piàn zěn yàng bèi rén guān qi lai zěn yàng bèi shāo shāng shèn zhì bèi yě
人拐骗，怎样被人关起来，怎样被烧伤甚至被野
shòu chī diào de shì
兽吃掉的事。

rán ér píng zi shang méi yǒu dú yào liǎng gè zì suǒ yǐ ài lì sī
然而瓶子上没有“毒药”两个字，所以爱丽丝
jué dìng mào xiǎn cháng yi cháng tā qīng qīng de tiǎn le yí xià jué de wèi dào
决定冒险尝一尝。她轻轻地舔了一下，觉得味道
hǎo jí le tā hùn hé zhe yīng tao xiàn bǐng nǎi yóu dàn gāo bō luó kǎo huǒ
好极了。它混合着樱桃馅饼、奶油蛋糕、菠萝、烤火
jī niú nǎi táng hé rè nǎi yóu miàn bāo de wèi dào tài hǎo hē le ài
鸡、牛奶糖和热奶油面包的味道——太好喝了！爱
lì sī yì kǒu qì bǎ zhěng píng dōng xi hē gè jīng guāng
丽丝一口气把整瓶东西喝个精光。

qí guài de shì qing fā shēng le tā zhēn de biàn xiǎo le ài lì sī
奇怪的事情发生了，她真的变小了。爱丽丝
gāo xìng de méi fēi sè wǔ sè liǎn sè xíng róng rén dé yì xīng fèn de yàng zi
高兴得眉飞色舞（色：脸色。形容人得意兴奋的样子），
yīn wèi tā xiàn zài zhǐ yǒu shí yīng cùn gāo yǐ jīng kě yǐ dào nà ge kě ài de
因为她现在只有十英寸高，已经可以到那个可爱的
huā yuán li qù le bú guò tā hái shi děng le jǐ fēn zhōng kàn kan huì bú
花园里去了。不过，她还是等了几分钟，看看会不
huì jì xù suō xiǎo xia qu gāng xiǎng dào zhè diǎn tā biàn kāi shǐ yǒu diǎn bù
会继续缩小下去。刚想到这点，她便开始有点不
ān jiū jìng huì zěn me shōu chǎng ne ài lì sī duì zì jǐ shuō huò
安。“究竟会怎么收场呢？”爱丽丝对自己说，“或
xǔ huì xiàng là zhú de huǒ miáo nà yàng quán bù suō méi le nà me wǒ nà
许会像蜡烛的火苗那样，全部缩没了。那么我那
shí huì zěn me yàng ne
时会怎么样呢？”

guò le yì xiǎo huì er hǎo xiàng bú huì zài fā shēng shén me shì qing le
过了一小会儿，好像不会再发生什么事情了，
tā jué dìng lì kè dào huā yuán li qù kě shì kě lián de ài lì sī a
她决定立刻到花园里去。可是，可怜的爱丽丝啊！
děng zǒu dào nà ge xiǎo mén kǒu shí tā cái fā xiàn wàng jì le ná nà bǎ xiǎo
等走到那个小门口时，她才发现忘记了拿那把小
jīn yào shi zhǐ hǎo yòu zǒu hui dào zhuō zi qián dāng tā zhǔn bèi zài ná yào shi
金钥匙，只好又走回到桌子前。当她准备再拿钥匙
de shí hou què fā xiàn zì jǐ yǐ jīng gòu bu zháo yào shi le tā pān zhe zhuō
的时候，却发现自己已经够不着钥匙了。她攀着桌
tuǐ xiàng shàng pá kě shì zhuō tuǐ tài huá le tā yí cì yòu yí cì de huá
腿向上爬。可是桌腿太滑了，她一次又一次地滑
le xia lai zuì hòu nòng de tā jīng pí lì jié jié jìn jīng shen lì qi yǐ
了下来，最后弄得她**精疲力竭**（竭：尽。精神、力气已
xiāo hào jìn xíng róng fēi cháng pí láo yú shì zhè ge kě lián de xiǎo jiā huo jiù
消耗尽。形容非常疲劳）。于是，这个可怜的小家伙就
zuò zài dì shang wū wū de kū le qi lai
坐在地上“呜呜”地哭了起来。

qǐ lai kū shì méi yòng de guò le hǎo yí huì er ài lì sī
“起来，哭是没用的！”过了好一会儿，爱丽丝
cái yán lì de duì zì jǐ shuō xiàn nǐ zài yì fēn zhōng nèi jiù tíng zhǐ
才严厉地对自己说，“限你在一分钟内就停止
kū suī rán tā hěn shǎo tīng cóng zhè zhǒng mìng lìng yǒu shí shèn zhì bǎ zì
哭！”（虽然她很少听从这种命令，有时甚至把自
jǐ mà kū le jì de yǒu yí cì tā tóng zì jǐ bǐ sài chuí qiú yóu yú tā
己骂哭了。记得有一次她同自己比赛槌球，由于她
piàn le zì jǐ tā jiù dǎ le zì jǐ yí jì ěr guāng zhè ge xiǎo hái hěn xǐ
骗了自己，她就打了自己一记耳光，这个小孩很喜
huan zhuāng chéng liǎng gè rén dàn shì xiàn zài hái zhuāng shén me liǎng gè rén
欢装成两个人。）“但是现在还装什么两个人
ne kě lián de xiǎo ài lì sī xiǎng ài xiàn zài wǒ xiǎo de lián zuò yí
呢？”可怜的小爱丽丝想，“唉，现在我小得连做一

个像样的人都不行了。”

“不！”她的眼光落在桌子下面的一个小玻璃盒子上。她走了过去，打开一看，里面有很多块很小的点心，点心上还用葡萄干嵌着“吃我”两个字。“好，我就吃它。”爱丽丝说，“如果它能使我变大，我就能够得着钥匙了；如果它使我变得更小，我就可以从门缝下面爬过去。反正不管怎样，我都可以到那个花园里。”

她只吃了一小口，就焦急(着急)地问自己：“是哪一种，变大还是变小了？”可是非常奇怪，她一点儿都没变。她放心地大口吃开了，而且很快就把一块点心吃完了。

阅读与思考

1. 爱丽丝喝了什么之后，身体变小了？

2. 爱丽丝吃了一小口点心后，她的身体有变化吗？

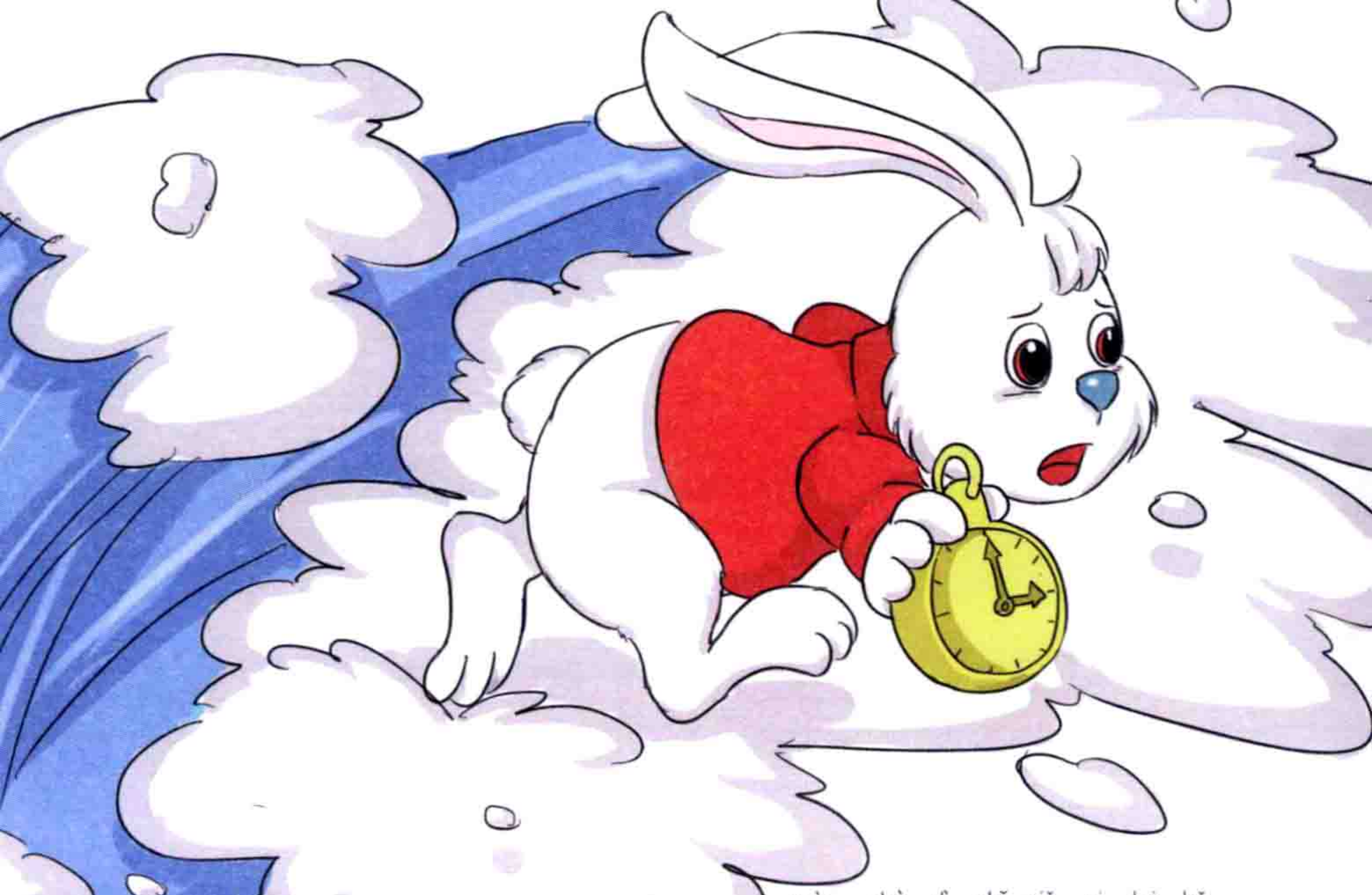
dì sān zhāng yí huì er dà, yí huì er xiǎo
第三章 一会儿大，一会儿小

小小启迪

当我们捡到别人丢失的东西时，要想办法还给人家或者交给警察叔叔，做个拾金不昧的好孩子。

qí guài a qí guài ài lì sī dà shēng hǎn dào tā jīng qí de
“奇怪啊奇怪！”爱丽丝大声喊道。她惊奇得
lián huà dōu shuō bu chū lai le xiàn zài wǒ yí dìng biàn chéng wàng yuǎn jìng li
连话都说不出来了。“现在我一定变成望远镜里
zuì dà de rén le tā dī xia tóu kàn zì jǐ de jiǎo yuǎn de jiù kuài kàn bu
最大的人了。”她低下头看自己的脚，远得就快看不
jiàn le ò wǒ kě lián de xiǎo jiǎo yo shéi zài gěi nǐ men chuān xié hé
见了。“哦，我可怜的小脚哟！谁再给你们穿鞋和
jì xié dài ne ò qīn ài de wǒ kě bù néng le wǒ lí nǐ men tài
系鞋带呢！哦，亲爱的，我可不能了。我离你们太
yuǎn le méi fǎ zài zhào gù nǐ men le yǐ hòu nǐ men zhǐ hǎo zì jǐ zhào gù
远了，没法再照顾你们了，以后你们只好自己照顾
zì jǐ le dàn shì wǒ bì xū duì tā men hǎo yì xiē ài lì sī
自己了！……但是我必须对它们好一些，”爱丽丝
yòu xiǎng zhe fǒu zé tā men huì bú yuàn zǒu dào wǒ xiǎng qù de dì fang de
又想着，“否则它们会不愿走到我想去的地方的，
duì la měi cì dào shèng dàn jié wǒ yí dìng yào sòng tā men yì shuāng xīn de
对啦，每次到圣诞节我一定要送它们一双新的
cháng tǒng xuē
长筒靴。”

tā jì xù pán suan gāi zěn me sòng lǐ wǒ děi bǎ lǐ wù dǎ chéng bāo
她继续盘算该怎么送礼：“我得把礼物打成包
guǒ jì gěi tā men tā xiǎng yā duō huá jī gěi zì jǐ de jiǎo jì lǐ
裹寄给它们。”她想，“呀，多滑稽，给自己的脚寄礼



wù zhè dì zhǐ xiě qi lai kě
物，这地址写起来可

tài lí qí le
太离奇了：

bì lú biān gē jiǎo lán gān shang
壁炉边搁脚栏杆上

ài lì sī de yòu jiǎo shōu
爱丽丝的右脚收

ài lì sī jì
爱丽丝寄

ò qīn ài de wǒ shuō de shì shén me fèi huà méi yǒu yòng de huà
“哦，亲爱的，我说的是什么**废话**（没有用的话）

ya tū rán tā de tóu zhuàng dào dà tīng de wū dǐng shang le tā zhè
呀！”突然，她的头撞到大厅的屋顶上了。她这

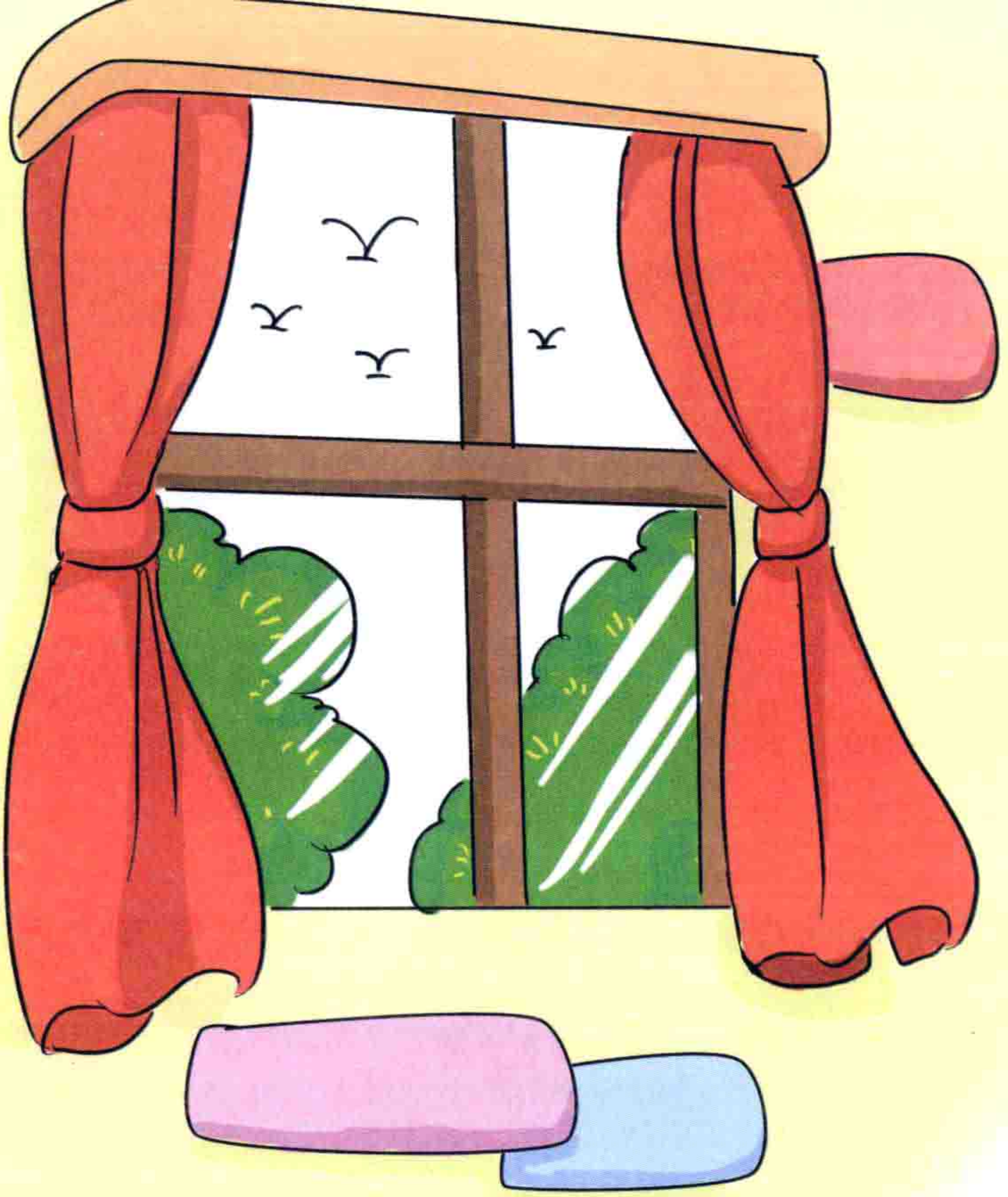
shí cái ná qi xiǎo jīn yào shi jí máng xiàng tōng wǎng xiǎo huā yuán de nà shàn mén
时才拿起小金钥匙，急忙向通往小花园的那扇门

pǎo qu
跑去。

kě lián de ài lì sī xiàn zài zhǐ néng cè shēn tǎng zài dì xià
可怜的爱丽丝！现在只能侧身躺在地下，

mī zhe yì zhī yǎn jing nǔ lì wǎng huā yuán li wàng tā xiàn zài yǒu jiǔ yīng chǐ
眯着一只眼睛努力往花园里望。她现在有九英尺
gāo yǐ jīng bù néng zuān jin nà měi lì de huā yuán li qù le yú shì tā
高，已经不能钻进那美丽的花园里去了。于是她
yòu wū wū de kū le qi lai
又“呜呜”地哭了起来。

nǐ bú hài xiū ma ài lì sī duì zì jǐ shuō xiàng nǐ zhè me
“你不害羞吗？”爱丽丝对自己说，“像你这么
dà de gū niang hái kū mǎ shàng tíng zhǐ wǒ mìng lìng nǐ dàn tā hái shi
大的姑娘还哭。马上停止，我命令你！”但她还是
bù tíng de kū zú zú diào
不停地哭，足足掉
le yì tǒng yǎn lèi tā bù
了一桶眼泪。她不
tíng de yòng shǒu bèi mǒ yǎn
停地用手背抹眼
lèi zhí dào mǎn shǒu dōu
泪，直到满手都
shì lèi shuǐ dàn tā hái
是泪水。但她还
jì xù kū a kū yǎn
继续哭啊哭，眼



lèi bù tíng de wǎng xià diào zhí dào shēn biān chéng le yí gè yǒu sì yīng chǐ shēn
泪不停地往下掉，直到身边成了一个有四英尺深
de dà chí táng yuán lái bàn gè dà tīng dōu biàn chéng chí táng le
的大池塘。原来，半个大厅都变成池塘了。

guò le yí huì er tā tīng dào yuǎn chù chuán lai qīng wēi de jiǎo bù shēng
过了一会儿，她听到远处传来轻微的脚步声。
tā jí máng dèng dà yǎn jing xiǎng kàn kan jiū jìng shì shéi lái le yuán lái shì nà
她急忙瞪大眼睛想看看究竟是谁来了。原来是那
zhī bái tù tā yì zhī shǒu li ná zhe yì shuāng xuě bái de máo róng róng de
只白兔。它一只手里拿着一双雪白的、毛茸茸的

bái yáng pí shǒu tào lìng yì zhī shǒu li ná zhe yì bǎ dà shàn zi zhèng jí jí
白羊皮手套，另一只手里拿着一把大扇子，正急急

mángmáng de xiǎo pǎo guo lai bái tù yì biān zǒu yì biān
忙忙地小跑过来。白兔一边走，一边

nán nán zì yǔ de shuō ò gōng jué fū rén ò gōng
喃喃自语地说：“哦，公爵夫人！哦，公

jué fū rén ài jiǎ rú
爵夫人……唉，假如

wǒ hài nǐ jiǔ děng le nǐ kě
我害你久等了，你可

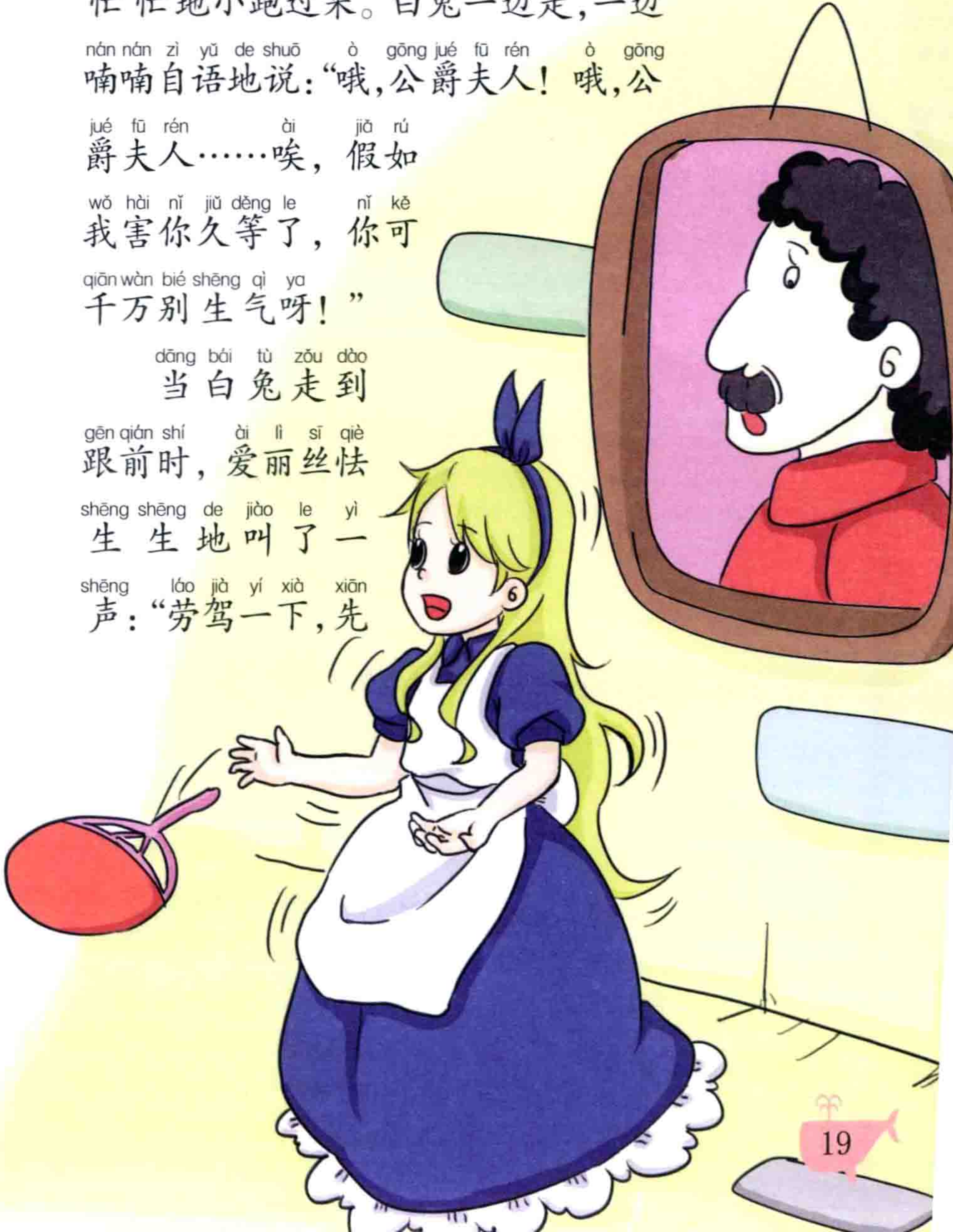
qiān wàn bié shēng qì ya
千万别生气呀！”

dāng bái tù zǒu dào
当白兔走到

gēn qián shí ài lì sī qiè
跟前时，爱丽丝怯

shēng shēng de jiào le yì
生生地叫了一

shēng láo jià yí xià xiān
声：“劳驾一下，先



生……”这下可把白兔吓了一跳。它惊叫了一声，扔掉了白羊皮手套和扇子，在半秒钟之内就消失得**无影无踪**✎（踪：踪迹。没有一点踪影。形容完全消失，不知去向）。爱丽丝只好弯下身子拾起那把大扇子和那双美丽的手套。奇怪的是，当她拿到扇子之后，马上就觉得屋子里很热，热得简直让人无法忍受。于是她一边扇着扇子，一边自言自语地说：“亲爱的，亲爱的，今天可尽是怪事。昨天还是那么正常，是不是夜里发生的变化？让我想想：早晨起来时是不是还是自己？我想起来了。早晨我就觉得有点不对劲，好像被窝里没有平时暖和。但是，要是我不是自己的话，那么我能是谁呢？唉，这可真是个难题啊！”

爱丽丝挨个儿地去想和她年龄相仿的女孩子，想搞清楚自己是不是变成了她们中的一个。“我敢肯定，我不是爱达。”爱丽丝说，“因为她长着

chángcháng de juǎn fà ér wǒ de tóu fa gēn běn jiù bù juǎn tā biān xiǎng biān
长长的卷发，而我的头发根本就不卷。”她边想边
yòng shǒu mō le yí xià zì jǐ de tóu fa fā xiàn zì jǐ de tóu fa zhēn de méi
用手摸了一下自己的头发，发现自己的头发真的没
juǎn cái shāoshāo ān dìng le yì diǎn wǒ yě gǎn kěn dìng bú shì mǎ bèi ěr
卷，才稍稍安定了一点。“我也敢肯定不是玛贝尔，
yīn wèi wǒ zhī dào gè zhǒng gè yàng jù yǒu duō zhǒng duō yàng de tè zhēng huò jù yǒu gè
因为我知道各种各样(具有多种多样的特征或具有各
bù xiāngtóng de zhǒng lèi de shì qing ér tā hng shén me yě bù zhī dào ér
不相同的种类)的事情。而她，哼，什么也不知道！而
qiě tā shì tā wǒ shì wǒ wǒ gēn tā shì bú huì yǒu shén me guān xi de
且，她是她，我是我，我跟她是不会有什么关系的。”
āi yō qīn ài de zhè shì bǎ wǒ gěi nòng hú tu le zhēn jiào
“哎哟！亲爱的，这事把我给弄糊涂了，真叫
rén shāng nǎo jīn wǒ shì shi kàn hái jì bú jì de zì jǐ guò qù zhī dào
人伤脑筋。我试试看，还记不记得自己过去知道
de yì xiē shì qing ràng wǒ xiǎng yi xiǎng sì chéng wǔ děng yú shí èr sì
的一些事情。让我想一想：四乘五等于十二，四
chéng liù děng yú shí sān sì chéng qī ài hǎo xiàng bú duì ér qiě zhè
乘六等于十三，四乘七……唉，好像不对，而且这
yàng bèi xia qu yǒngyuǎn yě dào bu liǎo èr shí bèi chéng fǎ biǎo yě méi duō dà
样背下去永远也到不了二十。背乘法表也没多大
yì si kě néng ài dá hé mǎ bèi ěr yě huì bèi a hǎo zài ràng wǒ shì
意思，可能爱达和玛贝尔也会背啊。好！再让我试
shi dì lǐ zhī shi yào zhī dào lún dūn shì bā lí de shǒu dū bā lí jiù shì
试地理知识：要知道，伦敦是巴黎的首都，巴黎就是
luó mǎ de shǒu dū ér luó mǎ zé shì bù bù quán cuò le wǒ yí
罗马的首都，而罗马则是……不，不，全错了。我一
dìng yí dìng yǐ jīng biàn chéng mǎ bèi ěr le kě lián de ài lì sī xīn li
定，一定已经变成玛贝尔了。”可怜的爱丽丝心里
fēi cháng hài pà bú guò tā hái shi bù sǐ xīn tā yòu zài xiǎng ràng wǒ
非常害怕，不过她还是不死心。她又在想：“让我

zài shì shi bèi xiǎo mì fēng zěn yàng gàn huó
再试试背《小蜜蜂怎样干活》：

xiǎo è yú zěn yàng bǎo yǎng tā shǎnliàng de wěi ba
小鳄鱼怎样保养它闪亮的尾巴？

jiù shì bǎ ní luó hé hé shuǐ guàn jin měi yí piàn jīn sè de lín jiǎ
就是把尼罗河河水灌进每一片金色的鳞甲。

tā xiào de duō me huān kuài
它笑得多么欢快，

shēn kai zhuǎ zi de zī shì duō me wén yǎ sī wén yǒu lǐ bù cū sú
伸开爪子的姿势多么**文雅**（斯文有礼，不粗俗）。

tā zài huān yíng nà xiē xiǎo yú yóu jin tā wēn róu ér wēi xiào zhe de zuǐ
它在欢迎那些小鱼游进它温柔而微笑着的嘴

ba
巴……”

wǒ xiāng xìn wǒ bèi cuò le kě lián de ài lì sī yì biān shuō zhe
“我相信我背错了。”可怜的爱丽丝一边说着，

yì biān bù jīn yòu diào xia le yǎn lèi wǒ yí dìng biàn chéng mǎ bèi ěr le
一边不禁又掉下了眼泪，“我一定变成玛贝尔了。

wǒ děi zhù zài pò fáng zi li méi yǒu wán jù hái děi xué nà me duō de gōng
我得住在破房子里，没有玩具，还得学那么多的功

kè bù xíng rú guǒ wǒ zhēn de biàn chéng le mǎ bèi ěr wǒ jiù yì zhí
课。不行！如果我真的变成了玛贝尔，我就一直

dāi zài zhè kǒu jǐng de xià miàn děng dào yǒu rén bǎ tóu shēn dào jǐng kǒu shuō
待在这口井的下面，等到有人把头伸到井口说：

shàng lai ba qīn ài de dào le nà ge shí hou wǒ jiù xiān bú shàng
‘上来吧！亲爱的！’到了那个时候，我就先不上

qu zhǐ wǎng shàng wèn nǐ men děi xiān gào su wǒ wǒ shì shéi rú guǒ tā
去，只往上问：‘你们得先告诉我我是谁。’如果他

men huí dá de shì wǒ xǐ huan de rén wǒ jiù shàng qu rú guǒ bú shì wǒ
们回答的是我喜欢的人，我就上去；如果不是，我

jiù yì zhí dāi zài zhè li zhí dào biàn chéng wǒ xǐ huan de rén wéi zhǐ
就一直待在这里，直到变成我喜欢的人为止。”

kě shì ài lì sī yòu tū rán dà kū qi lai wǒ zhēn xiǎng ràng tā
可是，爱丽丝又突然大哭起来：“我真想让他

men lái jiào wǒ shàng qu wǒ shí zài bú yuàn yì gū líng líng xíng róng gū dān wú
们来叫我上去，我实在不愿意**孤零零**（形容孤单，无

yī wú kào huò méi yǒu péi chèn de dāi zài zhè er le
依无靠或没有陪衬）地待在这儿了。”

tā zài bù tíng de shuō huà de shí hou wú yì zhōng kàn le yí xià zì
她在不停地说话的时候，无意中看了一下自

jǐ de shǒu fā xiàn yì zhī shǒu shang dài zhe yì zhī gāng cái nà zhī bái tù rēng
己的手，发现一只手上戴着一只刚才那只白兔扔

xia de bái yáng pí shǒu tào tū rán qí guài de shì qing yòu fā shēng le
下的白羊皮手套。突然，奇怪的事情又发生了——

ài lì sī biàn de dà yuē zhǐ yǒu liǎng yīng cùn gāo le ér qiě hái zài xùn sù de
爱丽丝变得大约只有两英寸高了，而且还在迅速地

suō xiǎo ài lì sī xià de liǎn sè dōu biàn le gǎn jǐn rēng diào shàn zi zhè
缩小。爱丽丝吓得脸色都变了，赶紧扔掉扇子。这

shí tā de shēn tǐ mǎ shàng jiù tíng zhǐ le suō xiǎo
时，她的身体马上就停止了缩小。

阅读与思考

爱丽丝的身体一会儿大，一会儿小，这是什么原因呢？小朋友，你找到爱丽丝身体时而变大时而缩小的原因了吗？

第四章　眼泪的池塘

小小启迪　跟小伙伴们玩耍时，说大家都喜欢的话题，就能玩得更愉快了！

“好险呀！”爱丽丝左摸摸右摸摸，发现自己还存在，感到非常高兴。“现在，该去花园了！到那个美丽的花园一定很好玩！”爱丽丝忘记了所有不愉快的事情，飞快地跑到小门那儿。但是，哎哟，小门又锁上了。她想到了那把小金钥匙，马上又跑回桌子旁。小金钥匙仍像从前一样在玻璃桌子上。“但是，现在更**糟糕**（事情或情况坏得很）了。”可怜的小爱丽丝想，“我还从来没有像现在这样小，从来没有！”

正在她说话的时候，突然“扑通”一声，爱丽丝一不小心就掉到了水里。咸咸的水已经淹到她的下巴了，她第一个念头是掉进了海里。爱丽丝心里

yì xǐ duì zì jǐ shuō nà me wǒ jiù kě yǐ zuò huǒ chē huí qu le ài
一喜，对自己说："那么我就可以坐火车回去了。"爱
lì sī céng gēn bà ba mā ma dào guo hǎi biān ér qiě tā men měi cì dōu shì
丽丝曾跟爸爸、妈妈到过海边，而且他们每次都是
zuò huǒ chē huí jiā de
坐火车回家的。

rán ér bù jiǔ tā jiù míng bai le zì jǐ shì zài yí gè yóu yǎn lèi
然而不久，她就明白了：自己是在一个由眼泪
jī chéng de chí táng li zhè kě shì tā jiǔ yīng chǐ gāo de shí hou liú chu
积成的池塘里——这可是她九英尺高的时候流出
lai de yǎn lèi jī chéng de a
来的眼泪积成的啊！

dàn yuàn wǒ gāng cái méi kū de nà me lì hai ài lì sī yì biān
"但愿我刚才没哭得那么厉害！"爱丽丝一边
shuō huà yì biān lái lái huí huí de yóu zhe xiǎng yóu chu zhè ge chí táng jiù
说话，一边来来回回地游着，想游出这个池塘。就
zài zhè shí tā yòu tīng dào bù yuǎn de dì fang chuán lai huá shuǐ de shēng yīn
在这时，她又听到不远的地方传来划水的声音。
tā lì kè xiàng zhe yǒu shēng yīn de nà ge dì fang yóu guo qu xiǎng kàn kan dào
她立刻向着有声音的那个地方游过去，想看看到
dǐ shì shén me dōng xi qǐ chū tā hái yǐ wéi zhè yí dìng shì zhī hǎi xiàng
底是什么东西。起初，她还以为这一定是只海象
huò zhě hé mǎ yīn wèi shēng yīn hái tǐng dà de rán ér tā yóu guo qu yí
或者河马，因为声音还挺大的；然而，她游过去一
kàn jiù lì jí míng bai le yuán lái zhǐ bú guò shì yì zhī lǎo shǔ yì zhī xiàng
看就立即明白了，原来只不过是一只老鼠，一只像
zì jǐ yí yàng diào jin shuǐ li de lǎo shǔ ér tā jué de nà shēng yīn hěn dà
自己一样掉进水里的老鼠。而她觉得那声音很大
de yuán yīn shì zì jǐ yǐ jīng biàn de gēn nà zhī lǎo shǔ yí yàng xiǎo le
的原因是自己已经变得跟那只老鼠一样小了。

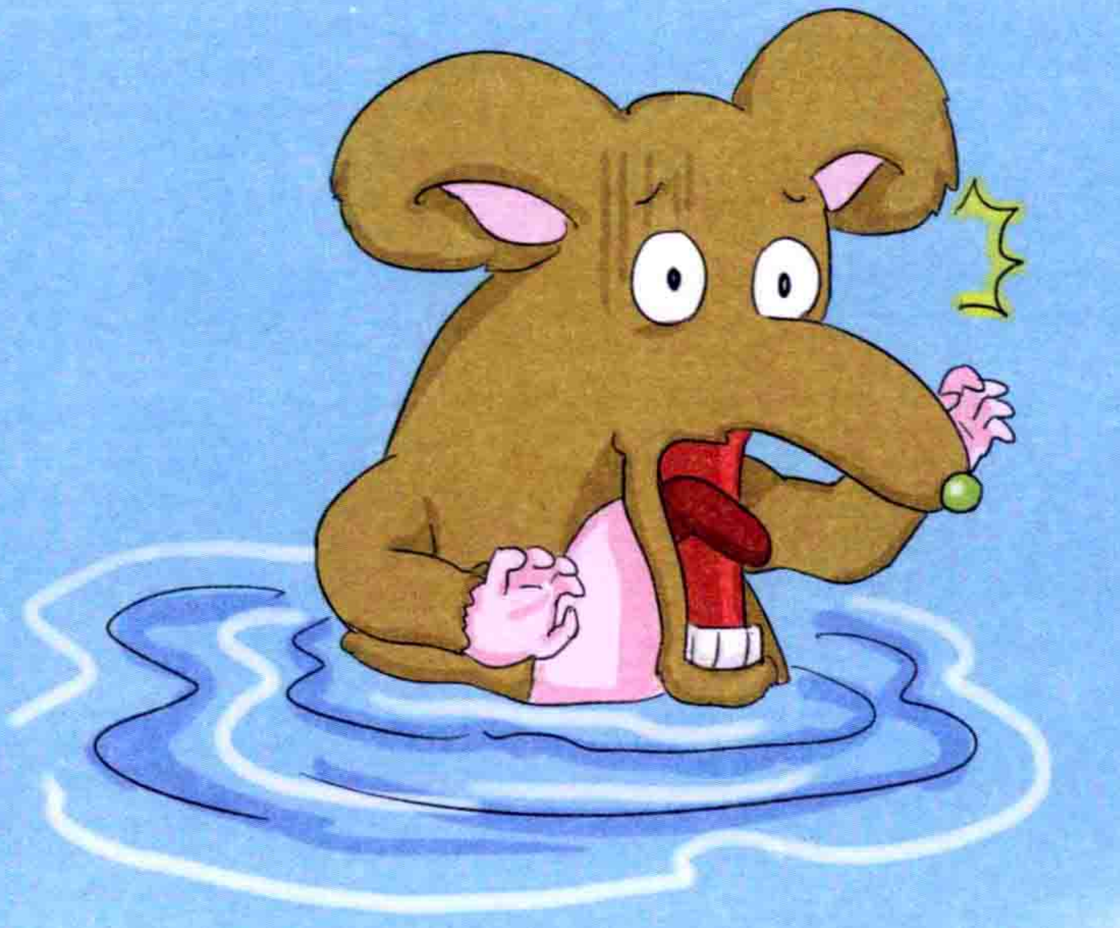
tā lái yǒu shén me yòng chù ne tā néng bāng shang shén me máng
"它来有什么用处呢？它能帮上什么忙

吗？”

爱丽丝仰起头，不停地想，“这只老鼠会讲话吗？肯定不会。但是，这井底下的事情都是那么奇怪，也许它真的会说话。不管怎样，试试也无妨。如果它会说话……哇，如果老鼠会说话，那是多么令人激动的事情啊！”于是，爱丽丝就**试探**（在未知结果的情况下先行动，再看后果或反应）着对老鼠说：“喂，老鼠！

nǐ zhī dào cóng chí táng li chū qu de lù ma wèi lǎo shǔ ài lì sī
你知道从池塘里出去的路吗？喂，老鼠！”爱丽丝
rèn wéi zhè shì tóng lǎo shǔ tán huà de zuì hǎo fāng shì yīn wèi tā jì de gē ge
认为这是同老鼠谈话的最好方式，因为她记得哥哥
de lā dīng wén yǔ fǎ zhōng yǒu yí jù huà yì zhī lǎo shǔ yì zhī
的《拉丁文语法》中有一句话：“一只老鼠……一只
lǎo shǔ wèi lǎo shǔ kě shì zhè lǎo shǔ tīng le ài lì sī de hū
老鼠……喂，老鼠！”可是这老鼠听了爱丽丝的呼
jiào méi yǒu shuō huà zhǐ shì kàn zhe tā
叫，没有说话，只是看着她。

yě xǔ tā tīng bu dǒng yīng yǔ ài lì sī xiǎng tā hěn yǒu kě
“也许它听不懂英语。”爱丽丝想，“她很有可
néng shì tóng zhēng fú zhě wēi lián yì qǐ lái de hěn yǒu kě néng shì zhè yàng
能是同征服者威廉一起来的，很有可能是这样
de yú shì tā yòu gǎi yòng fǎ yǔ shuō wèi lǎo shǔ wǒ de māo zài
的。”于是，她又改用法语说：“喂，老鼠！我的猫在
nǎ li zhè shì
哪里？”这是
tā de fǎ wén kè
她的法文课
běn shang de dì yī jù
本上的第一句
huà lǎo shǔ yì tīng zhè
话。老鼠一听这
huà tū rán bēng de yì
话，突然“嘣”的一
shēng tiào le qi lai shuāng mù yuán
声跳了起来，双目圆



dèng fēi chángkǒng jù de wàng zhe ài lì sī ài lì sī pà shāng hài le
瞪，非常恐惧地望着爱丽丝。爱丽丝怕伤害了
tā gǎn kuài yòng yì zhǒng fēi cháng wēn róu de kǒu qì shuō qǐng yuán liàng wǒ
它，赶快用一种非常温柔的口气说：“请原谅我！
wǒ wàng le lǎo shǔ bù xǐ huan māo
我忘了老鼠不喜欢猫。”

bù xǐ huan māo zhǐ tīng dào tā jiān shēng de hǎn dào jiǎ rú nǐ
“不喜欢猫！”只听到它尖声地喊道，“假如你
shì wǒ de huà nǐ huì xǐ huan māo ma
是我的话，你会喜欢猫吗？”

yě xǔ bú huì ài lì sī fǔ wèi (ān wèi) zhe tā shuō bié
“也许不会！”爱丽丝抚慰（安慰）着它说，“别
shēng wǒ de qì le hǎo ma kě shì wǒ hái shi xī wàng nǐ néng kàn dào wǒ
生我的气了，好吗？可是我还是希望你能看到我
de māo mī dài nà zhǐ yào nǐ kàn dào tā jiù huì xǐ huan shang māo le
的猫咪黛娜。只要你看到它，就会喜欢上猫了。
tā shì yì zhī duō me kě ài ér yòu ān jìng de xiǎo dōng xi ya ài lì sī
它是一只多么可爱而又安静的小东西呀！”爱丽丝

yí miàn yóu zhe yí miàn zì yán zì yǔ de jì xù shuō tā bàn mī zhe yǎn
一面游着，一面自言自语地继续说：“它半眯着眼

jing zuǐ li bù tíng de hū zhe qì dù pí hái bù tíng de yǒu qǐ yǒu fú zuò
睛，嘴里不停地呼着气，肚皮还不停地有起有伏，坐

zài huǒ lú biān dǎ qǐ hū lu lai zhēn hǎo wán yǒu shí tā tiǎn tian zhuǎ zi zhuā
在火炉边打起呼噜来真好玩。有时它舔舔爪子，抓

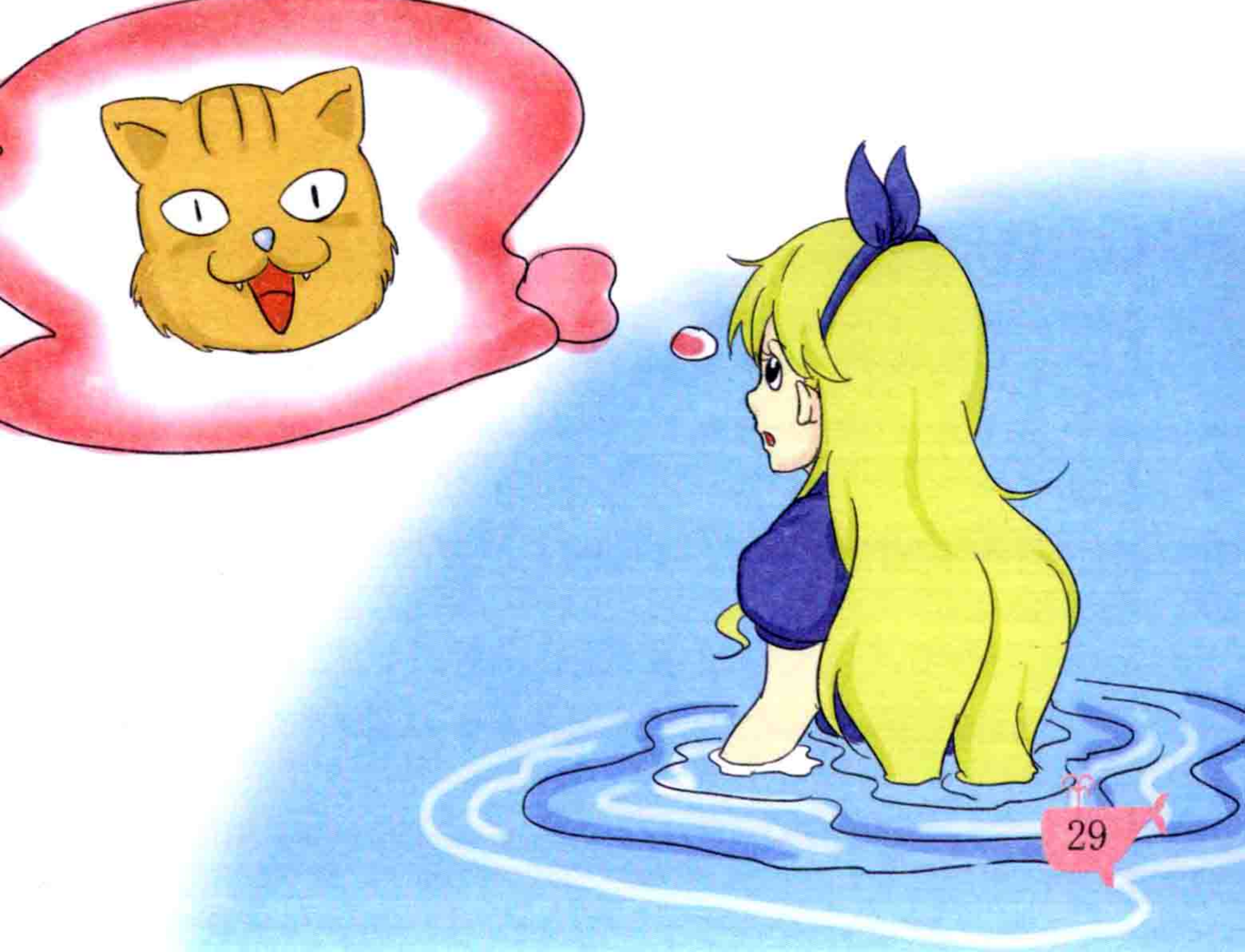
zhua liǎn zhuā qǐ lǎo shǔ lai zhēn shì gè hǎo yàng de ò qǐng yuán liàng
抓脸，抓起老鼠来真是个好样的……哦，请原谅

wǒ ài lì sī zhè cì kě zhēn bǎ lǎo shǔ qì huài le tā de shēn tǐ bù
我！”爱丽丝这次可真把老鼠气坏了。它的身体不

tíng de fā dǒu qián miàn de liǎng zhī zhuǎ zi bǎ dì guā de guā guā de xiǎng
停地发抖，前面的两只爪子把地刮得“呱呱”地响。

ài lì sī yǒu diǎn hòu huǐ le xiǎo shēng de duì lǎo shǔ shuō rú guǒ nǐ bù
爱丽丝有点后悔了，小声地对老鼠说：“如果你不

gāo xìng de huà zán men jiù bù shuō tā le
高兴的话，咱们就不说它了。”



“还说‘咱们’呢！”老鼠生气地喊着，甚至连尾巴梢都发抖了，“好像我愿意说似的！我们家族都仇恨猫，讨厌这种可恶的、粗鄙的东西！别再让我听到这个名字了！”

“我不说了，真的！”爱丽丝说着急忙改变了话题，“你……喜欢……狗吗？”老鼠没有回答，只是**警惕**（对可能发生的危险情况或错误倾向保持敏锐的感觉）地看着爱丽丝。爱丽丝以为老鼠喜欢狗，于是又热心地说了下去：“在我家不远的地方有一只小狗，那是一只非常敏捷的小猎狗。你知道吗，它长着那么长的棕色卷毛。它还会接住你扔的东西，又会坐起来讨吃的，还会玩各式各样的把戏。它原来是属于一个农民的。那个农民说它非常顶用，能把所有的老鼠吃了……哦，亲爱的！”爱丽丝又伤心地说，“我又惹你生气了。”老鼠已经愤怒到了极点，拼命游远，它再也不想跟爱丽丝待在一起。

ài lì sī gēn zài lǎo shǔ de hòu miàn róu shēng xì qì de hū huàn tā
爱丽丝跟在老鼠的后面柔声细气地呼唤它：
lǎo shǔ a nǐ hái shi huí lai ba nǐ rú guǒ bù xǐ huan de huà zán men
“老鼠啊，你还是回来吧！你如果不喜欢的话，咱们
zài yě bù tán māo hé gǒu le wǒ men kě yǐ tán lùn xiǎo niǎo wū guī huò zhě
再也不谈猫和狗了！我们可以谈论小鸟、乌龟或者
qí tā de dōng xi zhǐ yào nǐ bù zǒu lǎo shǔ tīng le zhè huà zhuǎn guo shēn
其他的东西，只要你不走。”老鼠听了这话，转过身
màn màn de xiàng ài lì sī yóu lai tā de liǎn sè fēi cháng cāng bái yòng dī
慢慢地向爱丽丝游来。它的脸色非常苍白，用低
chén ér yòu yǒu diǎn chàn dǒu de shēng yīn shuō ràng wǒ men xiān shàng àn qu ba
沉而又有点颤抖的声音说：“让我们先上岸去吧，
rán hòu wǒ zài jiāng wǒ de lì shǐ gào su nǐ zhè yàng nǐ jiù huì míng bai wǒ
然后我再将我的历史告诉你，这样你就会明白我
wèi shén me zhè me hèn māo hé gǒu le
为什么这么恨猫和狗了。”

zhè shí chí táng li wài yǐ jīng jī jù le yí dà qún niǎo shòu yǒu yì
这时，池塘里外已经积聚了一大群鸟兽：有一
zhī yā zi yì zhī dù dù niǎo yì zhī yīng wǔ yì zhī xiǎo yīng hé yì xiē xī
只鸭子、一只渡渡鸟、一只鹦鹉、一只小鹰和一些稀
qí gǔ guài de dòng wù yóu lǎo shǔ lǐng lù ài lì sī hé zhè qún niǎo shòu
奇古怪的动物。由老鼠领路，爱丽丝和这群鸟兽
yì qǐ dào le àn biān
一起到了岸边。

读一读，练一练

自言自语　　　　各式各样

dì wǔ zhāng yì chǎng huì yì shì de sài pǎo
第五章 一场会议式的赛跑

小小启迪 每个人都有不同的主意，遇到问题找大家一起商量，这样解决起来就容易多了！

suǒ yǒu de dòng wù dōu huí dào le àn biān tā men shì yǔ máo shī le de
所有的动物都回到了岸边，它们是羽毛湿了的
niǎo máo jǐn tiē zhe shēn zi de xiǎo dòng wù děng děng quán dōu shì shī lín lín
鸟、毛紧贴着身子的小动物，等等。全都是湿淋淋
de héng qī shù bā yǒu de héng yǒu de shù zá luàn wú zhāng xíng róng zòng héng zá luàn
的，横七竖八（有的横，有的竖，杂乱无章。形容纵横杂乱）
de tǎng zài dì shang yàng zi xiǎn de fēi cháng láng bèi
地躺在地上，样子显得非常狼狈。

tā men zhèng zài yì qǐ shāng liang zěn yàng bǎ shēn shang de shuǐ nòng gān
它们正在一起商量：怎样把身上的水弄干。
duì zhè ge wèn tí tā men shāng liang le yí huì er guò le jǐ fēn zhōng ài
对这个问题，它们商量了一会儿。过了几分钟，爱
lì sī jiù tóng tā men hùn shú le hǎo xiàng lǎo xiāng shí shì de nǐ qiáo ài
丽丝就同它们混熟了，好像老相识似的。你瞧，爱
lì sī yǐ jīng tóng yīng wǔ biàn lùn le hǎo cháng shí jiān le zuì hòu yīng wǔ shēng
丽丝已经同鹦鹉辩论了好长时间了，最后鹦鹉生
qì le yí ge jìn er de shuō wǒ bǐ nǐ nián líng dà yě jiù kěn dìng bǐ
气了，一个劲儿地说："我比你年龄大，也就肯定比
nǐ zhī dào de duō kě ài lì sī bù tóng yì zhè diǎn yīn wèi ài lì sī yà
你知道得多。"可爱丽丝不同意这点，因为爱丽丝压
gēn er bù zhī dào tā de nián líng ér yīng wǔ yòu jù jué shuō chu zì jǐ de nián
根儿不知道它的年龄，而鹦鹉又拒绝说出自己的年
líng tā men jiù zài méi huà kě shuō le
龄，他们就再没话可说了。

zuì hòu nà zhī lǎo shǔ tā zài dòng wù zhōng jiān hǎo xiàng hěn yǒu quán
最后，那只老鼠（它在动物中间好像很有权
wēi shì de hǎn dào nǐ men quán bù zuò xia tīng wǒ shuō wǒ yǒu yí gè bàn
威似的）喊道：“你们全部坐下，听我说，我有一个办
fǎ hěn kuài jiù néng bǎ nǐ men shēnshang de shuǐ nòng gān dòng wù men yì tīng
法很快就能把你们身上的水弄干！”动物们一听
jiù lì jí zuò xia le bǎ lǎo shǔ wéi zài zhōng jiān ài lì sī yě jiāo jí
就立即坐下了，把老鼠围在中间。爱丽丝也焦急
de dīng zhe tā tā hěn qīng chu rú guǒ shī yī fu bù néng hěn kuài gān de huà
地盯着它，她很清楚，如果湿衣服不能很快干的话，
tā huì dé zhòng gǎn mào de
她会得重感冒的。

ké ké lǎo shǔ shà yǒu jiè shì de shuō nǐ men dōu zhǔn bèi hǎo
“咳，咳！”老鼠煞有介事地说：“你们都准备好
le ma xià miàn shì wǒ yào shuō de zuì gān bā bā yǔ yán nèi róng bù shēngdòng
了吗？下面是我要说的最干巴巴（语言内容不生动，
bù fēng fù de gù shi le qǐng dà jiā ān jìng diǎn dà jiā tīng le lǎo shǔ de
不丰富）的故事了，请大家安静点。”大家听了老鼠的
huà quán dōu ān jìng le xia lai zhuān xīn de tīng lǎo shǔ jiǎng gù shi
话，全都安静了下来，专心地听老鼠讲故事。

lǎo shǔ kāi shǐ le zhēng fú zhě wēi lián de shì yè shì jiào huáng zhī chí
老鼠开始了：“征服者威廉的事业是教皇支持
de tā bù jiǔ jiù zhēng fú le yīng guó yīng guó rén yě xū yào yǒu rén lǐng
的，他不久就征服了英国。英国人也需要有人领
dǎo ér qiě yǐ jīng duì cuànquán hé bèi zhēng fú dōu xí guàn le méi xī yà
导，而且已经对篡权和被征服都习惯了。梅西亚
hé nuò sēn bó liè yà de bó jué āi dé wēn hé mò kǎ
和诺森勃列亚的伯爵埃德温和莫卡……”

ā yīng wǔ dǎ le gè duō suo lǎo shǔ zhòu zhe méi tóu dàn réng
“啊！”鹦鹉打了个哆嗦。老鼠皱着眉头，但仍
yǒu lǐ mào de wèn nǐ yǒu shén me huà ma
有礼貌地问：“你有什么话吗？”

ò méi
“哦，没

shá shuō de zhǐ shì jué de yǒu diǎn lěng
啥说的，只是觉得有点冷

ér yǐ yīng wǔ jí máng dá dào
而已。”鹦鹉急忙答道。

lǎo shǔ yòu huí dào le tā de gù shi shang jì xù jiǎng dào zhè liǎng
老鼠又回到了它的故事上，继续讲道：“这两

gè dì fang de bó jué āi dé wēn hé mò kǎ dōu xuān gào zhī chí wēi lián shèn
个地方的伯爵埃德温和莫卡都宣告支持威廉，甚

zhì kǎn tè bó léi de ài guó dà zhǔ jiào sī dì kǎn dé yě fā xiàn zhè shì kě
至坎特伯雷的爱国大主教斯蒂坎德也发现这是可

xíng de
行的……”

fā xiàn le shén me a yā zi tū rán wèn le yí jù
“发现了什么啊？”鸭子突然问了一句。

fā xiàn le zhè lǎo shǔ yǒu diǎn bú nài fán de huí dá nǐ dāng
“发现了‘这’。”老鼠有点不耐烦地回答，“你当

rán bù zhī dào zhè de yì si
然不知道‘这’的意思。”

wǒ fā xiàn le shén me kě yǐ chī de dōng xi shí dāng rán zhī dào
“我发现了什么可以吃的东西时，当然知道

zhè shì zhǐ shén me zhè tōngcháng shì zhǐ yì zhī qīng wā huò yì tiáo qiū
‘这’是指什么。‘这’通常是指一只青蛙或一条蚯

yǐn xiàn zài de wèn tí shì dà zhǔ jiào fā xiàn de shì shén me ne yā
蚓。现在的问题是：大主教发现的是什么呢？”鸭

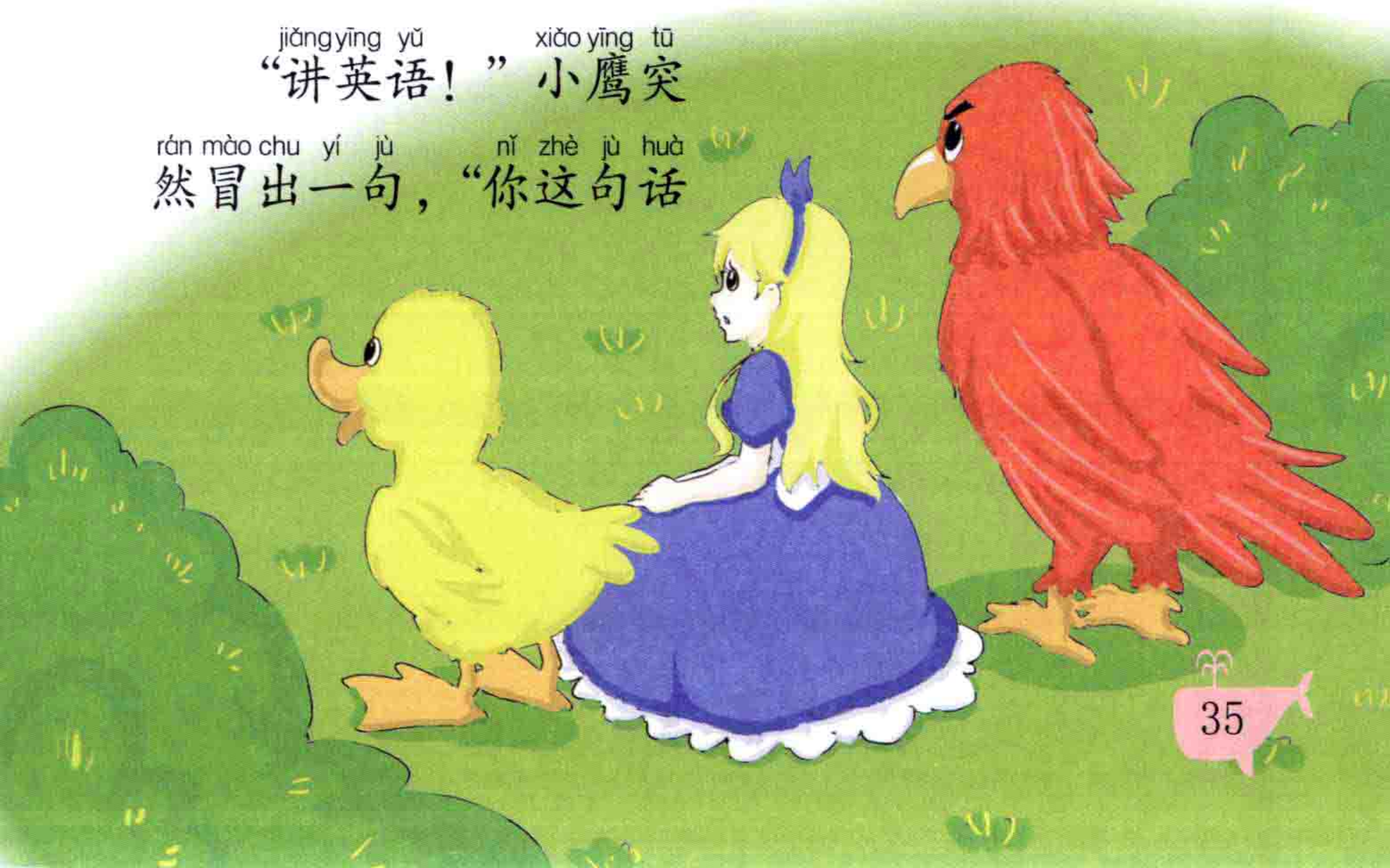
zi hái bù tíng de guā lā zhe
子还不停地呱啦着。

老鼠觉得鸭子是在**无理取闹**（毫无理由地跟人吵闹。指故意捣乱），就再也不理睬它，只是急急忙忙地继续讲：“发现与埃德加·阿瑟林一起去迎接威廉，并授予他皇冠是可行的。威廉的行动起初还有点节制，可他那诺曼人的傲慢……你感觉怎么样了，我亲爱的？”老鼠突然问了爱丽丝一句。

“跟原来一样的湿。”爱丽丝说，“你讲的这个故事根本不能把我身上的水弄干。”

“在这种情况下，我建议休会，采取更加有效的措施。”渡渡鸟严肃地说。

“讲英语！”小鹰突然冒出一句，“你这句话



的意思，我连一半都听不懂！更主要的是我不相信你会懂。”小鹰说完后低下头偷偷笑了，其他一些鸟也偷偷地笑了。

“我说的是，能让我们把湿衣服弄干的最好办法，是来个会议式的赛跑。”渡渡鸟一字一顿地说。

“什么是会议式赛跑呢？”爱丽丝好奇地问，其他动物也饶有兴致地看着渡渡鸟。

渡渡鸟神气地说：“为了说明清楚，最好的办法就是咱们亲自来做一做。”

渡渡鸟在地上划了一个圆圈，接着解释说：“大家就在圈子内散乱地站着，围着圈子不停地走。”它们按照渡渡鸟的方法跑了大约半个小时，等到衣服上的水大体上都被蒸干时，渡渡鸟突然喊道：“比赛结束了！”听到这句话，大家都喘着气围拢过来，不停地问：“谁赢了，谁赢了？”

“这个问题，我得好好考虑一下才能回答。”渡

渡鸟坐了下来，用一个指头撑着前额想了好长时间，这段时间里大家都安静地等待着。最后，渡渡鸟说：“每人都赢了，而且都有奖品！”

“谁给奖品呢？”大家齐声问。

“当然是她啦！”渡渡鸟用一个手指头指着爱丽丝说。于是，这一大群动物立即围住了爱丽丝，胡乱喊叫着：“奖品！奖品！”

爱丽丝一时慌了，搞不清楚为什么要她来给奖品，更加不知道该怎么办。她无可奈何（奈何：如何，怎么办。指感到没有办法，只有这样了）地把手伸进了衣袋。嘿！居然从衣袋里掏出了一盒糖果。真幸运，幸好这盒糖果还没给咸水浸透。于是，她就把糖果作为奖品发给大家，正好每位分到一块。只是她自己却没有了。

“可是她自己也应该有一份奖品啊！”老鼠非常关心地说。

dāng rán la dù dù niǎo fēi cháng yán sù de huí dá nǐ de kǒu
“当然啦！”渡渡鸟非常严肃地回答，“你的口
dai li hái yǒu bié de dōng xi ma tā zhuǎnxiàng ài lì sī wèn dào
袋里还有别的东西吗？”它转向爱丽丝问道。

zhǐ yǒu yí gè dǐngzhēn le ài lì sī shāng xīn de shuō
“只有一个顶针了。”爱丽丝伤心地说。

bǎ tā ná chu lai dù dù niǎo shuō zhè shí dà jiā yòu wéi zhù
“把它拿出来。”渡渡鸟说。这时，大家又围住
le ài lì sī dù dù niǎo jiē guo dǐngzhēn hòu yán sù de dì gěi le ài lì
了爱丽丝。渡渡鸟接过顶针后严肃地递给了爱丽
sī shuō wǒ men qǐng qiú nǐ jiē shòu zhè ge jīng zhì de dǐngzhēn tā gāng jié
丝说：“我们请求你接受这个精致的顶针。”它刚结
shù zhè jù huà dà jiā quán dōu huān hū qi lai
束这句话，大家全都欢呼起来。

ài lì sī rèn wéi zhè xiē shì qing quán dōu fēi cháng huāng táng dàn shì tā
爱丽丝认为这些事情全都非常荒唐，但是她
yòu bù gǎn xiào yīn wèi tā men dōu shí fēn rèn zhēn tā pà yí xiào jiù huì dé
又不敢笑，因为它们都十分认真，她怕一笑就会得
zuì tā men tā yì běn zhèng jing xíng róng tài dù zhuāng zhòng yán sù zhèng zhòng qí
罪它们。她一本正经（形容态度庄重严肃，郑重其
shì de jiē guo le dǐngzhēn bìng bǎ tā hǎo hāo de fàng hui dào yī dài li
事）地接过了顶针，并把它好好地放回到衣袋里。

jiē xia lai shì chī táng guǒ le zhè yòu yǐn qi yí zhèn xuān nào dà
接下来是吃糖果了。这又引起一阵喧闹。大
niǎo men mán yuàn hái méi cháng dào wèi er táng jiù méi le xiǎo niǎo men zé bèi táng
鸟们埋怨还没尝到味儿，糖就没了；小鸟们则被糖
kuài yē zháo le hái děi bié rén tì tā men pāi pai bèi dàn shì bù guǎn zěn
块噎着了，还得别人替它们拍拍背。但是不管怎
me shuō táng guǒ zǒng suàn chī wán le zhè shí tā men yòu wéi chéng yí gè dà
么说，糖果总算吃完了。这时它们又围成一个大
quān zuò xia qǐng qiú lǎo shǔ zài gěi tā men jiǎng gù shi
圈坐下，请求老鼠再给它们讲故事。

dì liù zhāng lǎo shǔ de cháng gù shi
第六章 老鼠的长故事

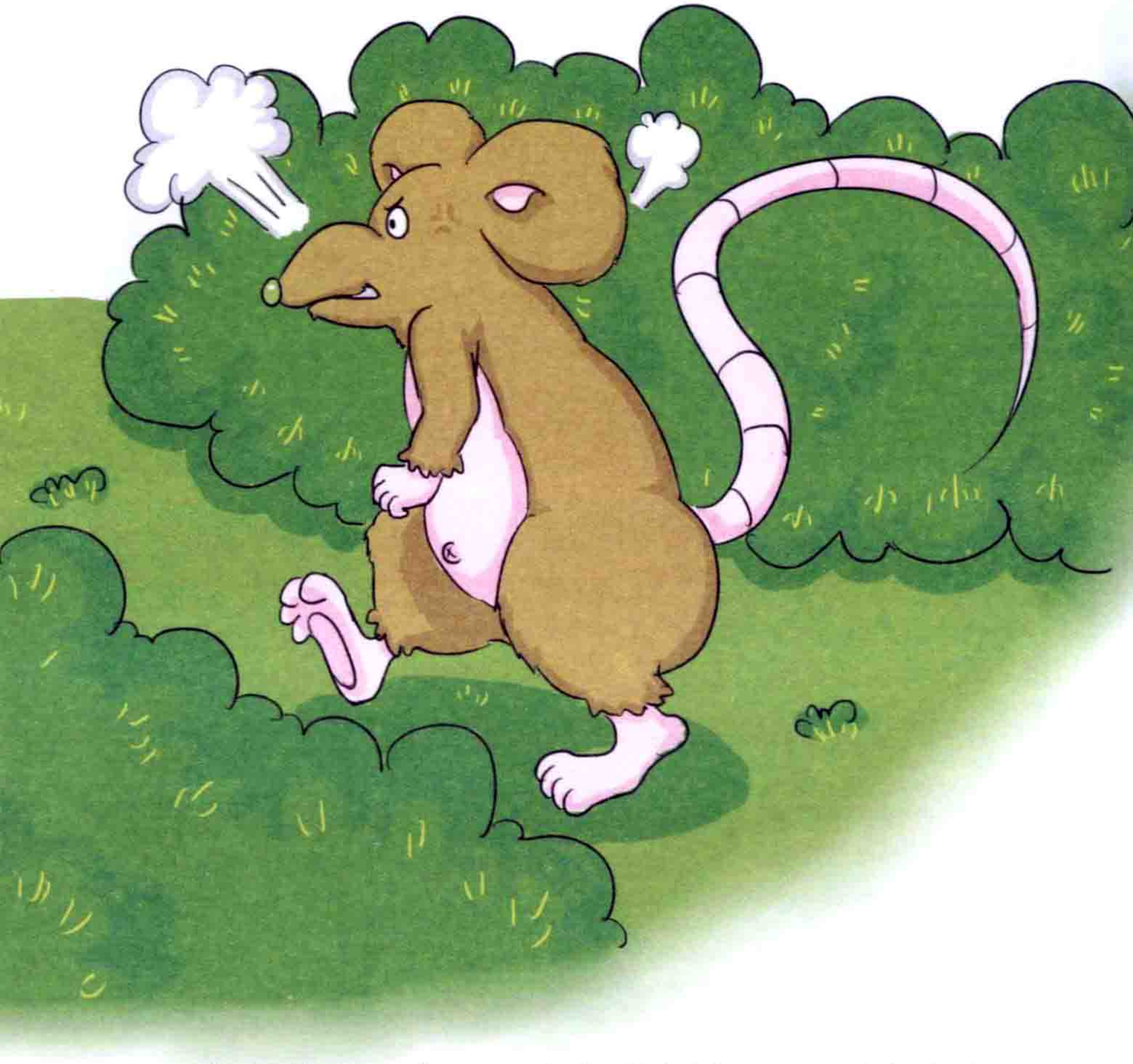
小小启迪

不开心的时候可以跟朋友们倾诉，大家都会很乐意帮你解决问题的，不要轻易发脾气哦。

nǐ hái jì de ma nǐ dā ying guo shàng àn hòu huì jiǎng nǐ de lì
“你还记得吗？你答应过上岸后会讲你的历
shǐ gěi wǒ tīng de ài lì sī yě chā zuǐ shuō shuō wèi shén me hèn
史给我听的。”爱丽丝也插嘴说，“说为什么恨……
hèn hé ya tā tè yì yā dī shēng yīn shuō wán le zhè jù
恨‘M’和‘G’呀？”她特意压低声音说完了这句
huà tā pà shuō chu māo hé gǒu zhè liǎng gè zì huì rě lǎo shǔ shēng qì
话，她怕说出“猫”和“狗”这两个字会惹老鼠生气，
yú shì zhǐ shuō chu māo hé gǒu liǎng gè zì de pīn yīn zì tóu
于是只说出猫和狗两个字的拼音字头。

āi zhè shì gè jié wěi bēi shāng de cháng gù shi lǎo shǔ tàn xī
“唉，这是个结尾悲伤的长故事。”老鼠叹息
zhe duì ài lì sī shuō
着对爱丽丝说。

ài lì sī méi yǒu tīng qīng lǎo shǔ suǒ jiǎng de huà kàn zhe lǎo shǔ de wěi
爱丽丝没有听清老鼠所讲的话，看着老鼠的尾
ba nà mèn yí huò zài xiōng xīn zhōng fā mèn le tā què shí shì gēn cháng wěi
巴纳闷（疑惑在胸，心中发闷）了：“它确实是根长尾
ba kě wèi shén me shuō shì bēi shāng de wěi ba ne jí shǐ zài lǎo shǔ jiǎng
巴，可为什么说是悲伤的尾巴呢？”即使在老鼠讲
gù shi de zhěng gè guò chéng zhōng ài lì sī hái zài yì zhí wèi zhè ge wèn tí
故事的整个过程中，爱丽丝还在一直为这个问题
nà mèn zài tā nǎo zi li bǎ zhěng gè gù shi xiǎng xiàng chéng zhè ge yàng zi
纳闷。在她脑子里把整个故事想象成这个样子：



liè gǒu duì wū zi li de yì zhī lǎo shǔ shuō dào gēn wǒ dào fǎ tíng
猎狗对屋子里的一只老鼠说道:“跟我到法庭

qù wǒ bù tīng nǐ de biàn jiě wǒ yào bǎ nǐ kòng gào yīn wèi jīn tiān wǒ
去,我不听你的辩解,我要把你控告。因为今天我

méi shì gàn suǒ yǐ wǒ yào gēn nǐ dǎo dao dàn
没事干,所以我要跟你捣捣蛋。”

lǎo shǔ duì liè gǒu shuō zhè yàng de shěn pàn jì méi yǒu péi shěn yuán
老鼠对猎狗说:“这样的审判,既没有陪审员,

yòu méi yǒu fǎ guān bú guò shì bái bái làng fèi shí jiān
又没有法官,不过是白白浪费时间。”

liè gǒu shēng qì de shuō wǒ jiù shì péi shěn yuán wǒ jiù shì fǎ guān
猎狗生气地说:“我就是陪审员,我就是法官,

wǒ yào qīn zì pàn chǔ nǐ sǐ xíng
我要亲自判处你死刑！”

nǐ méi yǒu zhù yì tīng lǎo shǔ tū rán zhuǎn guo tóu yán lì de duì
“你没有注意听，”老鼠突然转过头严厉地对

ài lì sī shuō nǐ zài xiǎng shén me ne
爱丽丝说，“你在想什么呢？”

qǐng nǐ yuánliàng wǒ ài lì sī zì jǐ yě jué de yǒu xiē lǐ kuī
“请你原谅我！”爱丽丝自己也觉得有些理亏，

zhǐ hǎo yòng dào qiàn de kǒu wěn shuō wǒ xiǎng nǐ yǐ jīng guǎi dào dì wǔ gè wān
只好用道歉的口吻说，“我想你已经拐到第五个弯

le ba
了吧！”

wǒ méi yǒu wān yí gè yě méi yǒu gèng jiā bú yòng shuō dì wǔ gè
“我没有弯，一个也没有，更加不用说第五个

了！”老鼠非常生气地说了一句。

“你要个碗（弯）？”爱丽丝有点惊奇地问。由于她总是热心帮助别人，因此就焦急地四周寻找：“哦，让我帮你找找看。”

“我不吃你这一套，你的这些废话**侮辱**（轻侮羞辱）了我！”老鼠说完，站起来转身就走。

“我没有侮辱你的意思！可你也太容易生气了！”可怜的爱丽丝无力地辩解道。老鼠咕噜了一声没理她，仍旧往前走。

“请你回来，讲完你的故事吧！”爱丽丝大声地喊道。其他动物也都齐声说：“是啊！请回来吧！”老鼠只是不耐烦地摇着脑袋，步子却走得更快了。

“它走了，多遗憾啊！”等到看不见老鼠的时候，鹦鹉叹息着说。老螃蟹这时也趁这个机会对女儿说：“哦，我亲爱的，这是一个教训，告诉你以后

永远也不要发脾气。发脾气只能让别人生你的气和使得自己失去了更多的朋友。”

“别说了，妈！你这样啰唆，就是牡蛎都忍耐不了。”小螃蟹打断老螃蟹的话。

“我多么希望我的黛娜在这儿呀！”爱丽丝自言自语地说道，“它一定会马上把老鼠找回来的！”

“请允许我冒昧地问一下，黛娜是谁呢？”鹦鹉很有礼貌地问道。

爱丽丝热心地回答：“黛娜是我的猫，它抓老鼠可真是好样的。我还希望你看到她怎么抓鸟哩。它只要看见一只鸟，一眨眼工夫就能把它吃到肚子里！”

这话惹得大家十分惊慌，有些鸟马上就急急忙忙地离开了。老喜鹊**小心翼翼**(翼翼：严肃谨慎。形容谨慎小心，一点不敢疏忽)地把自己裹严，并向爱丽丝解释道：“我必须回家了，今晚的空气对我的喉咙

不合适。”而金丝鸟也是一边发抖一边对它的孩子说：“走吧！我亲爱的，你们该睡觉了。”不一会儿，所有动物都在各种借口下走掉了。最后，又只剩下爱丽丝一个人。

“我要是刚才不提到黛娜就好了！”爱丽丝忧郁地对自己说，“这里好像没有人喜欢它。唉，只有我知道它是世界上最好的猫了！”说到这里，爱丽丝的眼泪又出来了。她现在感到非常孤独和懊丧，因为连唯一的伙伴都被她气走了。

过了一会儿，从不远处传来了脚步声。她多么希望老鼠现在改变了主意，回来讲完它的故事。

读一读，练一练

侮辱　　　　小心翼翼

dì qī zhāng dǎo méi de xiǎo bǐ ěr
第七章 倒霉的小比尔

小小启迪

自己的事情，要学会自己解决，学着做个独立、尽责的好孩子。

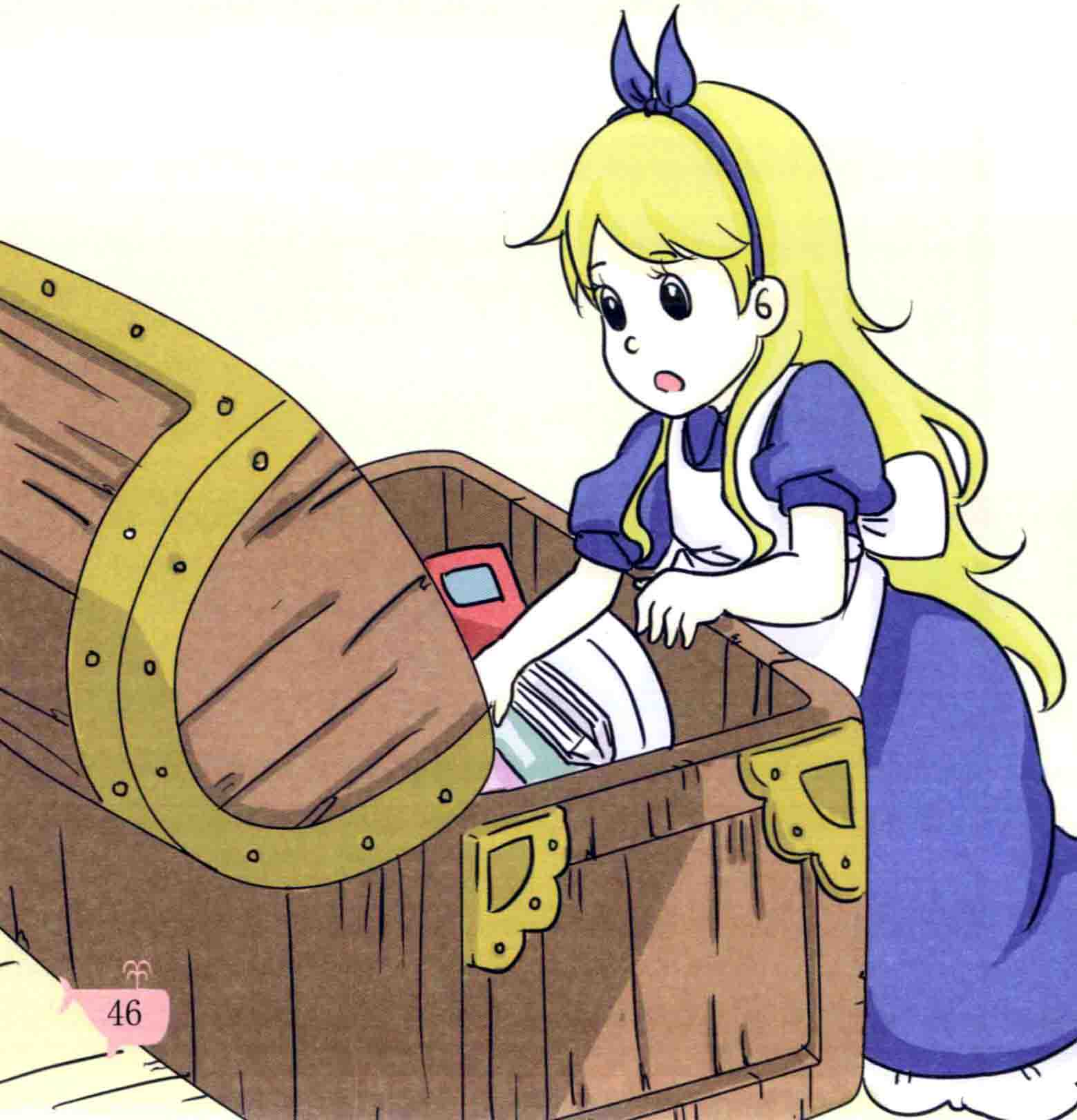
yuán lái shì nà zhī bái tù tā yòu mànmàn de zǒu le hui lai tā
原来是那只白兔，它又慢慢地走了回来。它
yì biān zǒu yì biān jiāo jí de dào chù zhāngwàng hǎo xiàng zài xún zhǎoshén me
一边走，一边焦急地到处张望，好像在寻找什么
dōng xi shì de zuǐ li hái dī shēng gū lu gōng jué fū rén he tā yí
东西似的，嘴里还低声咕噜：“公爵夫人呵！她一
dìng huì bǎ wǒ de tóu kǎn diào de yí dìng huì de wǒ shì zài nǎ er nòng
定会把我的头砍掉的，一定会的！我是在哪儿弄
diū de ne
丢的呢？”

ài lì sī mǎ shàng cāi dào tā zài zhǎo nà bǎ shàn zi hé nà shuāngyáng
爱丽丝马上猜到它在找那把扇子和那双羊
pí shǒu tào yú shì hǎo xīn de dào chù xún zhǎo ài lì sī xiàng sì zhōu kàn
皮手套，于是好心地到处寻找。爱丽丝向四周看
le yí xià fā xiàn zì cóng zài chí táng li yóu dàng le yì quān hòu hǎo xiàng suǒ
了一下，发现自从在池塘里游荡了一圈后，好像所
yǒu dōng xi dōu biàn le nà ge yǒu zhe bō li zhuō zi de dà tīng yǐ jīng bú
有东西都变了，那个有着玻璃桌子的大厅已经不
jiàn le tā xiàn zài yǐ jīng chǔ yú yí gè wán quán mò shēng de dì fang
见了。她现在已经处于一个完全陌生的地方。

bái tù kàn jiàn le ài lì sī shēng qì de xiàng tā hǎn dào mǎ
白兔看见了爱丽丝，生气地向她喊道：“玛
lì ān nǐ zài wài miàn gàn shén me mǎ shàng gěi wǒ huí jiā ná yì
丽·安，你在外面干什么？马上给我回家拿一

shuāngshǒu tào hé yì bǎ shàn zi　　ài lì sī yì tīng　xià de yào mìng　gù
双手套和一把扇子！”爱丽丝一听，吓得要命，顾

bu de qù jiě shì tā de wù huì　gǎn kuài àn tā zhǐ de fāngxiàng pǎo qu le
不得去解释它的误会，赶快按它指的方向跑去了。



“它把我当成它的女仆了。”她边跑边对自己说，“如果以后它发现我是谁，会多么惊奇啊！我最好还是帮它把手套和扇子找到，不然的话它可要生气了。”

她说着就走到了一幢小房子前。门上挂着一块黄铜小牌子，上面刻着“白兔先生”四个字。她没有敲门就进去了，因为她生怕碰上真的玛丽·安，被她从这个小屋子里赶出来。

“这真奇怪！”爱丽丝对自己说，“给一只白兔跑腿，我看下一步就该轮到黛娜**使唤**（支使，使人为自己做事）我了。”于是她就想象那种情景：“‘爱丽丝小姐，快来我这儿，准备去散步。’‘我马上就来，保姆！可是在黛娜回来之前，我还得看着老鼠洞，不许老鼠出来！’不过，假如黛娜像这样使唤人的话，他们不会让它继续待在家里了。”

这时，她走进一间整洁的小房间，正像她希

望的那样，桌子上真有一把扇子和一双白羊皮手套，于是立刻跑过去拿起那把扇子和手套。正当爱丽丝要离开房间的时候，眼光落在镜子旁边的一个小瓶上。虽然这一次瓶子上没有“喝我”的标记，但她拔开瓶塞就把里面的东西往嘴里倒。她想：“我每次吃或喝一点东西，总会发生一些有趣的事情。这次我倒要看看这一瓶东西能把我怎么样。”

小瓶真的照办了，而且在她还没有喝到一半的时候，头已经碰到了天花板。爱丽丝赶紧扔掉瓶子，对自己说：“现在已经够了，不要再长了。可是就是现在这样，我也已经出不去了。嗨，我别喝这么多就好啦！”

唉，现在已经太迟了！她继续长啊，长啊，一分钟后，她已经必须躺下。爱丽丝有点慌了，用一只胳膊撑在地上，一只胳膊抱着头。可是这也

méi yòng tā hái zài zhǎng tā xiàn zài dōu méi dì fang fàng zì jǐ de shēn zi
没用，她还在长。她现在都没地方放自己的身子
le zhǐ hǎo bǎ yì tiáo shǒu bì shēn dào chuāng zi wài yì zhī jiǎo shēn jin yān
了，只好把一条手臂伸到窗子外，一只脚伸进烟
cōng li rán hòu zì yán zì yǔ de shuō rú guǒ hái zhǎng de huà nà me wǒ
囱里，然后自言自语地说：“如果还长的话，那么我
gāi zěn me bàn ne
该怎么办呢？”

xìng yùn de shì zhè zhī xiǎo mó shù píng de zuò yòng yǐ jīng fā huī wán
幸运的是，这只小魔术瓶的作用已经发挥完
le tā bú zài zhǎng le kě shì tā xīn li hái shi bù shū fu kàn lai
了，她不再长了，可是她心里还是不舒服。“看来
wǒ bù kě néng cóng zhè ge fáng zi li chū qu le tā fēi cháng jǔ sàng huī
我不可能从这个房子里出去了。”她非常沮丧（灰
xīn shī wàng de duì zì jǐ shuō
心失望）地对自己说。

zài jiā li duō shū fu kè lián de ài lì sī xiǎng zài jiā
“在家里多舒服，”可怜的爱丽丝想，“在家
li bú huì yí huì er biàn dà yí huì er biàn xiǎo ér qiě bú huì bèi lǎo
里不会一会儿变大，一会儿变小，而且不会被老
shǔ hé bái tù shǐ huan wǒ xī wàng bù céng zuān jin zhè ge bái tù dòng
鼠和白兔使唤。我希望不曾钻进这个白兔洞，
kě shì kě shì zhè zhǒng shēng huó shì nà me lí qí bù píng cháng chū
可是……可是这种生活是那么离奇（不平常，出
rén yì liào wǒ hái huì biàn chéng shén me ne dú tóng huà shí wǒ zǒng rèn
人意料），我还会变成什么呢？读童话时我总认
wéi nà zhǒng shì qing yǒng yuǎn bú huì fā shēng de kě xiàn zài zì jǐ què lái
为那种事情永远不会发生的，可现在自己却来
dào zhè tóng huà shì jiè le yīng gāi xiě yì běn guān yú wǒ de shū yīng gāi zhè
到这童话世界了，应该写一本关于我的书，应该这
yàng dāng wǒ zhǎng dà le yào xiě yì běn kě wǒ xiàn zài yǐ jīng zhǎng dà
样，当我长大了要写一本——可我现在已经长大

le a tā yòu shāng xīn de jiā le yí jù zhì shǎo zhè er yǐ jīng méi yǒu
了啊。”她又伤心地加了一句：“至少这儿已经没有
ràng wǒ zài zhǎng de yú dì le
让我再长的余地了。”

kě shì ài lì sī xiǎng wǒ bú huì bǐ xiàn zài nián líng gèng dà
“可是，”爱丽丝想，“我不会比现在年龄更大
le zhè fǎn dào shì yí gè ān wèi wǒ yǒngyuǎn bú huì chéng wéi lǎo tài pó
了，这反倒是一个安慰，我永远不会成为老太婆
le dàn shì zhè yàng jiù děi lǎo shì shàng xué le ài zhè wǒ kě bù
了。但是这样就得老是上学了。唉，这我可不
qíng yuàn
情愿！”

ā nǐ zhè ge shǎ ài lì sī tā yòu huí dá zì jǐ nǐ zài
“啊，你这个傻爱丽丝！”她又回答自己，“你在
zhè er zěn me shàng xué ne āi yō zhè jiān fáng zi chà diǎn er zhuāng bu xià
这儿怎么上学呢？哎哟，这间房子差点儿装不下
nǐ nǎ li hái yǒu fàng shū de dì fang ne
你，哪里还有放书的地方呢？”

tā jiù zhè yàng jì xù shuō zhe xiān zhuāng zhè ge rén rán hòu yòu zhuāng
她就这样继续说着，先装这个人，然后又装
lìng yí gè rén jiù zhè yàng shuō le yí dà duī huà jǐ fēn zhōng hòu tā tīng
另一个人，就这样说了一大堆话。几分钟后，她听
dào mén wài yǒu shēng yīn cái tíng zhǐ láo dao zhuǎn ér qù tīng nà ge shēng yīn
到门外有声音，才停止唠叨转而去听那个声音。

mǎ lì ān tū rán yǒu gè shēng yīn hǎn dào gǎn kuài gěi wǒ
“玛丽·安！”突然有个声音喊道，“赶快给我
ná shǒu tào rán hòu shì yì lián chuàn xiǎo jiǎo bù zǒu shang lóu tī de shēng yīn
拿手套。”然后是一连串小脚步走上楼梯的声音。
ài lì sī zhī dào zhè shì bái tù lái zhǎo tā le xià de bù tíng de fā dǒu
爱丽丝知道这是白兔来找她了，吓得不停地发抖。
tā yì duō suo jiù bǎ zhěng jiān wū zi dōu yáo dòng le
她一哆嗦就把整间屋子都摇动了。

bái tù zǒu dào mén wài xiǎng tuī mén jìn lai dàn shì mén shì cháo lǐ
白兔走到门外，想推门进来。但是门是朝里
kāi de ài lì sī de gē bo zhèng hǎo dǐng zhe mén bái tù zěn me tuī yě tuī
开的，爱丽丝的胳膊正好顶着门，白兔怎么推也推
bú dòng ài lì sī tīng dào tā zì yán zì yǔ de shuō wǒ děi rào guo qu
不动。爱丽丝听到它自言自语地说："我得绕过去，
cóng chuāng kǒu pá jin qu
从窗口爬进去。"

nǐ xiū xiǎng wǒ zěn me yě bú huì ràng nǐ jìn lai de ài lì
"你休想！我怎么也不会让你进来的。"爱丽
sī xià dìng le jué xīn tā děng le yí huì gū jì le yí xià bái tù suǒ zhàn
丝下定了决心。她等了一会，估计了一下白兔所站
de fāng wèi tū rán shēn chu shǒu zài kōng zhōng luàn zhuā le yì bǎ mǎ shàng jiù
的方位，突然伸出手，在空中乱抓了一把，马上就
tīng dào shuāi dǎo shí de jiān jiào shēng hé dǎ suì bō li de xiǎng shēng tā duàn
听到摔倒时的尖叫声和打碎玻璃的响声。她断
dìng bái tù kěn dìng shì diào jin bō li wēn shì zhī lèi de dōng xi lǐ miàn le
定白兔肯定是掉进玻璃温室之类的东西里面了。

jiē zhe shì bái tù qì nǎo fā nù shēng qì de hǎn shēng pà tè
接着是白兔气恼（发怒，生气）的喊声："帕特！
pà tè nǐ zài nǎ li
帕特！你在哪里？"

āi wǒ zài zhè er wā píng guǒ shù ne lǎo ye yí gè mò shēng
"哎，我在这儿挖苹果树呢，老爷！"一个陌生
de shēng yīn cóng bǐ jiào yuǎn de dì fang chuán lai
的声音从比较远的地方传来。

hng hái wā píng guǒ shù ne bái tù qì fèn de shuō kuài dào zhè
"哼，还挖苹果树呢！"白兔气愤地说，"快到这
er lái bǎ wǒ lā chu qu jiē zhe yòu shì yí zhèn nòng suì bō li de shēng
儿来，把我拉出去！"接着又是一阵弄碎玻璃的声
yīn chuán lai
音传来。

gěi wǒ shuō pà tè chuāng zi li shì shén me
“给我说，帕特，窗子里是什么？”

yō yì tiáo gē bo lǎo ye
“哟，一条胳膊，老爷！”

yì tiáo gē bo nǐ zhè ge shǎ guā nǎ li huì yǒu zhè yàng dà de gē bo
“一条胳膊！你这个傻瓜，哪里会有这样大的胳膊！”

bú cuò lǎo ye kě zhè zhēn de shì yì tiáo gē bo
“不错，老爷。可这真的是一条胳膊。”

bié luō suo le kuài qù bǎ tā ná diào bǎ nà tiáo tǎo yàn de gē bo ná diào
“别啰唆了，快去把它拿掉！把那条讨厌的胳膊拿掉！”

chén jì le hǎo yí zhèn ài lì sī zhǐ néng ǒu ěr tīng dào jǐ jù wēi ruò de huà yīn rú wǒ pà jiàn tā lǎo ye wǒ zhēn pà tā zhào wǒ shuō de qù bàn nǐ zhè ge dǎn xiǎo guǐ zuì hòu tā yòu zhāng kai shǒu zài kōng zhōng zhuā le yì bǎ zhè yí cì tīng dào le liǎng shēng jiān jiào hé gèng duō de dǎ suì bō li de shēng yīn zhè li yí dìng yǒu hěn duō bō li wēn shì ài lì sī xiǎng bù zhī dào tā men xià yí bù yào gàn shén me shì bú shì yào bǎ wǒ cóng chuāng zi li lā chu qu hēi wǒ zhēn xī wàng tā men zhè yàng zuò wǒ shí zài bú yuàn yì zài dāi xia qu le
沉寂了好一阵，爱丽丝只能偶尔听到几句微弱的话音，如：“我怕见它，老爷，我真怕它！”“照我说的去办，你这个胆小鬼！”最后，她又张开手，在空中抓了一把，这一次听到了两声尖叫和更多的打碎玻璃的声音。“这里一定有很多玻璃温室！”爱丽丝想，“不知道它们下一步要干什么？是不是要把我从窗子里拉出去，嘿，我真希望他们这样做，我实在不愿意再待下去了！”

ài lì sī děng le yí huì er hái shi méi yǒu tīng dào yì sī shēng yīn
爱丽丝等了一会儿，还是没有听到一丝声音，

sì zhōu yí piàn jì jìng tā zhēn de yǒu diǎn dān xīn tā men dōu zǒu le zhí
四周一片寂静。她真的有点担心它们都走了，直
dào hòu lái chuán lai le xiǎo chē lún de gǔn dòngshēng yǐ jí xǔ duō rén shuō huà
到后来传来了小车轮的滚动声，以及许多人说话
de cáo zá xuān nào luàn hōnghōng shēng tā tīng dào yǒu rén zài shuō lìng wài
的**嘈杂**(喧闹，乱哄哄)声。她听到有人在说："另外
yí gè tī zi ne wǒ zhǐ ná le yí gè lìng wài yí gè bǐ ěr ná
一个梯子呢……我只拿了一个。另外一个比尔拿
zhe bǐ ěr ná guo lai xiǎo huǒ zi dào zhè er lái fàng dào
着……比尔，拿过来，小伙子……到这儿来，放到
zhè ge jiǎo shang bù xiān bǎng zài yì qǐ xiàn zài hái méi yí bàn gāo
这个角上……不，先绑在一起，现在还没一半高
ne duì gòu le nǐ bié tiāo cì la bǐ ěr zhè li zhuā zhù
呢……对，够了，你别挑刺啦！比尔，这里，抓住
zhè gēn shéng zi dǐng péng shòu de liǎo ma xiǎo xīn nà kuài wǎ piàn
这根绳子……顶棚受得了吗……小心那块瓦片
sōng le diào xia lai le dī tóu yí gè hěn dà de xiǎngshēng
松了……掉下来了，低头(一个很大的响声)……
xiàn zài shéi lái gàn wǒ rèn wéi bǐ ěr hé shì tā kě yǐ cóng yān cōng
现在谁来干……我认为比尔合适，它可以从烟囱
li xià qu bù wǒ bú gàn nǐ gàn zhè wǒ kě bú gàn yīng
里下去……不，我不干！你干！这我可不干！应
gāi bǐ ěr xià qu bǐ ěr zhǔ rén shuō ràng nǐ xià yān cōng
该比尔下去……比尔！主人说让你下烟囱！"

ā zhè me shuō shì bǐ ěr jiù yào cóng yān cōng xià lai le ài lì
"啊，这么说是比尔就要从烟囱下来了。"爱丽
sī shuō hēi tā men hǎo xiàng bǎ shén me shì qing dōu tuī zài bǐ ěr shēnshang
丝说，"嘿，它们好像把什么事情都推在比尔身上，
wǒ kě bú zuò bǐ ěr zhè ge jué sè shuō zhēn de zhè ge bì lú hěn zhǎi bú
我可不做比尔这个角色。说真的这个壁炉很窄，不
guò wǒ hái shi kě yǐ tī nà me yí xià
过我还是可以踢那么一下。"

她把伸进烟囱里的脚收了收，当听到一个小动物（她猜不出是什么动物）在烟囱里连滚带爬（形容害怕得慌乱逃走的样子）地接近了她的脚的时候，她又自言自语地说："这就是比尔了。"同时狠狠地踢了一脚，然后等着看下一步会发生些什么事。

首先，她听到一片叫喊："比尔飞出来啦！"然后是白兔的声音："喂，篱笆边上的人，快抓住它！"静了一会儿，又是一片乱嚷嚷："快抬起它的头……快，白兰地……别呛着它！怎么样了？老伙计，刚才你碰见了什么？告诉我们。"

最后传来的是一个微弱的声音（爱丽丝认为这是比尔）回答说："唉，我一点也不知道。我太紧张了，没法说清楚，我所知道的就是……不知是什么东西，就像盒子里的玩偶人一样弹过来，于是，我就像火箭一样飞了出来！"

"不错，老伙计！你真是像火箭一样。"另外一

gè shēng yīn shuō
个声音说。

wǒ men bì xū bǎ fáng zi shāo diào zhè shì bái tù de shēng yīn
“我们必须把房子烧掉！”这是白兔的声音。

ài lì sī hǎn dào nǐ men gǎn zhè yàng wǒ jiù fàng dài nà lái yǎo nǐ
爱丽丝喊道：“你们敢这样，我就放黛娜来咬你

men
们！”

jiē zhe yòu shì yí piàn jì jìng méi yǒu shēng yīn hěn jìng ài lì
接着，又是一片**寂静**（没有声音，很静）。爱丽

sī xiǎng bù zhī dào tā men xià yí bù xiǎng gàn shén me rú guǒ tā men yǒu
丝想：“不知道它们下一步想干什么，如果它们有

jiàn shi de huà jiù yīng gāi bǎ wū dǐng chāi diào guò le yì liǎng fēn zhōng tā
见识的话，就应该把屋顶拆掉。”过了一两分钟，它

men yòu zǒu dòng le ài lì sī tīng dào bái tù shuō kāi tóu yòng yì chē jiù
们又走动了，爱丽丝听到白兔说：“开头用一车就

gòu le
够了。”

yì chē shén me ya ài lì sī xiǎng dàn bù yí huì er jiù zhī
“一车什么呀？”爱丽丝想。但不一会儿就知

dào le xiǎo luǎn shí xiàng bào yǔ shì de cóng chuāng kǒu rēng jin lai yǒu xiē xiǎo
道了，小卵石像暴雨似的从窗口扔进来，有些小

luǎn shí hái dǎ dào le ài lì sī de liǎn shang wǒ yào ràng tā men zhù shǒu
卵石还打到了爱丽丝的脸上。“我要让它们住手，”

tā duì zì jǐ shuō rán hòu dà shēng hǎn dào nǐ men zuì hǎo bié zài zhè yàng
她对自己说，然后大声喊道：“你们最好别再这样

gàn le zhè yì shēng hǎn jiào hòu yòu shì yí piàn jì jìng
干了！”这一声喊叫后，又是一片寂静。

ài lì sī zhù yì dào nà xiē xiǎo luǎn shí diào dào dì bǎn shang dōu biàn
爱丽丝注意到，那些小卵石掉到地板上都变

chéng le xiǎo diǎn xin tā nǎo zi li lì jí shǎn guo le yí gè cōng míng de niàn
成了小点心，她脑子里立即闪过了一个聪明的念

tou rú guǒ wǒ chī shang yí kuài yě xǔ huì shǐ wǒ biàn xiǎo xiàn zài wǒ
头：“如果我吃上一块，也许会使我变小。现在我
yǐ jīng bù kě néng gèng dà le nà me tā yí dìng huì bǎ wǒ biàn xiǎo de
已经不可能更大了，那么，它一定会把我变小的。”

yú shì tā tūn le yí kuài diǎn xin shēn tǐ guǒ rán zài míng xiǎn de xùn
于是，她吞了一块点心，身体果然在明显地迅
sù suō xiǎo zài gāng gāng suō dào néng gòu chuān guo mén de shí hou tā lì kè
速缩小。在刚刚缩到能够穿过门的时候，她立刻
pǎo chu le wū zi yì qún xiǎo dòng wù hé xiǎo niǎo dōu shǒu zài wài bian nà
跑出了屋子。一群小动物和小鸟都守在外边，那
zhī kě lián de xiǎo bì hǔ bǐ ěr zài zhōng jiān yóu liǎng zhī tún shǔ fú
只可怜的小壁虎——比尔在中间，由两只豚鼠扶
zhe cóng píng zi li dào zhe dōng xi wèi tā ài lì sī chū xiàn de shùn jiān
着，从瓶子里倒着东西喂它。爱丽丝出现的瞬间，
tā men xiān shì yì jīng hěn kuài jiù huí guò shén lai lián máng chōng shang lai
它们先是一惊，很快就回过神来，连忙冲上来。
ài lì sī pīn mìng de pǎo zuì hòu zǒng suàn pǎo diào le
爱丽丝拼命地跑，最后，总算跑掉了。

阅读小体会

爱丽丝在白兔的房子里看到一个小瓶子，因为很好奇，所以她喝了瓶子里的东西，于是她变得很大，出不了房子。小朋友，好奇心能让我们知道一些事情，但是在可能有危险的时候，要控制一下自己的好奇心哦。

dì bā zhāng jīng hún wèi dìng
第八章 惊魂未定

小小启迪 凡事想一想，多动动脑筋，就能做得更好。

bù jiǔ ài lì sī píng ān de dào le yí gè mào mì de shù lín li
不久，爱丽丝平安地到了一个茂密的树林里。

wǒ yào zuò de dì yī jiàn shì ài lì sī zài shù lín zhōng màn bù
“我要做的第一件事，”爱丽丝在树林中漫步
wú mù dì de yōu xián de zǒu dòng shí duì zì jǐ shuō shì bǎ wǒ biàn dào zhèng
（无目的地，悠闲地走动）时对自己说，“是把我变到正
cháng dà xiǎo dì èr jiàn shì jiù shì qù xún zhǎo nà tiáo tōng xiàng kě ài de xiǎo
常大小，第二件事就是去寻找那条通向可爱的小
huā yuán de lù zhè jiù shì wǒ zuì hǎo de jì huà le
花园的路。这就是我最好的计划了。”

tīng qi lai zhè zhēn shì gè zhuó yuè de jì huà ér qiě ān pái de měi
听起来，这真是个卓越的计划，而且安排得美
miào ér jiǎn dān wéi yī de kùn nan shì tā bù zhī dào zěn yàng cái néng bàn chéng
妙而简单，唯一的困难是她不知道怎样才能办成。
zhèng dāng ài lì sī zài shù lín zhōng zháo jí de dào chù zhāng wàng shí tóu dǐng
正当爱丽丝在树林中着急地到处张望时，头顶
shang hū rán chuán lai jiān xì de quǎn fèi shēng tā tái tóu kàn qu yì zhī hěn
上忽然传来尖细的犬吠声。她抬头看去，一只很
dà de bā er gǒu zhèng dèng zhe tā hái qīng qīng de shēn chu yì zhī zhuǎ zi xiǎng
大的巴儿狗正瞪着她，还轻轻地伸出一只爪子想
yào zhuā tā
要抓她。

kě lián de xiǎo dōng xi ài lì sī yòng hǒng xiǎo hái de shēng diào
“可怜的小东西！”爱丽丝用哄小孩的声调

shuō zhe yì biān hái jiǎ zhuāng qīng sōng de xiàng tā chuī kǒu shào shí jì shang
说着，一边还假装轻松地向它吹口哨。实际上，
tā xīn li xià de yào sǐ yīn wèi xiǎng dào tā kě néng è le nà me bù guǎn
她心里吓得要死，因为想到它可能饿了，那么不管
tā zěn me hǒng tā hái shi huì bǎ zì jǐ chī diào de
她怎么哄，它还是会把自己吃掉的。

tā bù zhī dào gāi zěn me bàn biàn shí le yì gēn xiǎo shù zhī shēn xiàng
她不知道该怎么办，便拾了一根小树枝，伸向
xiǎo gǒu nà zhī xiǎo gǒu lì jí tiào le qi lai gāo xìng de wāng wāng jiào zhe
小狗。那只小狗立即跳了起来，高兴地汪汪叫着，
xiàng shù zhī chōng guo qu jiǎ zhuāng yào yǎo ài lì sī jí máng duǒ jin yì pái
向树枝冲过去，假装要咬，爱丽丝急忙躲进一排
jì shù cóng hòu miàn miǎn de gěi xiǎo gǒu zhuàng dǎo tā gāng duǒ dào lìng yì biān
蓟树丛后面，免得给小狗撞倒，她刚躲到另一边，
xiǎo gǒu jiù xiàng shù zhī fā qi dì èr cì chōng fēng tā chōng de tài jí le
小狗就向树枝发起第二次冲锋。它冲得太急了，
bú dàn méi yǒu zhuā zháo shù zhī fǎn ér fān le gè jīn dǒu ài lì sī jué de
不但没有抓着树枝，反而翻了个筋斗。爱丽丝觉得
zhēn xiàng tóng yì pǐ mǎ wán shuǎ suí shí dōu yǒu bèi tā cǎi zài jiǎo xia de wēi
真像同一匹马玩耍，随时都有被它踩在脚下的危
xiǎn yīn cǐ tā yòu wéi zhe jì shù cóng zhuàn le qi lai nà zhī xiǎo gǒu yòu
险，因此，她又围着蓟树丛转了起来，那只小狗又
xiàng shù zhī fā qi le yì lián chuàn de chōng fēng měi yí cì dōu chōng guo le
向树枝发起了一连串的冲锋。每一次都冲过了
tóu rán hòu zài hòu tuì lǎo yuǎn ér qiě sī shēng kuáng fèi zhe zuì hòu tā
头，然后再后退老远，而且嘶声狂吠着。最后它
zài hěn yuǎn de dì fang dūn zuò le xia lai chuǎn zhe qì shé tou shēn zài zuǐ
在很远的地方蹲坐了下来，喘着气，舌头伸在嘴
wài nà shuāng dà yǎn jing yě bàn bì shang le
外，那双大眼睛也半闭上了。

zhè shì ài lì sī táo pǎo de hǎo jī huì tā zhuǎn shēn jiù pǎo yì
这是爱丽丝逃跑的好机会。她转身就跑，一

zhí pǎo dào lí xiǎo gǒu de fèi shēng hěn yuǎn de dì fang cái tíng le xia lai
直跑到离小狗的吠声很远的地方，才停了下来。

zhè shì zhī duō me kě ài de xiǎo gǒu a ài lì sī kào zài yì
“这是只多么可爱的小狗啊！”爱丽丝靠在一

kē máo gèn shang xiū xi shí shuō yào shì wǒ xiàng zhèng cháng nà me dà xiǎo
棵毛茛上休息时说，“要是我像正常那么大小，

wǒ zhēn xiǎng jiāo tā wán xǔ duō bǎ xì bǐ yù shǒu duàn huā zhāo ā wǒ jī
我真想教它玩许多**把戏**（比喻手段、花招）。啊，我几

hū wàng jì wǒ hái yào xiǎng bàn fǎ zài zhǎng dà ne ràng wǒ xiǎng yi xiǎng wǒ
乎忘记我还要想办法再长大呢。让我想一想，我

gāi chī huò zhě hē yì diǎn shén me dōng xi
该吃或者喝一点什么东西？”

ài lì sī kàn zhe zhōu wéi de huā cǎo méi yǒu kě yǐ chī hē de dōng
爱丽丝看着周围的花草，没有可以吃喝的东

xi bú guò zài lí tā hěn jìn de dì fang zhǎng zhe yì duǒ dà mó gu chà
西。不过在离她很近的地方长着一朵大蘑菇，差

bu duō tóng tā yí yàng gāo tā dǎ liang le yí xià diǎn qi jiǎo jiān yán mó
不多同她一样高。她打量了一下，踮起脚尖，沿蘑

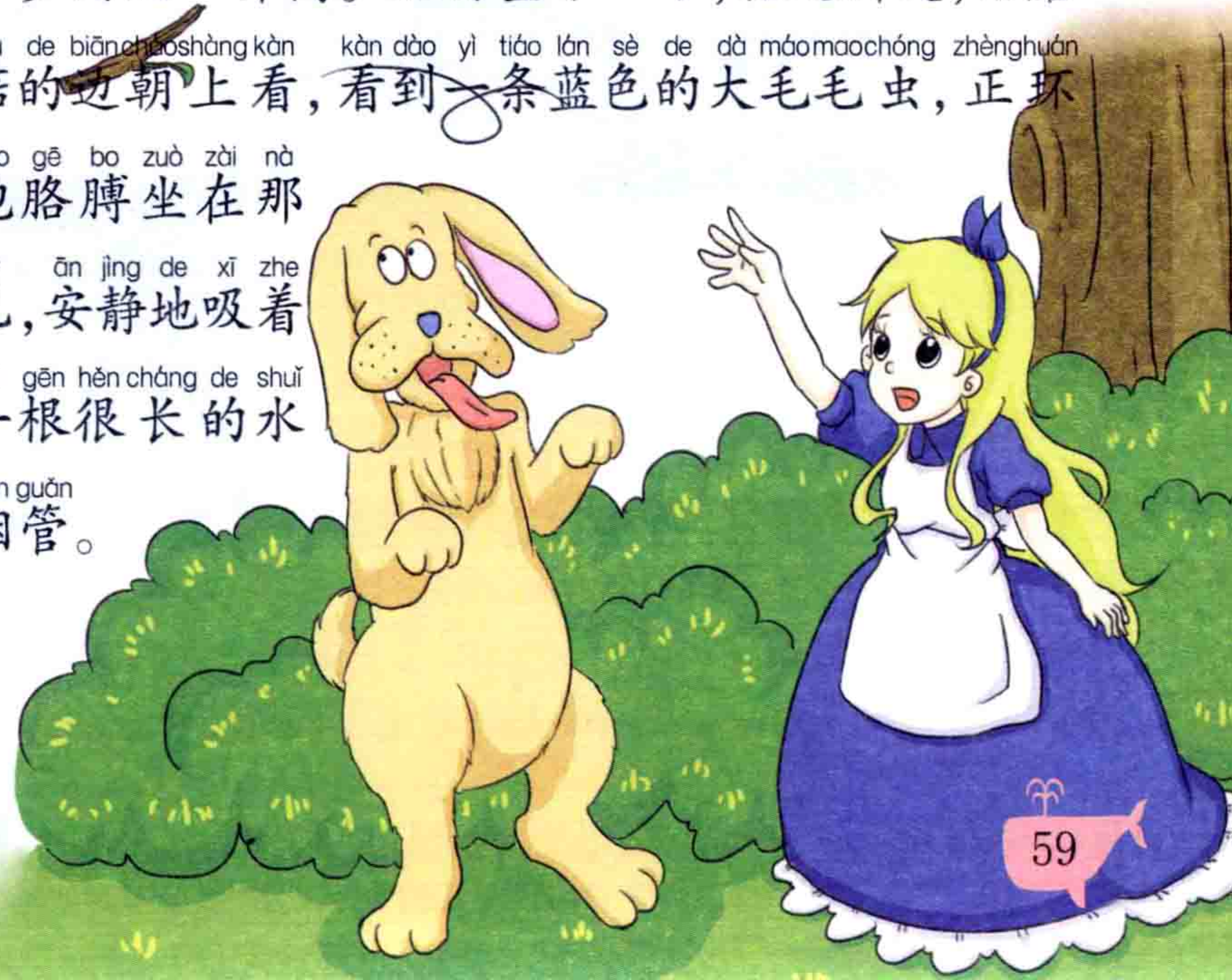
gu de biān cháo shàng kàn kàn dào yì tiáo lán sè de dà máo mao chóng zhèng huán
菇的边朝上看，看到一条蓝色的大毛毛虫，正环

bào gē bo zuò zài nà
抱胳膊坐在那

er ān jìng de xī zhe
儿，安静地吸着

yì gēn hěn cháng de shuǐ
一根很长的水

yān guǎn
烟管。



第九章 遭遇毛毛虫

小小启迪　多做运动锻炼身体，年纪大了，身体依旧是很棒的！

毛毛虫和爱丽丝一声不吭地对视了好一会儿。最后，毛毛虫从嘴里拿出了水烟管，用低声调慢腾腾地同她说起了话。

“你是谁？”毛毛虫问，这可不是鼓励人谈话的开场白，爱丽丝挺**不好意思**（害羞，难为情）地回答说：“我……眼下很难说，先生……至少今天起床时，我还知道我是谁的，可是从那时起，我就变了好几回了。”

“你这话是什么意思？”毛毛虫严厉地说，“你自己解释一下！”

“我没法解释，先生，”爱丽丝说，“因为我已经不是我自己了，你瞧。”

“我瞧不出来。”毛毛虫说。

“我也不能解释得更清楚。”爱丽丝回答，“因为我压根儿就不懂是怎么开始的，因为在一天里我的大小已改变了好几次。唉，也许你还没有体会。当你必须变成一只蝶蛹的时候——你知道自己总有一天会这样的——然后再变成一只蝴蝶。我想你会感到有点奇怪的，是不是？”

“一点也不。”毛毛虫说。

“哦，可能你的感觉同我不一样，”爱丽丝说，“可是这些事使我觉得非常奇怪。”

“你……”毛毛虫轻蔑地说，“你是谁？”

这句话又把他们带回了谈话的开头，对于毛毛虫的那些非常简短的回答，爱丽丝有点不高兴了。她挺直身子说：“我想还是你先告诉我，你是谁？”

“为什么？”毛毛虫说。这又成了一个难题，

爱丽丝也想不出什么理由回答，因此她转身走了。

“回来！”毛毛虫在她身后叫，“我有几句重要的话要讲！”

这话听起来倒是挺鼓舞(使振作起来，增强信心或勇气)人，于是爱丽丝回来了。

“别发脾气嘛！”毛毛虫说。

“就这个话吗？”爱丽丝问。

“不！”毛毛虫说。

爱丽丝想反正没什么事，不如在这儿等一等，也许最后它会说一点儿值得一听的话。有好几分钟，毛毛虫只是喷着烟雾不说话，最后它松开胳膊，把水烟管从嘴里拿出来，说：“你认为你已经变了，是吗？”

“我想是的，先生。”爱丽丝说，“我平时知道的事，现在都忘了。”

“你忘了些什么呢？”毛毛虫问。

wǒ shì zhe bèi xiǎo mì fēng zěn me gàn huó kě shì bèi chu lai de
“我试着背《小蜜蜂怎么干活》,可是背出来的
wán quán biàn le yàng ài lì sī huí dá
完全变了样!”爱丽丝回答。

nà me bèi sòng nǐ lǎo le wēi lián bà ba ba máo mao chóng
“那么背诵《你老了,威廉爸爸》吧!”毛毛虫
jiàn yì shuō
建议说。

ài lì sī bǎ shuāng shǒu jiāo chā fàng hǎo kāi shǐ bèi le
爱丽丝把双手交叉放好,开始背了:

nián qīng rén shuō dào nǐ yǐ jīng lǎo le wēi lián bà ba nǐ tóu
“年轻人说道:‘你已经老了,威廉爸爸,你头
shang zhǎng mǎn le bái fà kě nǐ lǎo shì tóu cháo xià dào lì zhe xiàng nǐ zhè
上长满了白发。可你老是头朝下倒立着,像你这
bǎ nián jì zhè hé shì ma
把年纪,这合适吗?’

dāng wǒ nián qīng de shí hou wēi lián bà ba huí dá ér zi wǒ pà
‘当我年轻的时候,’威廉爸爸回答儿子,‘我怕
zhè yàng huì sǔn huài nǎo zi xiàn zài wǒ nǎo dai yǐ jīng kōng la suǒ yǐ jiù zhè
这样会损坏脑子,现在我脑袋已经空啦,所以就这
yàng wán gè bù zhǐ
样玩个不止。’

nǐ yǐ jīng lǎo le nián qīng rén shuō xiàng wǒ gāng cái shuō de yí
‘你已经老了。’年轻人说,‘像我刚才说的一
yàng nǐ yǐ jīng biàn de fēi cháng féi pàng kě shì nǐ yí gè qián kōng fān fān
样,你已经变得非常肥胖。可是你一个前空翻翻
jìn mén lai zhè shì zěn me gǎo de
进门来,这是怎么搞的?’

dāng wǒ nián qīng de shí hou bà ba yáo huàng zhe huī bái de juǎn fà
‘当我年轻的时候,’爸爸摇晃着灰白的卷发
shuō dào wǒ zǒng shì ràng guān jié bǎo chí róu ruǎn líng qiǎo wǒ yòng de shì zhè
说道,‘我总是让关节保持柔软灵巧。我用的是这

zhǒng yì xiān
种一先

lìng yì hé de yóu gāo nǐ xiǎng yào
令一盒的油膏，你想要

liǎng hé ma qǐng yǔn xǔ wǒ xiàng nǐ tuī xiāo
两盒吗？请允许我向你推销。’

nǐ yǐ jīng lǎo le nián qīng rén shuō nǐ de xià ba yīng gāi shì
‘你已经老了，’年轻人说，‘你的下巴应该是

shuāi ruò shēn tǐ jīng lì jī néng děng jiǎn tuì de zhǐ néng hē xiē xī tāng kě shì
衰弱✎（身体精力、机能等减退）得只能喝些稀汤，可是

nǐ bǎ yì zhī zhěng é lián gǔ dài ròu quán dōu chī guāng qǐng wèn nǐ zěn néng
你把一只整鹅，连骨带肉全都吃光，请问你怎能

zhè yàng
这样？’

dāng wǒ nián qīng de shí hou bà ba shuō yán jiū de shì fǎ lǜ tiáo
‘当我年轻的时候，’爸爸说，‘研究的是法律条

wén duì yú měi gè àn zi dōu ná lai tóng qī zi biàn lùn yīn cǐ liàn de
文。对于每个案子，都拿来同妻子辩论，因此练得

xià ba jī ròu fā dá zhè shǐ wǒ shòu yòng zhōng shēn
下巴肌肉发达，这使我受用终身。’

nǐ yǐ jīng lǎo la nián qīng rén shuō hěn nán xiǎng xiàng nǐ de yǎn
‘你已经老啦，’年轻人说，‘很难想象，你的眼

jing huì xiàng cóng qián yí yàng shǎn guāng kě shì nǐ jū rán néng bǎ yì tiáo mán yú
睛会像从前一样闪光。可是你居然能把一条鳗鱼

shù zài bí zi jiān shang qǐng wèn nǐ zěn huì zhè me bàng
竖在鼻子尖上。请问,你怎会这么棒?’

gòu la tā de bà ba shuō wǒ yǐ jīng huí dá le sān gè wèn
‘够啦!’他的爸爸说,‘我已经回答了三个问

tí nǐ bú yào tài fàng sì wǒ bú huì zhěng tiān tīng nǐ hú yán luàn yǔ zhǐ
题。你不要太放肆,我不会整天听你胡言乱语(指

méi yǒu gēn jù bù fú shí jì de xiā shuō huò shuō hú huà kuài gǔn ba bù rán wǒ
没有根据,不符实际地瞎说,或说胡话)。快滚吧,不然我

jiù yào yì jiǎo bǎ nǐ tī xia lóu tī
就要一脚把你踢下楼梯。’”

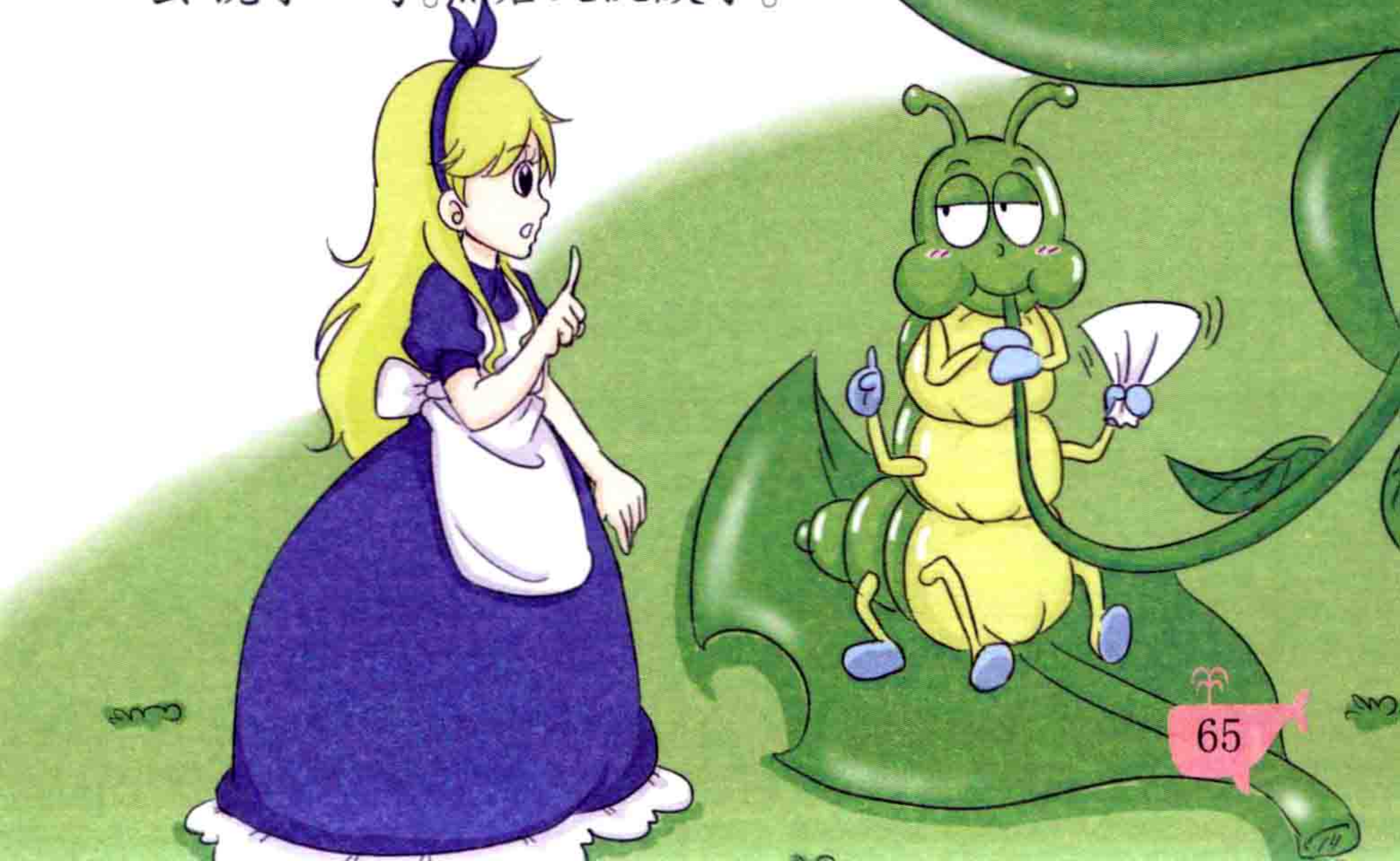
bèi cuò le máomaochóng dǎ duàn ài lì sī shuō
“背错了。”毛毛虫打断爱丽丝说。

kǒng pà bù shí fēn duì ài lì sī xiū qiè de
“恐怕不十分对。”爱丽丝羞怯地

shuō yǒu xiē zì yǐ jīng biàn le
说,“有些字已经变了。”

cóng tóu dào wěi dōu cuò le máomao
“从头到尾都错了。”毛毛

chóngshuō le yí jù rán hòu yòu chén mò le
虫说了一句。然后又沉默了。



guò le yì huì er máomaochóngshǒuxiān kāi qiāng le nǐ xiǎngbiàn chéng zěn yàng de dà xiǎo ne
过了一会儿，毛毛虫首先开腔了：“你想变成怎样的大小呢？”

āi shén me dà xiǎo wǒ dào bú zài hu ài lì sī jí máng huí dá kě shì yí gè rén zǒng bú huì xǐ huan lǎo shì biàn lái biàn qù de zhè nǐ shì zhī dào de
“唉，什么大小我倒不在乎。”爱丽丝急忙回答，“可是，一个人总不会喜欢老是变来变去的，这你是知道的。”

wǒ bù zhī dào máomaochóngshuō
“我不知道。”毛毛虫说。

ài lì sī bù shuō huà le tā cóng lái méi yǒu zāo dào guò zhè me duō de fǎn bó xīn li hěn bù shū fu gǎn dào zì jǐ yào fā pí qi le
爱丽丝不说话了。她从来没有遭到过这么多的反驳，心里很不舒服，感到自己要发脾气了。

nǐ mǎn yì xiàn zài de yàng zi ma máomaochóngshuō
“你满意现在的样子吗？”毛毛虫说。

ò xiānsheng wǒ xiǎng zài dà yì diǎn ài lì sī shuō xiàng zhè yàng sān yīng cùn gāo tài kě lián le
“哦，先生，我想再大一点。”爱丽丝说，“像这样三英寸高，太可怜了。”

zhè zhèng shì yí gè fēi cháng hé shì de gāo dù máomaochóngshuō tóng shí hái shǐ jìn er tǐng zhí le shēn zi zhènghǎo yě shì sān yīng cùn gāo
“这正是一个非常合适的高度。”毛毛虫说，同时还使劲儿挺直了身子，正好也是三英寸高。

kě shì wǒ bù xí guàn zhè ge gāo dù ài lì sī shuō tóng shí xīn li xiǎng wǒ xī wàng zhè jiā huo kě bié fā huǒ
“可是我不习惯这个高度！”爱丽丝说，同时心里想：“我希望这家伙可别发火！”

bù jiǔ nǐ jiù huì xí guàn de le máomaochóngshuō zhe yòu bǎ shuǐ
“不久你就会习惯的了！”毛毛虫说着又把水

yān guǎn fàng jin zuǐ li chōu le qi lai
烟管放进嘴里抽了起来。

yì liǎng fēn zhōng hòu máo mao chóng cóng zuǐ li ná chu le shuǐ yān guǎn dǎ
一两分钟后，毛毛虫从嘴里拿出了水烟管，打
le gè hā qian yáo le yáo shēn zi rán hòu cóng mó gu shang xià lai xiàng cǎo dì
了个哈欠，摇了摇身子，然后从蘑菇上下来，向草地
pá qu zhǐ shì zài pá de shí hou tā shùn kǒu méi yǒu jīng guò kǎo lǜ suí kǒu shuō
爬去。只是在爬的时候，它**顺口**(没有经过考虑随口说
chu shuō dào yì biān huì shǐ nǐ zhǎng gāo lìng yì biān huì shǐ nǐ biàn ǎi
出)说道："一边会使你长高，另一边会使你变矮。"

shén me dōng xi de yì biān shén me dōng xi de lìng yì biān ài
"什么东西的一边，什么东西的另一边？"爱
lì sī wèn
丽丝问。

mó gu máo mao chóng shuō wán mǎ shàng jiù bú jiàn le
"蘑菇！"毛毛虫说完，马上就不见了。

知识小链接

小朋友，你知道毛毛虫是什么昆虫吗？

毛毛虫一般指鳞翅目(蛾类和蝶类)昆虫的幼虫。有3对胸足，腹足和尾足大多为5对，有的幼虫身上有很多有毒的刚毛，人碰到的话皮肤会红肿。有些可作鱼饵喂鱼，经常活跃于树叶、树干等地方，春天最多。

dì shí zhāng mó gu shì yàn
第十章 蘑菇试验

小小启迪

小鸟搬家、孵蛋是很辛苦的，所以小朋友们要好好爱护鸟儿哦！

ài lì sī kàn zhe nà duǒ mó gu xiǎng zhe nǎ li shì tā de liǎng biān
爱丽丝看着那朵蘑菇，想着哪里是它的两边。
zuì hòu tā shēn kai shuāng bì huán bào zhe tā rán hòu liǎng zhī shǒu fēn bié bāi
最后，她伸开双臂环抱着它，然后两只手分别掰
xia le yí kuài mó gu
下了一块蘑菇。

kě xiàn zài nǎ biān shì nǎ biān ne tā wèn zì jǐ tā kàn le
“可现在哪边是哪边呢？”她问自己。她看了
nà liǎng kuài mó gu hǎo jiǔ rán hòu kěn le yòu shǒu nà kuài shì shi mò de jué
那两块蘑菇好久，然后啃了右手那块试试，蓦地觉
de xià ba bèi měng liè de pèng le yí xià yuán lái xià ba pèng dào jiǎo bèi le
得下巴被猛烈地碰了一下。原来下巴碰到脚背了。

zhè ge tū rán de biàn huà bǎ tā xià dāi le suō de tài kuài le zài
这个突然的变化把她吓呆了，缩得太快了，再
bù zhuā jǐn shí jiān jiù wán le yú shì tā lì jí qù chī lìng yí kuài suī
不抓紧时间就完了。于是，她立即去吃另一块。虽
rán xià ba tóng jiǎo dǐng de tài jǐn jī hū zhāng bu kāi kǒu dàn zǒng suàn bǎ zuǒ
然下巴同脚顶得太紧，几乎张不开口，但总算把左
shǒu de mó gu kěn le yì diǎn
手的蘑菇啃了一点。

ā wǒ de tóu zì yóu le ài lì sī gāo xìng de shuō kě shì
“啊，我的头自由了！”爱丽丝高兴地说。可是
zhuǎn yǎn jiān gāo xìng biàn chéng le kǒng jù yīn wèi zhè shí tā fā xiàn zhǎo bu
转眼间高兴变成了恐惧。因为这时，她发现找不

dào zì jǐ de jiān bǎng le tā wǎng xià kàn shí zhǐ néng jiàn dào hěn cháng de
到自己的肩膀了。她往下看时，只能见到很长的
bó zi
脖子。

nà xiē lǜ dōng xi shì shén me ne ài lì sī sī kǎo zhe shuō
“那些绿东西是什么呢？”爱丽丝思考着说，
wǒ de jiān bǎng ne āi yā wǒ de kě lián de shuāngshǒu a zěn yàng
“我的肩膀呢？哎呀！我的可怜的双手啊！怎样
cái néng zài jiàn dào nǐ men ne
才能再见到你们呢？”

kàn qi lai tā de shǒu wú fǎ jǔ dào tóu shang le tā shì zhe bǎ
看起来，她的手无法举到头上了。她试着把
tóu wān xia còu jìn shǒu hái hǎo tā gāo xìng de fā xiàn zì jǐ de bó zi jiù
头弯下凑近手。还好，她高兴地发现自己的脖子就
xiàng shé yí yàng kě yǐ suí biàn de wǎngshàng xià zuǒ yòu niǔ zhuǎn tā bǎ bó
像蛇一样，可以随便地往上下左右扭转。她把脖
zi cháo xià biàn chéng yí gè zì xíng zhǔn bèi shēn jin nà xiē lǜ sè de
子朝下，变成一个“n”字形，准备伸进那些绿色的
hǎi yáng li què fā xiàn zhè xiē lǜ sè hǎi yáng bú shì bié de zhèng shì zì jǐ
海洋里，却发现这些绿色海洋不是别的，正是自己
gāng cái zài qí zhōng màn yóu de shù lín jiù zài zhè shí chuán lai le yì zhǒng
刚才在其中漫游的树林。就在这时，传来了一种
jiān lì de sī jiào shēng shǐ de tā jí máng suō hui le tóu yì zhī dà gē
尖利的嘶叫声，使得她急忙缩回了头。一只大鸽
zi cháo tā liǎn shang fēi lai shé zhè li yòu yǒu yì tiáo shé gē zi
子朝她脸上飞来。“蛇！这里又有一条蛇！”鸽子
bù tíng de jiān jiào zhe
不停地尖叫着。

wǒ bú shì shé ài lì sī shēng qì de shuō nǐ zǒu kai
“我不是蛇！”爱丽丝生气地说，“你走开！”

shé gē zi chóng fù zhe hái jiā le yí jù gè zhǒng fāng fǎ
“蛇！”鸽子重复着，还加了一句，“各种方法

我都试过了，但是没有一样能叫它们满意！”

“你的话我一点都不懂！”爱丽丝说。

“我试了树根，试了河岸，还试了篱笆，”鸽子继续说着，“可是这些恼人的蛇！我已经没法子让它们高兴！”

爱丽丝越来越奇怪了，但是她知道，鸽子不说完自己的话，是不会让别人说话的。

“仅仅是孵蛋就够麻烦的啦，”鸽子又说，“我还得日夜警惕着蛇，天哪！这三个星期我还没合过眼呢！”

“我很同情你，被别人扰乱得不得安宁。”爱丽丝有点明白它的意思了。

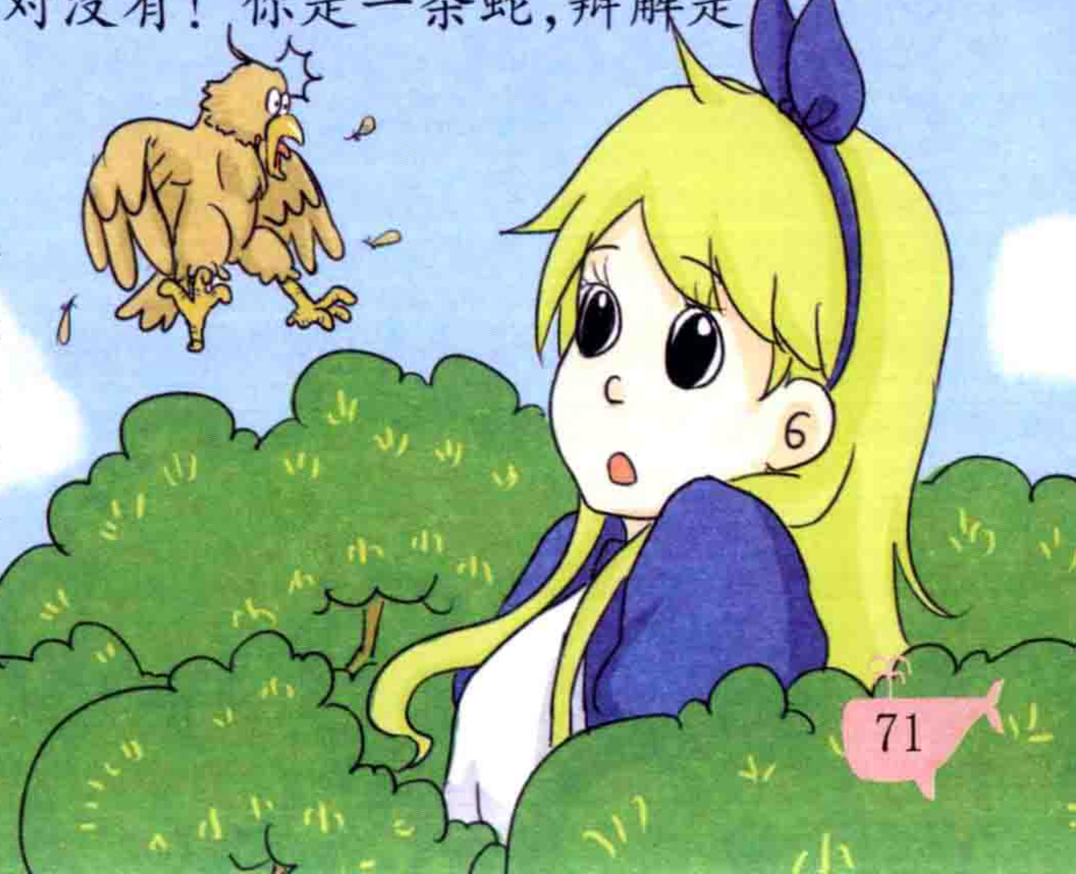
“我刚刚把家搬到树林里最高的树上，”鸽子继续说，“我想终于摆脱它们了，结果它们还非要弯弯曲曲（曲折不直的）地从天上下来不可。唉，这些蛇呀！”

gào su nǐ wǒ kě bú shì shé ài lì sī xiǎo xīn de jiū zhèng
“告诉你！我可不是蛇。”爱丽丝小心地纠正
shuō wǒ shì yí gè rén wǒ shì yí gè
说，“我是一个人……我是一个……”

ā nǐ shì shén me ne gē zi shuō wǒ kàn de chū nǐ zhèng
“啊，你是什么呢？”鸽子说，“我看得出你正
xiǎng biān zào yí gè huǎng yán lái piàn wǒ li nǐ men zhè xiē kě wù de dōng
想编造一个谎言来骗我哩！你们这些可恶的东
xi hái xiǎng piàn wǒ xiāng xìn nǐ
西，还想骗我相信你。”

wǒ shì yí gè xiǎo gū niang yí gè xiǎo gū niang ài lì sī
“我是一个小姑娘，一个小姑娘……”爱丽丝
wú lì de shuō zhe
无力地说着。

shuō de dào tǐng xiàng nà me huí shì gē zi shí fēn qīng miè qīng
“说得倒挺像那么回事！”鸽子十分**轻蔑**（轻
shì kàn bu qǐ de shuō wǒ zhè bèi zi kàn jiàn guo xǔ duō xiǎo gū niang kě
视，看不起）地说，“我这辈子看见过许多小姑娘，可
cóng lái méi yǒu kàn dào guo yí gè zhǎng zhe xiàng nǐ zhè yàng de cháng bó zi
从来没有看到过一个长着像你这样的长脖子
de méi yǒu jué duì méi yǒu nǐ shì yì tiáo shé biàn jiě shì
的！没有，绝对没有！你是一条蛇，辩解是
méi yǒu yòng de wǒ
没有用的。我
zhī dào nǐ hái yào
知道你还要
gào su wǒ nǐ cóng
告诉我，你从
lái méi yǒu chī guo
来没有吃过
yí gè dàn ba
一个蛋吧！”



wǒ què shí chī guo xǔ duō dàn　ài lì sī shuō　nǐ zhī dào　xiǎo
“我确实吃过许多蛋。”爱丽丝说，“你知道，小
gū niang yě xiàng shé nà yàng　yào chī hǎo duō dàn de
姑娘也像蛇那样，要吃好多蛋的。”

wǒ bù xiāng xìn　gē zi shuō　jiǎ rú tā men chī dàn de huà　wǒ
“我不相信。”鸽子说，“假如她们吃蛋的话，我
zhǐ néng shuō tā men yě shì yì zhǒng shé
只能说她们也是一种蛇。”

zhè duì yú ài lì sī zhēn shì gè xīn de gài niàn　tā lèng le jǐ fēn
这对于爱丽丝真是个新的概念，她愣了几分
zhōng　yú shì gē zi chèn jī jiā le yí jù　fǎn zhèng nǐ shì zài zhǎo dàn
钟。于是鸽子趁机加了一句：“反正你是在找蛋，
yīn cǐ　nǐ shì gū niang hái shi shé　duì wǒ dōu
因此，你是姑娘还是蛇，对我都
yí yàng
一样。”

zhè duì wǒ hěn bù
“这对我很不
yí yàng　ài lì sī jí
一样，”爱丽丝急
máng jiě shì　shuōmíng hán yì
忙**解释**（说明含义、
yuán yīn　lǐ yóu děng　ér qiě
原因、理由等），“而且
lǎo shi shuō　wǒ bú shì zài
老实说，我不是在

zhǎo dàn jiù suàn wǒ zài zhǎo dàn wǒ hái bú yào nǐ de ne wǒ shì bù chī
找蛋，就算我在找蛋，我还不要你的呢！我是不吃
shēng dàn de
生蛋的。”

hng nà jiù gǔn kai gē zi fēi cháng shēng qì de shuō tóng shí
“哼，那就滚开！”鸽子非常生气地说，同时
zuān jin tā de wō li
钻进它的窝里。

ài lì sī fèi jìn er de wǎng shù lín li dūn yīn wèi tā de bó zi
爱丽丝费劲儿地往树林里蹲，因为她的脖子
cháng cháng huì bèi shù chà guà zhù yào suí shí tíng xia lai pái jiě guò le yí
常常会被树杈挂住，要随时停下来排解。过了一
huì er ài lì sī xiǎng qi le shǒu li de liǎng kuài mó gu tā xiǎo xīn de yǎo
会儿，爱丽丝想起了手里的两块蘑菇。她小心地咬
yao zhè kuài yòu yǎo yao nà kuài yí huì zhǎng gāo yí huì suō xiǎo jīng guò le
咬这块，又咬咬那块，一会长高，一会缩小，经过了
duō fān nǔ lì zuì hòu zhōng yú shǐ zì jǐ biàn chéng le zhèng cháng de gāo dù
多番努力，最后终于使自己变成了正常的高度。

hǎo a xiàn zài wǒ de jì huà wán chéng yí bàn le xià yí jiàn shì
“好啊，现在我的计划完成一半了，下一件事
qing jiù shì qù nà ge měi lì de huā yuán kě shì wǒ gāi zěn me zuò ne
情就是去那个美丽的花园。可是我该怎么做呢？”

shuō huà jiān tā lái dào le yí piàn kāi kuò dì zhè li yǒu yì jiān sì
说话间，她来到了一片开阔地，这里有一间四
yīng chǐ gāo de xiǎo fáng zi bié guǎn shì shéi zhù zài zhè li ài lì sī
英尺高的小房子。“别管是谁住在这里。”爱丽丝
xiǎng wǒ xiàn zài zhè yàng de dà xiǎo jìn qu kěn dìng huì bǎ tā men xià de
想，“我现在这样的大小进去，肯定会把它们吓得
líng hún chū qiào de tā xiǎo kǒu de yǎo le yì diǎn yòu shǒu shang de mó gu
灵魂出窍的。”她小口地咬了一点右手上的蘑菇，
yì zhí dào zì jǐ biàn chéng jiǔ yīng cùn gāo cái zǒu xiàng nà zuò xiǎo fáng zi
一直到自己变成九英寸高，才走向那座小房子。

第十一章 小猪和胡椒

小小启迪　我们每个人都是由小婴儿逐渐长大的，小朋友们要好好保护小婴儿哦！

她站在小房子跟前看了一两分钟，想着下一步该干什么。突然间，一个穿着制服的仆人（她认为那是仆人是由于他穿着仆人的制服，如果只看他的脸，会把他看成一条鱼的）从树林跑来，用脚使劲儿地踢着门。另一个穿着制服，长着圆脸庞和像青蛙一样大眼睛的仆人开了门。爱丽丝注意到这两个仆人，都戴着涂了脂的假发。她非常想知道这到底是怎么回事，于是就从树林里探出头来听。

鱼仆人从胳膊下面拿出一封很大的信，这信几乎有他身子那么大，然后把信递给另一个，同时还用严肃（神态、气氛庄重，使人敬畏）的声调说："致公爵夫人：王后邀请她去玩槌球。"另一位青蛙仆

人只不过把语序变了一下，用同样严肃的声调重复着说："王后的邀请：请公爵夫人去玩槌球。"

然后他们俩都深深地鞠了个躬，这使得他们的假发缠在一起了。这情景惹得爱丽丝要发笑了，她不得不远远地跑进树林里，免得被他们听到。她再出来偷看时，鱼仆人已经走了，另一位青蛙仆人坐在门口的地上，呆呆地望着天空愣神。

爱丽丝怯生生地走到门口，敲了门。

"敲门没用。"那位仆人说，"这有两个原因：第一，因为我同你一样，都在门外；第二，他们在里面吵吵嚷嚷，根本不会听到敲门声。"确实，里面传来了很特别的吵闹声：有不断的号叫（大声叫）声，有打喷嚏声，还不时有打碎东西的声音，好像是打碎盘子或瓷壶的声音。

"那么，请告诉我，"爱丽丝说，"我应该怎么进去呢？"

rú guǒ zhè shàn
“如果这扇
mén zài wǒ men zhī jiān
门在我们之间，
nǐ qiāo mén kě néng hái
你敲门，可能还
yǒu yì yì nà pú
有意义，”那仆
rén bìng bú zhù yì ài
人并不注意爱
lì sī jì xù shuō zhe jiǎ rú
丽丝，继续说着，“假如，
nǐ zài lǐ miàn qiāo mén wǒ jiù néng ràng nǐ chū lai tā shuō huà shí yì zhí
你在里面敲门，我就能让你出来。”他说话时，一直
dīng zhe tiān kōng ài lì sī rèn wéi zhè shì hěn bù lǐ mào de
盯着天空，爱丽丝认为这是很不礼貌的。

yě xǔ tā méi yǒu bàn fǎ tā duì zì jǐ shuō tā de liǎng zhī
“也许他没有办法，”她对自己说，“他的两只
yǎn jing jī hū zhǎng dào tóu dǐng shang le dàn zhì shǎo shì kě yǐ huí dá wèn
眼睛几乎长到头顶上了，但至少是可以回答问
tí de wǒ gāi zěn yàng jìn qu ne yīn cǐ tā yòu dà shēng chóng fù
题的，我该怎样进去呢？”因此，她又大声重复
de shuō
地说。

wǒ yào zuò zài zhè li nà ge pú rén jì xù shuō tā de zhí dào
“我要坐在这里。”那个仆人继续说他的，“直到
míng tiān
明天……”

jiù zài zhè shí zhè ge fáng zi de mén kāi le yì zhī dà pán zi cháo
就在这时，这个房子的门开了，一只大盘子朝
pú rén de tóu fēi lai lüè guo tā de bí zi zài tā shēn hòu de yì kē shù
仆人的头飞来，掠过他的鼻子，在他身后的一棵树

shangzhuàng suì le
上撞碎了。

huò zhě zài guò yì tiān pú rén jì xù yòngtóngyàng de kǒu wěn kǒu
“或者再过一天。”仆人继续用同样的**口吻**✎(口

qì shuō jiù xiàngshén me yě méi fā shēng guo
气)说，就像什么也没发生过。

wǒ gāi zěn me jìn qu ne ài lì sī gèng dà shēng de wèn
“我该怎么进去呢？”爱丽丝更大声地问。

nǐ dào dǐ yào bú yào jìn qu ne pú rén shuō yào zhī dào zhè
“你到底要不要进去呢？”仆人说，“要知道这

shì gāi shǒuxiān jué dìng de wèn tí zhè dāng rán shì duì de bú guò ài lì
是该首先决定的问题。”这当然是对的，不过爱丽

sī bú yuàn yì chéng rèn zhè diǎn
丝不愿意承认这点。

zhēn tǎo yàn tā duì zì jǐ nán nán de shuō dào zhè xiē shēng wù
“真讨厌，”她对自己喃喃地说道，“这些生物

tǎo lùn wèn tí de fāng fǎ zhēnnéng jiào rén fā fēng
讨论问题的方法真能叫人发疯。”

nà pú rén sì hū rèn wéi shì chóng fù zì jǐ de huà de hǎo jī huì
那仆人似乎认为是重复自己的话的好机会，

bú guò shāo wēi gǎi biàn le yì diǎn er shuō fǎ wǒ jiāngcóng zǎo dào wǎn zuò zài
不过稍微改变了一点儿说法：“我将从早到晚坐在

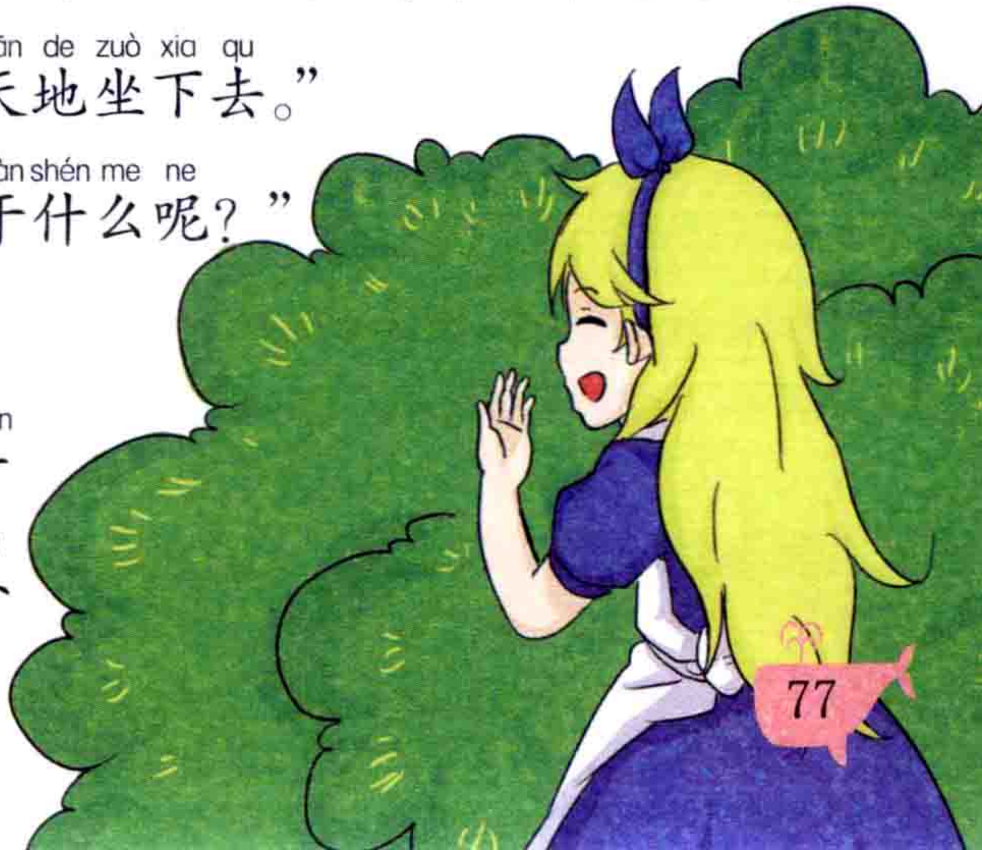
zhè li yì tiān yòu yì tiān de zuò xia qu
这里，一天又一天地坐下去。”

kě shì wǒ gāi gàn shén me ne
“可是我该干什么呢？”

ài lì sī wèn
爱丽丝问。

nǐ xiǎng gàn shén
“你想干什

me jiù gàn shén me pú
么就干什么。”仆



人说完就吹起口哨来了。

“唉，同他说话没用！”爱丽丝失望地说，“他完全是个白痴！”然后她就推开门自己进去了。

这门直通一间大厨房，厨房里充满了烟雾，公爵夫人在房子中间，坐在一只三腿小凳上照料一个小孩。女厨师俯身在炉子上的一只大锅里搅拌着，锅里好像盛满了汤。

“汤里的胡椒确实太多了！”爱丽丝费劲儿地对自己说，并不停地打着喷嚏。

空气里的胡椒味也确实太浓了，连公爵夫人也常常打喷嚏。至于那个婴孩，不是打喷嚏就是号叫，一刻也不停。这间厨房里只有两个生物不打喷嚏，就是女厨师和一只大猫，那只猫正趴在炉子旁，咧着嘴笑哩。

“请告诉我，”爱丽丝有点**胆怯**（胆小害怕）地问，因为她还不是很清楚自己先开口合不合规矩，“为

shén me nǐ de māo néng xiào ne
什么你的猫能笑呢？”

tā shì chái jùn māo jùn shì yīng guó de xíng zhèng qū yù dān wèi
“它是柴郡猫（‘郡’是英国的行政区域单位，
chái jùn wéi yí gè jùn de míng chēng yóu yú běn shū yǐng xiǎng xiàn zài xī fāng rén
柴郡为一个郡的名称，由于本书影响，现在西方人
dōu bǎ lù chǐ shǎ xiào de rén chēng wéi chái jùn māo gōng jué fū rén shuō
都把露齿傻笑的人称为柴郡猫），”公爵夫人说，
zhè jiù shì wèi shén me tā huì xiào le zhū
“这就是为什么它会笑了。猪！”

gōng jué fū rén xiōng hěn xiōng è hěn dú de shuō chu zuì hòu yí gè
公爵夫人**凶狠**（凶恶狠毒）地说出最后一个
zì bǎ ài lì sī xià le yí dà tiào dàn shì ài lì sī mǎ shàng fā jué
字，把爱丽丝吓了一大跳。但是，爱丽丝马上发觉
tā zhèng zài tóng yīng hái shuō huà ér bú shì duì zì jǐ shuō yú shì tā yòu gǔ
她正在同婴孩说话，而不是对自己说，于是她又鼓
qi le yǒng qì jì xù shuō wǒ hái bù zhī dào chái jùn māo jīng cháng xiào shí
起了勇气，继续说：“我还不知道柴郡猫经常笑，实
jì shang wǒ yà gēn er bù zhī dào māo huì xiào de
际上，我压根儿不知道猫会笑的。”

tā men dōu huì de gōng jué fū rén shuō qǐ mǎ dà duō shù dōu huì
“它们都会的。”公爵夫人说，“起码大多数都会
xiào de
笑的。”

wǒ lián yì zhī dōu méi jiàn guo ài lì sī fēi cháng yǒu lǐ mào de
“我连一只都没见过。”爱丽丝非常有礼貌地
shuō bìng duì zhè cháng kāi shǐ le de tán huà gǎn dào gāo xìng
说，并对这场开始了的谈话感到高兴。

nǐ zhī dào de dōng xi tài shǎo le gōng jué fū rén shuō zhè shì
“你知道的东西太少了。”公爵夫人说，“这是
yí gè shì shí
一个事实。”

爱丽丝不喜欢这种谈话的口气，想最好换个话题。她正在想话题的时候，女厨师把汤锅从火上端开了，然后立即把她随手能拿着的每件东西扔向公爵夫人和婴孩。火钩子第一个飞来，然后，平底锅、盆子、盘子像暴风雨似的飞来了。公爵夫人根本不理会，甚至打到身上都没反应。而那婴孩早已经拼命地号叫了，也不知道这些东西打到了他身上没有。

“喂，当心点！”爱丽丝喊着，吓得心头不住地跳，“哎哟，他那小鼻子完了。”真的，一只特大平底锅紧擦着婴孩的鼻子飞过，差点就把鼻子削掉了。

“如果每个人都关心自己的事，”公爵夫人嘶哑着嗓子说，“地球就会比现在转得快一些。”

“这没好处，”爱丽丝说，她很高兴有个机会显示一下自己的知识，“你想想这会给白天和黑夜带来什么结果呢？要知道地球绕轴转一回要用二十

sì gè xiǎo shí
四个小时。”

shuōshén me gōng jué fū rén shuō bǎ tā de tóu kǎn diào
“说什么？”公爵夫人说，“把她的头砍掉！”

ài lì sī xiāngdāng bù ān (bù ān dìng, bù ān níng) de qiáo le nǚ chú
爱丽丝相当不安(不安定，不安宁)地瞧了女厨

shī yì yǎn kàn tā shì bú shì zhǔn bèi zhí xíng zhè ge mìng lìng nǚ chú shī
师一眼，看她是不是准备执行这个命令。女厨师

zhèngmáng zhe jiǎo tāng hǎo xiàng gēn běn méi yǒu tīng dào yú shì ài lì sī yòu
正忙着搅汤，好像根本没有听到，于是爱丽丝又

jì xù shuō dào wǒ xiǎng shì èr shí sì gè xiǎo shí yòu huò xǔ shì shí èr
继续说道：“我想是二十四个小时，又或许是十二

gè xiǎo shí wǒ
个小时，我……”

ài bié dǎ rǎo wǒ gōng jué fū rén shuō wǒ shòu bu liǎo shù
“唉，别打扰我！”公爵夫人说，“我受不了数

zì tā shuō zhe zhào liào hái zi qù le tā hǒng hái zi shí chàng zhe yì
字！”她说着照料孩子去了，她哄孩子时唱着一

zhǒng cuī mián qǔ chàng dào měi jù de mò wěi dōu yào bǎ hái zi měng liè de
种催眠曲，唱到每句的末尾，都要把孩子猛烈地

yáo yí xià
摇一下。

lái rú guǒ nǐ yuàn yì de huà bào tā yí huì er gōng jué
“来！如果你愿意的话，抱他一会儿！”公爵

fū rén yì biān duì ài lì sī shuō yì biān jiù bǎ xiǎo hái rēng gěi tā wǒ yào
夫人一边对爱丽丝说，一边就把小孩扔给她，“我要

tóngwáng hòu wán chuí qiú qù le děi zhǔn bèi yí xià shuō zhe jiù jí máng de
同王后玩槌球去了，得准备一下。”说着就急忙地

zǒu chu le fáng jiān tā wǎng wài zǒu shí nǚ chú shī cóng hòu miànxiàng tā rēng
走出了房间。她往外走时，女厨师从后面向她扔

le zhī zhá yóu guō dàn shì méi dǎ zháo
了只炸油锅，但是没打着。

爱丽丝费劲儿地抓住那个小孩，因为他是个样子奇特的小生物，他的胳膊和腿向各个方向伸展，“真像只海星，”爱丽丝想，她抓着他时，这可怜的小家伙像蒸汽机似的哼哼着，还把身子一会儿**蜷曲**✎（屈曲，拳曲）起来，一会儿伸开，就这样不停地折腾，搞得爱丽丝在最初的一两分钟里，只能勉强把他抓住。

她刚找到一种拿住他的办法（把他像打结一样团在一起，然后抓紧他的右耳朵和左脚，他就不能伸开了）时，就把他带到屋子外面的露天地方去了。“如果我不把婴孩带走，”爱丽丝想，“她们肯定在一两天里就会把他打死的。把他扔在这里不就害了他吗？”最后一句她说出声来了，那小家伙咕噜了一声作为回答（这段时间他已经不打喷嚏了）。

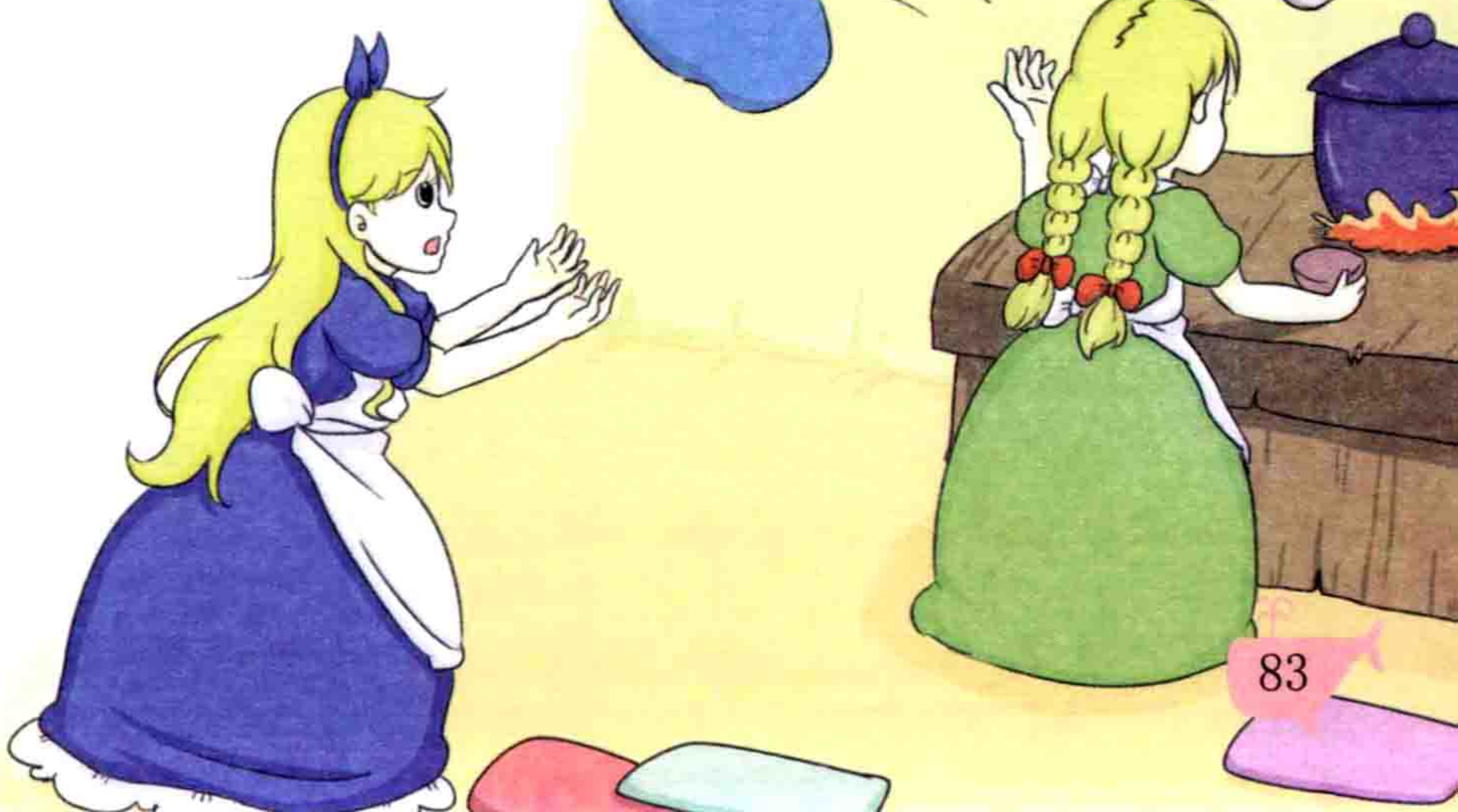
“别咕噜，”爱丽丝说，“你这样太不像样

子了。”

那婴孩又咕噜了一声，爱丽丝很不安地看了看他的脸，想知道是怎么回事。只见他鼻子朝天，根本不像个常人样，倒像个猪鼻子；他的眼睛也变得很小，不像个婴孩了。爱丽丝不喜欢这副模样。

“也许他在哭吧，”爱丽丝想。她就看看他的眼睛有没有眼泪。没有，一点儿眼泪也没有。

“如果你变成了一只猪，”爱丽丝严肃地说，“听着，我可再不理你了！”那可怜



的小家伙又抽泣了一声(或者说又咕噜了一声，很难说到底是哪种)，然后他们就默默地走了一会儿。

爱丽丝正在想：“我回家可把这小生物怎么办呢？”这时，他又猛烈地咕噜了一声，爱丽丝马上**警觉**(对危险或情况变化的敏锐感觉)地朝下看他的脸。这次一点儿都不会错了，它完全是只猪。她感到如果再带着它就太可笑了。

于是她把这小生物放下，看着它很快地跑进树林，感到十分轻松。

“如果它长大的话，”爱丽丝对自己说，“一定会成为可怕的丑孩子，要不就成为个漂亮的猪。”

然后，她去一个个地想她认识的孩子，看看谁如果变成猪更像样些，她刚想对自己说：“只要有人告诉他们变化的办法……”这时，那只柴郡猫把她吓了一跳，它正坐在几码远的树枝上。

dì shí èr zhāng　huì xiào de māo
第十二章　会笑的猫

小小启迪

小动物都有很多表情，小朋友们不妨仔细观察一下身边的小动物，说不定能发现它们一些有趣的表情呢！

chái jùn māo méi yǒu shuō shén me　zhǐ shì duì zhe ài lì sī xiào　kàn qi
柴郡猫没有说什么，只是对着爱丽丝笑，看起
lai dào shì hǎo pí qi
来倒是好脾气。

chái jùn māo　tā dǎn qiè de jiào le yì shēng　xīn li hái bù zhī
“柴郡猫！”她胆怯地叫了一声，心里还不知
dào tā xǐ bù xǐ huan zhè ge míng zi　kě shì　tā de zuǐ xiào de liě kai
道它喜不喜欢这个名字。可是，它的嘴笑得咧开
le　ò　tā hěn gāo xìng　ài lì sī xiǎng　jiù jì xù shuō　qǐng nǐ gào
了。“哦，它很高兴，”爱丽丝想，就继续说，“请你告
su wǒ　lí kai zhè li yīng gāi zǒu nǎ tiáo lù ne
诉我，离开这里应该走哪条路呢？”

zhè yào kàn nǐ xiǎng shàng nǎ er qu　māo shuō
“这要看你想上哪儿去。”猫说。

qù nǎ li　wǒ dōu bú dà zài hu　ài lì sī shuō
“去哪里，我都不大在乎。”爱丽丝说。

nà nǐ zǒu nǎ tiáo lù dōu méi guān xi　māo jiē zhe shuō　zhǐ yào nǐ
“那你走哪条路都没关系。”猫接着说，“只要你
néng zǒu hěn yuǎn de lù
能走很远的路。”

ài lì sī gǎn dào zhè huà shì méi fǎ fǎn duì de　yú shì yòu shì zhe tí
爱丽丝感到这话是没法反对的，于是又试着提
lìng wài yí gè wèn tí　zhè zhōu wéi zhù zhe xiē shén me
另外一个问题：“这周围住着些什么？”

zhè ge fāngxiàng māoshuō zhe bǎ yòu zhuǎ zi huī le yí xià zhù
“这个方向，”猫说着，把右爪子挥了一下，“住
zhe gè màojiàng nà ge fāngxiàng māo yòu huī dòng le zuǒ zhuǎ zi yí xià
着个帽匠；那个方向，”猫又挥动了左爪子一下，
zhù zhe yì zhī sān yuè tù nǐ xǐ huan fǎng wèn yǒu mù dì de qù tàn wàng rén
“住着一只三月兔。你喜欢**访问**（有目的地去探望人
bìng gēn tā tán huà shéi jiù fǎng wèn shéi tā men liǎ dōu shì fēng zi
并跟他谈话）谁就访问谁，他们俩都是疯子。”

wǒ kě bù xiǎng dào fēng zi nà er qù ài lì sī shuō
“我可不想到疯子那儿去。”爱丽丝说。

ā zhè kě méi bàn fǎ le māoshuō wǒ men zhè zhù de quán shì
“啊，这可没办法了。”猫说，“我们这住的全是
fēng de wǒ shì fēng de nǐ yě shì fēng de
疯的。我是疯的，你也是疯的。”

nǐ zěn me zhī dào wǒ shì fēng de ne ài lì sī wèn
“你怎么知道我是疯的呢？”爱丽丝问。

nǐ yí dìng shì fēng le māoshuō bù rán nǐ jiù bú huì dào zhè li
“你一定是疯了，”猫说，“不然你就不会到这里
lái le
来了。”

ài lì sī zhī dào zhè gēn běn bù néng shuō míng wèn tí bú guò hái shi
爱丽丝知道这根本不能说明问题，不过还是
jì xù wèn dào nǐ yòu zěn me zhī dào nǐ shì fēng zi ne
继续问道：“你又怎么知道你是疯子呢？”

zán men xiān cóng zhè li shuō qi māoshuō gǒu shì bù fēng de nǐ
“咱们先从这里说起。”猫说，“狗是不疯的，你
tóng yì ma
同意吗？”

yě xǔ shì ba ài lì sī shuō
“也许是吧！”爱丽丝说。

nà me māo jiē zhe shuō gǒu shēng qì shí jiù jiào gāo xìng shí jiù
“那么，”猫接着说，“狗生气时就叫，高兴时就

yáo wěi ba wǒ shì gāo xìng shí jiào shēng qì shí yáo wěi ba suǒ yǐ wǒ
摇尾巴。我是高兴时叫，生气时摇尾巴。所以，我
shì fēng zi
是疯子。”

māo hū rán wèn le yí gè wèn tí nǐ jīn tiān tóng wáng hòu wán chuí qiú
猫忽然问了一个问题：“你今天同王后玩槌球
le ma
了吗？”

wǒ hěn xǐ huan wán chuí qiú ài lì sī shuō kě shì dào xiàn zài tā
“我很喜欢玩槌球，”爱丽丝说，“可是到现在她
hái méi yǒu yāo qǐng wǒ
还没有邀请我！”

nǐ huì zài nà er kàn dào wǒ de māo shuō wán jiù xiāo shī le
“你会在那儿看到我的！”猫说完就消失了。
bú guò tā yì zhuǎn yǎn yòu tū rán chū xiàn le shùn biàn wèn yí jù nà
不过，它一转眼又突然出现了。“顺便问一句，那
ge yīng hái biàn chéng shén me le
个婴孩变成什么了？”

yǐ jīng biàn chéng yì zhī zhū le ài lì sī píng jìng de huí dá māo
“已经变成一只猪了。”爱丽丝平静地回答。猫
tīng hòu yòu xiāo shī le
听后又消失了。

ài lì sī děng le yí huì er xī wàng hái néng zài kàn jiàn tā kě shì
爱丽丝等了一会儿，希望还能再看见它，可是
tā zài méi chū xiàn yú shì tā jiù cháo zhe sān yuè tù zhù de fāng xiàng zǒu qu
它再没出现。于是，她就朝着三月兔住的方向走去。

mào jiàng nà er wǒ yě yào qù de tā duì zì jǐ shuō sān yuè
“帽匠那儿，我也要去的。”她对自己说，“三月
tù yí dìng fēi cháng yǒu qù xiàn zài yǐ jīng shì wǔ yuè yě xǔ tā bú zhì
兔一定非常有趣。现在已经是五月，也许它不至
yú biǎo shì bú huì dá dào mǒu zhǒng chéng dù tài fēng zhì shǎo bú huì
于（表示不会达到某种程度）太疯——至少不会

bǐ sān yuè fèn fēng ba jiù zài shuō zhè xiē huà de shí hou ài lì sī yì tái
比三月份疯吧。”就在说这些话的时候，爱丽丝一抬
tóu yòu kàn jiàn nà zhī māo tā zhèng zuò zài yì gēn shù zhī shang
头又看见那只猫，它正坐在一根树枝上。

nǐ gāng cái shuō de shì zhū hái shi zhú māo wèn
“你刚才说的是猪，还是竹？”猫问。

wǒ shuō de shì zhū ài lì sī huí dá wǒ xī wàng nǐ de chū
“我说的是猪。”爱丽丝回答，“我希望你的出
xiàn hé xiāo shī bú yào tài tū rán zhè yàng cái bú huì bǎ rén gǎo yūn
现和消失不要太突然，这样才不会把人搞晕。”

hǎo māo dā ying le zhè cì tā xiāo shī de fēi cháng màn cóng
“好！”猫答应了。这次它消失得非常慢，从
wěi ba jiān kāi shǐ xiāo shī yì zhí dào zuì hòu kàn bu jiàn tā de xiào liǎn
尾巴尖开始消失，一直到最后看不见它的笑脸。

āi yō wǒ cháng cháng kàn jiàn méi yǒu xiào liǎn de māo ài lì sī
“哎哟，我常常看见没有笑脸的猫。”爱丽丝
xiǎng kě shì hái cóng méi jiàn guo méi yǒu māo shēn de xiào liǎn ne zhè shì wǒ
想，“可是还从没见过没有猫身的笑脸呢。这是我
jiàn guo de zuì qí guài de shì er le
见过的最奇怪的事儿了。”

知识小链接

小朋友，你养过猫吗？你仔细观察过猫吗？

猫，分为家猫、野猫，是全世界家庭中较为广泛的宠物。家猫的祖先据推测是起源于古埃及的沙漠猫、波斯的波斯猫，已经被人类驯化了3500年（但未像狗一样完全地被驯化）。一般的猫：头圆，颜面部短，前肢五指，后肢四趾，趾端具锐利而弯曲的爪，爪能伸缩，夜行性动物。

dì shí sān zhāng fā fēng de chá huì

第十三章 发疯的茶会

小小启迪

时间是很宝贵的，过去了就再没有了，我们要珍惜每一分一秒，去做更多有意义的事。

tā méi zǒu duō yuǎn jiù jiàn dào le yì jiān fáng zi ài lì sī xiǎng
她没走多远，就见到了一间房子。爱丽丝想，
zhè yí dìng shì sān yuè tù de fáng zi le yīn wèi yān cōng xiàng tù zi de cháng
这一定是三月兔的房子了，因为烟囱像兔子的长
ěr duo wū dǐng pū zhe tù zi máo fáng zi kàn qi lai hěn dà shǐ tā bù
耳朵，屋顶铺着兔子毛。房子看起来很大，使她不
gǎn zǒu jìn tā yǎo le kǒu zuǒ shǒu de mó gu shǐ zì jǐ zhǎng dào le liǎng
敢走近。她咬了口左手的蘑菇，使自己长到了两
yīng chǐ gāo hòu cái dǎn qiè de zǒu qu yì biān hái duì zì jǐ shuō yào shi
英尺高后，才胆怯地走去，一边还对自己说："要是
tā fēng de lì hai kě zěn me bàn wǒ hái bù rú qù kàn kan mào jiàng ne
它疯得厉害可怎么办？我还不如去看看帽匠呢！"

zài fáng qián de yì kē dà shù xia fàng zhe yì zhāng zhuō zi sān yuè
在房前的一棵大树下，放着一张桌子。三月
tù hé mào jiàng zhèng zuò zài zhuō páng hē zhe chá yì zhī shuì shǔ zài tā men zhōng
兔和帽匠正坐在桌旁喝着茶，一只睡鼠在他们中
jiān hān shuì (shú shuì) zhe nà liǎng gè jiā huo jìng rán bǎ shuì shǔ dàng zuò diàn
间酣睡（熟睡）着。那两个家伙竟然把睡鼠当做垫
zi bǎ gē bo zhī zài tā shēn shang zài shuì shǔ de tóu shang tán huà zhè
子，把胳膊支在它身上，在睡鼠的头上谈话。"这
shuì shǔ gòu kě lián de ài lì sī xiǎng bú guò tā shuì zháo le kě néng
睡鼠够可怜的。"爱丽丝想，"不过它睡着了，可能
jiù bú zài hu le
就不在乎了。"

zhuō zi hěn dà tā men sān gè dōu jǐ zài zhuō zi de yì jiǎo méi dì
桌子很大，他们三个都挤在桌子的一角，“没地
fang la méi dì fang la tā men kàn jiàn ài lì sī zǒu guo lai jiù dà
方啦！没地方啦！”他们看见爱丽丝走过来就大
shēngrǎng zhe
声嚷着。

dì fang duō de hěn ne ài lì sī shuō zhe jiù zài zhuō zi yì duān
“地方多得很呢！”爱丽丝说着就在桌子一端
de dà fú shǒu yǐ shang zuò xia le
的大扶手椅上坐下了。

yào hē jiǔ ma sān yuè tù wèn ài lì sī
“要喝酒吗？”三月兔问爱丽丝。

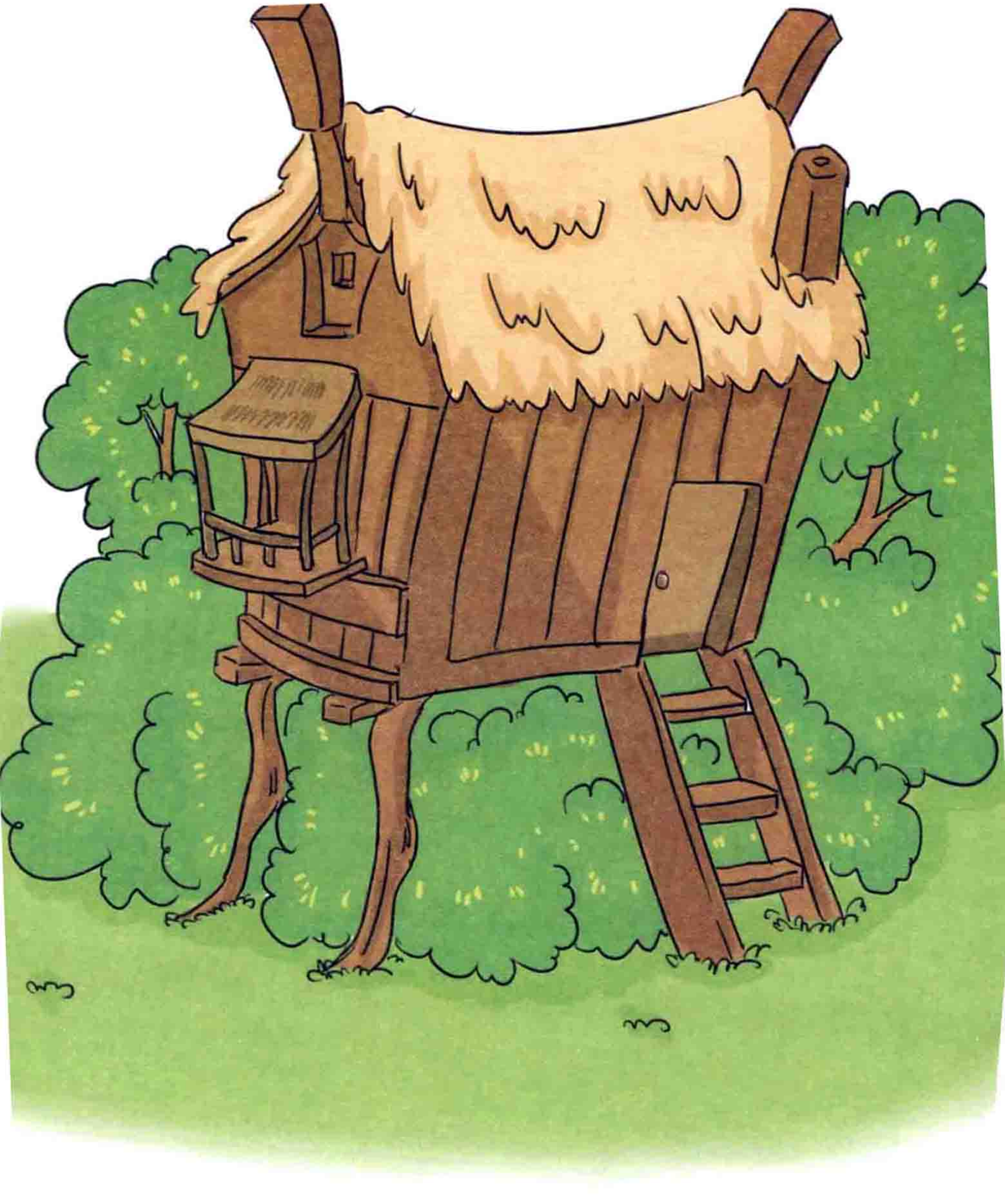
ài lì sī sǎo shì le yí xià fā xiàn zhuōshang chú le chá shén me yě
爱丽丝扫视了一下，发现桌上除了茶，什么也
méi yǒu wǒ méi kàn jiàn jiǔ a tā huí dá
没有。“我没看见酒啊！”她回答。

gēn běn jiù méi jiǔ ma sān yuè tù shuō
“根本就没酒嘛！”三月兔说。

nà nǐ shuō hē jiǔ jiù bú tài lǐ mào le ài lì sī qì fèn de duì
“那你说喝酒就不太礼貌了。”爱丽丝气愤地对
sān yuè tù shuō
三月兔说。

nǐ méi yǒu shòu dào yāo qǐng qǐng rén dào zì jǐ de dì fang lái huò dào yuē dìng
“你没有受到邀请✎（请人到自己的地方来或到约定
de dì fang qù jiù shàn zì zuò xia lai yě shì bú tài lǐ mào de sān yuè tù
的地方去）就擅自坐下来，也是不太礼貌的。”三月兔
huí jìng tā
回敬她。

wǒ bù zhī dào zhè shì nǐ de zhuō zi ài lì sī shuō hé kuàng
“我不知道这是你的桌子。”爱丽丝说，“何况
zhè hái kě yǐ zuò xia hǎo duō rén ne
这还可以坐下好多人呢！”



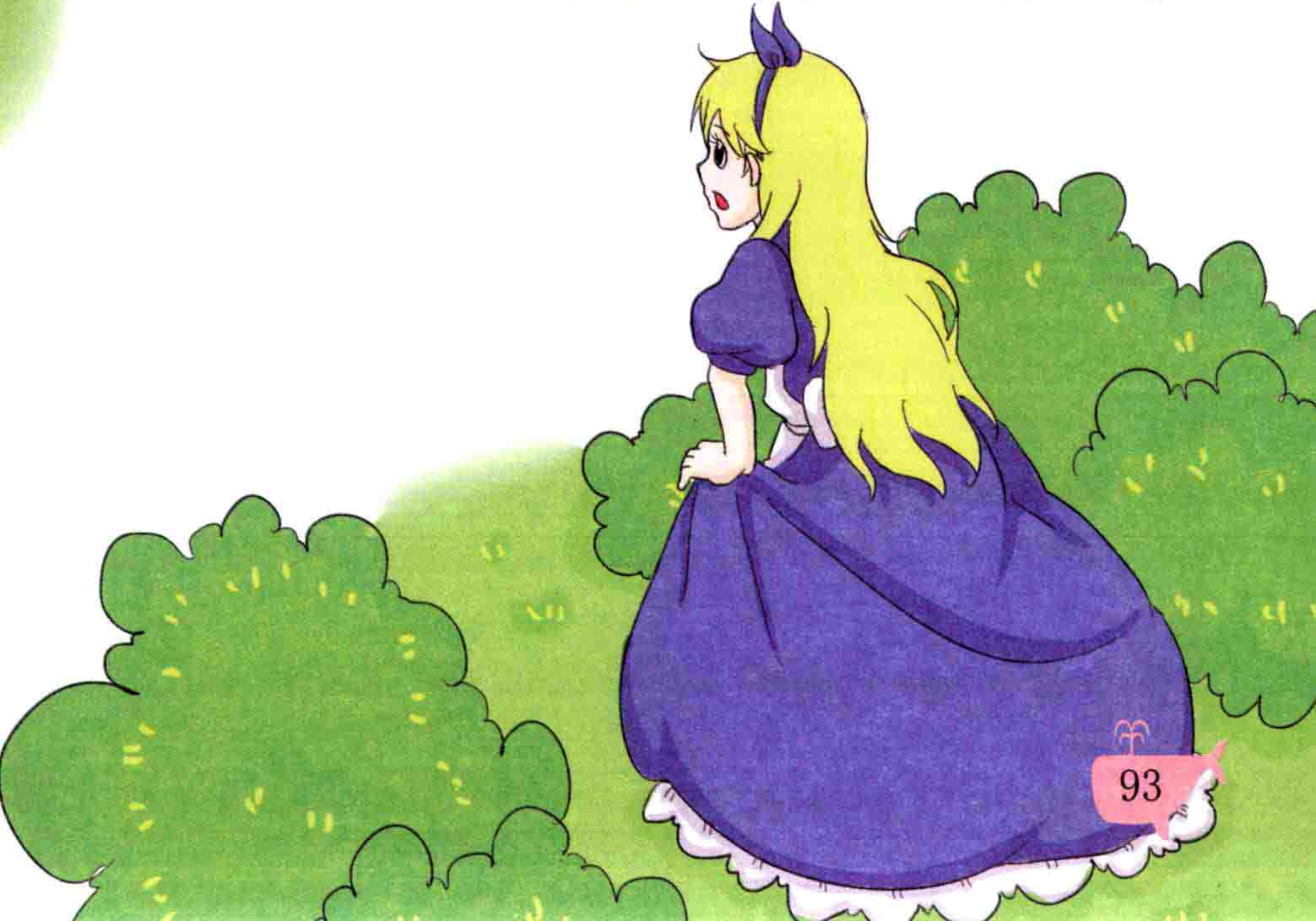
nǐ de tóu fa gāi jiǎn le mào jiàng hào qí de kàn le ài lì sī yí
“你的头发该剪了。”帽匠好奇地看了爱丽丝一
huì er zhè shì tā dì yī cì kāi kǒu
会儿，这是他第一次开口。

nǐ yīng gāi xué huì bú yào suí biàn píng lùn bié rén ài lì sī bǎn zhe
“你应该学会不要随便评论别人。”爱丽丝板着
liǎn shuō
脸说。

hǎo le xiàn zài wǒ men wán yì xiē yǒu qù de yóu xì ba sān yuè
“好了，现在我们玩一些有趣的游戏吧！”三月
tù tí yì shuō
兔提议说。

wǒ hěn xǐ huan cāi mí yǔ ér qiě wǒ yí dìng néng cāi dào ài lì
“我很喜欢猜谜语，而且我一定能猜到。”爱丽
sī dà shēng shuō
丝大声说。

nǐ de yì si shì nǐ néng shuō chū dá àn lai ma sān yuè tù wèn
“你的意思是你能说出答案来吗？”三月兔问。



zhèng shì zhè yàng ài lì sī shuō
“正是这样。”爱丽丝说。

nà nǐ zěn me xiǎng jiù zěn me shuō ba sān yuè tù jì xù shuō dào
“那你怎么想就怎么说吧。”三月兔继续说道。

wǒ xiàn zài zhèng shì zhè yàng de ài lì sī jí máng huí dá zhì shǎo zhì shǎo fán shì wǒ shuō de jiù shì wǒ xiǎng de zhè shì yì huí shì nǐ zhī dào
“我现在正是这样的，”爱丽丝急忙回答，“至少……至少凡是我说的就是我想的——这是一回事，你知道。”

gēn běn bú shì yì huí shì mào jiàng shuō nǐ rèn wéi fán shì wǒ chī de dōng xi wǒ dōu néng kàn jiàn hé fán shì wǒ kàn jiàn de dōng xi wǒ dōu néng chī yě suàn shì yí yàng de le
“根本不是一回事。”帽匠说，“你认为‘凡是我吃的东西我都能看见’和‘凡是我看见的东西我都能吃’，也算是一样的了？”

sān yuè tù jiā le jù nà me fán shì wǒ de dōng xi wǒ dōu xǐ huan hé fán shì wǒ xǐ huan de dōng xi dōu shì wǒ de yě shì yí yàng de lou
三月兔加了句：“那么‘凡是我的东西我都喜欢’和‘凡是我喜欢的东西都是我的’，也是一样的喽？”

shuì shǔ yě xiàng shì zài shuō mèng huà yí yàng shuō dào nà me shuō wǒ shuì jiào shí zǒng yào hū xī hé wǒ hū xī shí zǒng zài shuì jiào yě shì yí yàng de ma
睡鼠也像是在说梦话一样说道：“那么说‘我睡觉时总要呼吸’和‘我呼吸时总在睡觉’也是一样的吗？”

zhè duì nǐ lái shuō dào zhēn shì yí gè yàng mào jiàng duì shuì shǔ shuō
“这对你来说倒真是一个样。”帽匠对睡鼠说。

tán dào zhè li dà jiā kāi shǐ chén mò le
谈到这里，大家开始沉默了。

hái shi mào jiàng shǒu xiān kāi kǒu jīn tiān shì jǐ hào tā wèn ài lì
还是帽匠首先开口："今天是几号？"他问爱丽
sī hái cóng yī dài li tāo chu le yí kuài huái biǎo bù ān de kàn zhe hái bù
丝，还从衣袋里掏出了一块怀表，不安地看着，还不
tíng de yáo huàng ná dào ěr duo páng tīng ting
停地摇晃，拿到耳朵旁听听。

ài lì sī xiǎng le xiǎng shuō sì hào
爱丽丝想了想说："四号。"

cuò le mào jiàng tàn le kǒu qì shuō wǒ gào su nǐ bù gāi jiā nǎi
"错了！"帽匠叹了口气说"我告诉你不该加奶
yóu de rán hòu shēng qì de kàn zhe sān yuè tù
油的。"然后生气地看着三月兔。

zhè shì zuì hǎo de nǎi yóu le sān yuè tù biàn jiě duì shòu rén zhǐ
"这是最好的奶油了！"三月兔辩解（对受人指
zé de mǒu zhǒng jiàn jiě huò xíng wéi jiā yǐ jiě shì shuō
责的某种见解或行为加以解释）说。

bú cuò kě shì bù shǎo miàn bāo xiè yě diào le jin qu mào jiàng gū
"不错，可是不少面包屑也掉了进去。"帽匠咕
nong zhe nǐ bù yīng gāi yòng miàn bāo dāo jiā nǎi yóu
哝着，"你不应该用面包刀加奶油。"

sān yuè tù xiè qì de ná qi huái biǎo kàn kan zài fàng dào chá bēi li pào
三月兔泄气地拿起怀表看看，再放到茶杯里泡
le yí huì er yòu ná qi lai kàn kan dàn shì chú le shuō zhè shì zuì hǎo de
了一会儿，又拿起来看看，但是除了说"这是最好的
nǎi yóu le jiù zài méi shuō bié de
奶油了"，就再没说别的。

ài lì sī hào qí de kàn le kàn duō me qí guài de huái biǎo a
爱丽丝好奇地看了看。"多么奇怪的怀表啊！"
tā shuō tā gào su jǐ yuè jǐ rì què bú gào su shí jiān
她说，"它告诉几月几日，却不告诉时间。"

wèi shén me yào gào su shí jiān ne mào jiàng dí gu zhe nǐ de
"为什么要告诉时间呢？"帽匠嘀咕着，"你的

表告诉你哪一年吗？”

“当然不。”爱丽丝很快地回答说，“可是在一段时间里，年份是不会变的。”

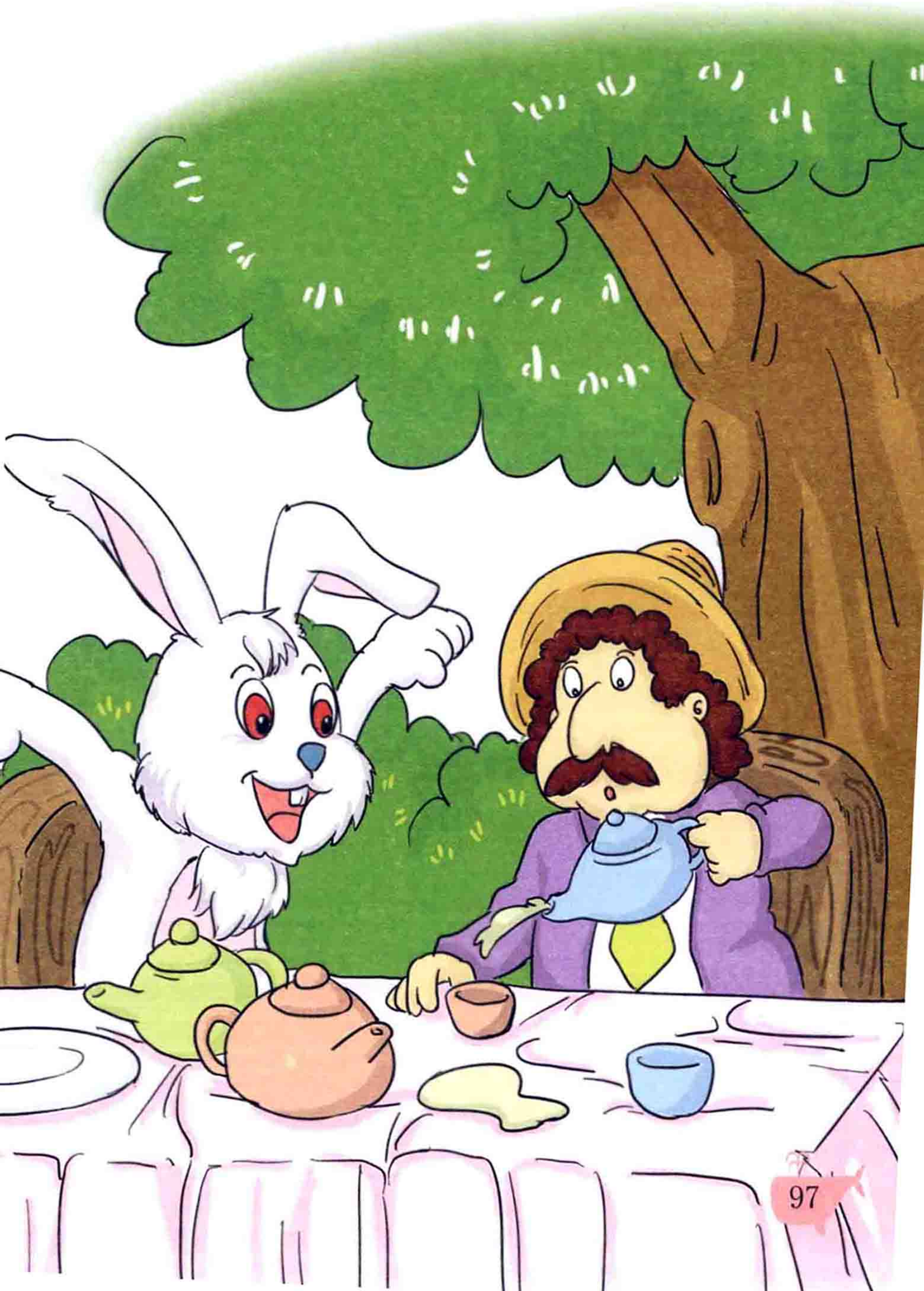
“那跟我的表不报时间不是一样吗？”帽匠说。

爱丽丝被弄得**莫名其妙**（说不出其中的奥妙。指事情很奇怪，说不出道理来），帽匠的话听起来没有任何意思，然而确实是地地道道的英国话。“我不大懂你的话。”她很礼貌地说。

“睡鼠又睡着了。”帽匠说着在睡鼠的鼻子上倒了一点热茶。

睡鼠立即晃了晃头，没睁开眼就说：“当然，当然，我自己正要这么说呢。”

“你猜到那个谜语了吗？”帽匠问爱丽丝。



méi yǒu yīn wèi nǐ hái méi yǒu shuō mí yǔ ne ài lì sī huí dá
“没有，因为你还没有说谜语呢。”爱丽丝回答，
dào dǐ shì shén me mí yǔ ne
“到底是什么谜语呢？”

wǒ yě bù zhī dào mào jiàng shuō
“我也不知道。”帽匠说。

wǒ yě bù qīng chu sān yuè tù shuō
“我也不清楚。”三月兔说。

ài lì sī qīng qīng tàn xī le yì shēng shuō nǐ yīng gāi zhēn xī diǎn
爱丽丝轻轻叹息了一声，说：“你应该珍惜点
shí jiān xiàng nǐ zhè yàng jiǎn zhí shì zài bái bái làng fèi bǎo guì de guāng yīn
时间。像你这样，简直是在白白浪费宝贵的光阴。”

rú guǒ nǐ yě xiàng wǒ yí yàng duì shí jiān shú xi mào jiàng shuō
“如果你也像我一样对时间熟悉，”帽匠说，
nǐ jiù bú huì jiào tā bǎo guì de guāng yīn ér jiào tā lǎo huǒ
“你就不会叫它‘宝贵的光阴’，而叫它‘老伙
ji le
计’了。”

wǒ bù dǒng nǐ de yì si ài lì sī yáo tóu shuō
“我不懂你的意思。”爱丽丝摇头说。

nǐ dāng rán bù dǒng mào jiàng dé yì de huàng zhe tóu wǒ gǎn kěn
“你当然不懂。”帽匠得意地晃着头，“我敢肯
dìng nǐ cóng lái méi yǒu hé shí jiān shuō guo huà
定你从来没有和时间说过话。”

yě xǔ méi yǒu ài lì sī xiǎo xīn de huí dá dàn zài wǒ xué yīn
“也许没有，”爱丽丝小心地回答，“但在我学音
yuè de shí hou zǒng shì àn zhe shí jiān dǎ pāi zi
乐的时候，总是按着时间打拍子。”

āi zhè jiù wán le mào jiàng shuō tā zuì bù gāo xìng bèi rén jia
“唉，这就完了！”帽匠说，“它最不高兴被人家
àn zhù dǎ le rú guǒ nǐ duì tā hǎo tā jiù huì ràng zhōng biǎo tīng nǐ de
按住打了。如果你对它好，它就会让钟表听你的

huà pì rú shuō xiàn zài shì zǎo shang jiǔ diǎn zhōng zhèng shì shàng xué de shí
话。譬如说，现在是早上九点钟，正是上学的时
jiān nǐ zhǐ yào qiāo qiāo de duì shí jiān shuō yì shēng zhōng biǎo jiù huì yí xià
间。你只要悄悄地对时间说一声，钟表就会一下
zi zhuàn dào yī diǎn bàn gāi chī wǔ fàn le
子转到一点半——该吃午饭了！”

wǒ zhēn xī wàng zhè yàng sān yuè tù xiǎo shēng zì yǔ dào
“我真希望这样。”三月兔小声自语道。

nà tài bàng le ài lì sī shuō kě yào shi wǒ hái bú è zěn
“那太棒了！”爱丽丝说，“可要是我还不饿怎
me bàn ne
么办呢？”

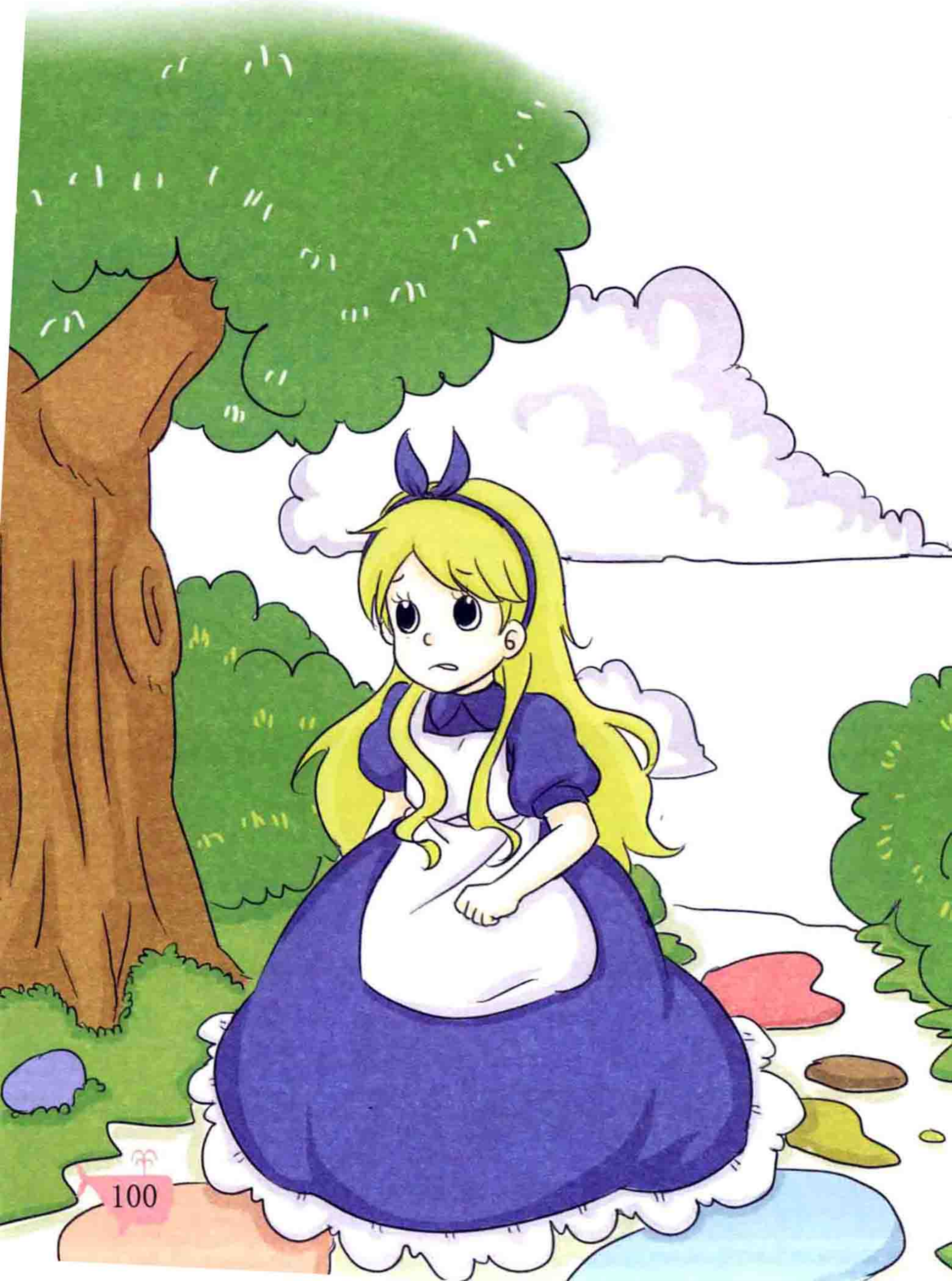
yì kāi shǐ yě kě néng bú è mào jiàng shuō dàn shì zhǐ yào nǐ
“一开始也可能不饿，”帽匠说，“但是只要你
xǐ huan nǐ jiù néng bǎ zhōng biǎo zǒng shì bǎo chí zài yī diǎn bàn zhōng
喜欢，你就能把钟表总是保持在一点半钟。”

nǐ shì zhè yàng bàn de ma ài lì sī wèn
“你是这样办的吗？”爱丽丝问。

wǒ kě bù xíng le mào jiàng shāng xīn de yáo yao tóu wǒ hé shí
“我可不行了。”帽匠伤心地摇摇头，“我和时
jiān zài sān yuè fèn chǎo le jià jiù shì tā fā fēng qián tā yòng chá chí
间在三月份吵了架——就是它发疯前（他用茶匙
zhǐ zhe sān yuè tù nà shì zài hóng xīn wáng hòu jǔ bàn de yí cì dà xíng yīn
指着三月兔），那是在红心王后举办的一次大型音
yuè huì shang wǒ yǎn chàng le shǎn shǎn de xiǎo biān fú wǒ gǎn dào nǐ shì duō
乐会上，我演唱了‘闪闪的小蝙蝠，我感到你是多
me qí guài nǐ yīng gāi zhī dào zhè shǒu gē ba
么奇怪’！你应该知道这首歌吧？”

wǒ tīng guo yì shǒu tóng tā yǒu diǎn xiàng de gē ài lì sī shuō
“我听过一首同它有点像的歌。”爱丽丝说。

wǒ zhī dào xià miàn shì zhè yàng jiē zhe de mào jiàng jì xù chàng
“我知道下面是这样接着的。”帽匠继续唱



dào nǐ fēi zài dì miànshang duō gāo jiù xiàng chá pán zài tiān kōngshang
道，“‘你飞在地面上多高，就像茶盘在天空上。
shǎn a shǎn a kě wǒ hái méi chàng wán dì yī duàn wáng hòu jiù dà
闪啊，闪啊……’可我还没唱完第一段，王后就大
hǎn dào tā jiǎn zhí shì zài zāo tà sǔn huài làng fèi shí jiān kǎn diào tā
喊道：‘他简直是在**糟蹋**（损坏，浪费）时间，砍掉他
de tóu
的头！’”

duō me cán rěn ài lì sī rǎng dào
“多么残忍！”爱丽丝嚷道。

mào jiàng shāng xīn de shuō cóng nà yǐ hòu shí jiān jiù zài yě bù kěn
帽匠伤心地说：“从那以后，时间就再也不肯
zhào wǒ de yāo qiú zuò le ér qiě zǒng shì tíng zài liù diǎn zhōng
照我的要求做了，而且总是停在六点钟。”

ài lì sī wèn nà jiù shì wèi shén me zhè er yǒu nà me duō chá jù
爱丽丝问：“那就是为什么这儿有那么多茶具
de yuán gù ma
的缘故吗？”

shì de jiù shì zhè yàng mào jiàng tàn xī zhe shuō zhǐ yǒu hē chá
“是的，就是这样。”帽匠叹息着说，“只有喝茶
de shí jiān lián xǐ chá jù de shí jiān yě méi yǒu
的时间，连洗茶具的时间也没有。”

suǒ yǐ nǐ men jiù wéi zhe zhuō zi zhuàn
“所以你们就围着桌子转？”
ài lì sī yòu wèn
爱丽丝又问。

zhèng shì zhè yàng mào jiàng shuō chá jù yòng
“正是这样。”帽匠说，“茶具用
zāng le wǒ men zhǐ hǎo wǎng xià nuó
脏了，我们只好往下挪。”

kě shì nǐ men zhuàn huí lái yǐ hòu zěn me bàn
“可是你们转回来以后怎么办

呢？”爱丽丝问个不停。

“我们换一个话题吧，”三月兔打断了他们的谈话，“我听烦了。让小姑娘讲个故事吧。”

“我一个故事都不会讲。”爱丽丝说。她对这个建议有点慌神了。

“那么睡鼠应该讲一个！”三月兔喊道，“醒醒，睡鼠！”

睡鼠慢慢地睁开眼，无力地说：“我没有睡，你们说的每一个字我都听着呢。”

“给我们讲个故事吧！”三月兔说。

“请讲一个吧！”爱丽丝也在恳求（恳切地请求）着。

“而且要快点讲，要不然你还没讲完又睡着了。”帽匠加了一句。

于是睡鼠就讲了：“从前有三个小姐妹，她们的名字叫：埃尔西、莱斯、蒂尔莉。她们都住在一个井

dǐ xia
底下……”

tā men kào chī shén me huó zhe ne　ài lì sī zǒng shì zuì guān xīn
“她们靠吃什么活着呢？”爱丽丝总是最关心
chī hē de wèn tí
吃喝的问题。

tā men kào chī táng jiāng shēng huó　shuì shǔ xiǎng le yí huì er shuō
“她们靠吃糖浆生活。”睡鼠想了一会儿说。

nǐ zhī dào　zhè yàng shì bù xíng de　tā men dōu huì shēng bìng de
“你知道，这样是不行的，她们都会生病的。”
ài lì sī qīng shēng shuō
爱丽丝轻声说。

zhèng shì zhè yàng　tā men dōu bìng le　ér qiě bìng de hěn lì hai
“正是这样，她们都病了，而且病得很厉害。”
shuì shǔ shuō
睡鼠说。

ài lì sī jǐn liàng de xiǎng xiàng zhè yàng tè shū　bù tóng yì bān de　bù píng
爱丽丝尽量地想象这样特殊(不同一般的，不平
cháng de　de shēng huó fāng shì huì shì shén me yàng zi　kě shì tài fèi nǎo zi le
常的)的生活方式会是什么样子，可是太费脑子了。
yú shì　tā yòu jì xù wèn　tā men wèi shén me yào zhù zài jǐng dǐ xia ne
于是，她又继续问：“她们为什么要住在井底下呢？”

zài duō hē yì diǎn chá ba　sān yuè tù rèn zhēn de duì ài lì sī
“再多喝一点茶吧！”三月兔认真地对爱丽丝
shuō dào
说道。

wǒ hái yì diǎn dōu méi hē ne　yīn cǐ bù néng shuō zài duō hē yì
“我还一点都没喝呢？因此不能说再多喝一
diǎn le　ài lì sī bù gāo xìng de huí dá
点了！”爱丽丝不高兴地回答。

nǐ yīng gāi shuō bù néng zài shǎo hē diǎn le　mào jiàng shuō　bǐ méi
“你应该说不能再少喝点了，”帽匠说，“比没

有喝再多喝一点是最容易不过的了。”

“没人来问你！”爱丽丝说。

“现在是谁失礼了？”帽匠得意地问。

这回爱丽丝不知该说什么了，只得自己倒了点茶，拿了点奶油面包，再向睡鼠重复她的问题：“她们为什么要住在井底下呢？”

睡鼠又想了一会儿，说：“因为那是一个糖浆井。”

“没有这样的井！”爱丽丝反对说。

帽匠和三月兔不停地发出“嘘嘘”声。睡鼠生气了，说：“如果你不讲礼貌，那么最好你自己来把故事讲完。”

“不，请你继续讲吧！”爱丽丝低声恳求着，“我再不打岔了。也许是有那样的井吧。”

“当然有！”睡鼠煞有介事（就像真有那么回事的样子，常形容故作姿态）地说，又接着讲：“这三个小姐

mèi xué zhe qù huà huà
妹学着去画画。”

tā men huà shén me ne ài lì sī wàng le zì jǐ de bǎo zhèng
“她们画什么呢？” 爱丽丝忘了自己的保证
yòu wèn kai le
又问开了。

táng jiāng shuì shǔ zhè cì háo bù yóu yù háo yì diǎn er yóu yù chí
“糖浆。”睡鼠这次**毫不犹豫**(毫：一点儿，犹豫：迟
yí ná bu dìng zhǔ yi yì diǎn er yě bù chí yí de huí dá ài lì sī
疑，拿不定主意。一点儿也不迟疑)地回答爱丽丝。

wǒ xiǎng yào yì zhī gān jìng chá bēi mào jiàng chā zuǐ shuō ràng wǒ
“我想要一只干净茶杯。”帽匠插嘴说，“让我
men yí dòng yí xià wèi zi ba tā shuō zhe jiù nuó dào le xià yí gè wèi zi
们移动一下位子吧。”他说着就挪到了下一个位子
shang shuì shǔ gēn zhe nuó le sān yuè tù nuó dào le shuì shǔ de wèi zi shang
上，睡鼠跟着挪了，三月兔挪到了睡鼠的位子上，
ài lì sī hěn bù qíng yuàn de zuò dào le sān yuè tù de wèi zi shang zhè cì
爱丽丝很不情愿地坐到了三月兔的位子上。这次
nuó dòng wéi yī dé dào hǎo chù de shì mào jiàng ài lì sī de wèi zi bǐ yǐ
挪动唯一得到好处的是帽匠，爱丽丝的位子比以
qián chà duō le yīn wèi sān yuè tù bǎ niú nǎi guàn dǎ fān zài wèi zi shang le
前差多了，因为三月兔把牛奶罐打翻在位子上了。
ài lì sī bú yuàn zài rě shuì shǔ shēng qì yú shì xiǎo xīn de shuō kě shì
爱丽丝不愿再惹睡鼠生气，于是小心地说：“可是
tā men cóng nǎ li bǎ táng jiāng qǔ chu lai ne
她们从哪里把糖浆取出来呢？”

nǐ néng gòu cóng shuǐ jǐng li jí shuǐ mào jiàng shuō nǐ yě yīng gāi
“你能够从水井里汲水，”帽匠说，“你也应该
xiǎng dào cóng táng jiāng jǐng li néng gòu qǔ táng jiāng le shǎ guā
想到从糖浆井里能够取糖浆了，傻瓜！”

dàn tā men zài jǐng li ya ài lì sī duì shuì shǔ shuō
“但她们在井里呀！”爱丽丝对睡鼠说。

“当然她们是在井里啦，”睡鼠说，“而且还在很里面呢。”

这个回答把可怜的爱丽丝难住了，但她不好意思再打搅睡鼠，就让它一直讲下去。

“她们学着画画。”睡鼠一边说一边打了个哈欠，“她们画各种各样的东西，而且每件东西都是用‘老’字开头的。”

“为什么用‘老’字开头呢？”爱丽丝问。

“为什么不能呢？”三月兔反问道。

爱丽丝不敢吭声了。这时候，睡鼠已经闭上了眼，打起盹来。但是帽匠捅了一下睡鼠，它尖叫着醒来，继续讲道：“用‘老’字开头的东西，例如老鼠笼子、老头儿，还有老多。你常说老多东西，可是怎么把这个‘老多’画出来？”

“你问我吗？”爱丽丝被这一问题难住了，“我还没想……”

nà me nǐ jiù bù yīng gāi shuō huà mào jiàng shuō
“那么你就不应该说话！”帽匠说。

zhè kě shǐ ài lì sī wú fǎ rěn shòu le yú shì tā fèn fèn de zhàn
这可使爱丽丝无法忍受了。于是她愤愤地站
qi lai xiàng mén kǒu zǒu qu ér shuì shǔ yě lì jí shuì zháo le nà liǎng gè jiā
起来向门口走去，而睡鼠也立即睡着了，那两个家
huo yì diǎn yě bú zài hu bú fàng zài xīn shang ài lì sī hái huí tóu kàn
伙一点也**不在乎**（不放在心上）。爱丽丝还回头看
le yì liǎng cì zhǐ wàng tā men néng gòu wǎn liú tā zhè shí tā kàn jiàn tā
了一两次，指望他们能够挽留她。这时她看见他
men zhèng yào bǎ shuì shǔ sāi jin chá hú li
们正要把睡鼠塞进茶壶里。

bù guǎn zěn me shuō wǒ zài yě bú qù nà li le ài lì sī
“不管怎么说，我再也不去那里了。”爱丽丝
zài shù lín zhōng zhǎo lù shí shuō zhè shì wǒ jiàn guo de zuì yú chǔn de
在树林中找路时说，“这是我见过的最愚蠢的
chá huì
茶会！”

知识小链接

小朋友，你知道睡鼠是什么动物吗？

睡鼠在形态与构造上，介于鼠科与松鼠之间，它们的共同特点是，身体小（60 至 190 毫米长）、前肢短、眼睛大、耳朵大而圆、尾巴多毛、有长须、无盲肠。

睡鼠是冬眠时间最长的动物，一年中有 5~6 个月都在冬眠。它们的寿命通常是 5 年，但在其中 3/4 的时间里，都在睡觉。也就是说，一年中的春季、深秋以及冬季大约 9 个月时间里，睡鼠都处于冬眠的状态。

dì shí sì zhāng jìn rù pū kè wáng guó
第十四章 进入扑克王国

小小启迪 学会承担责任，做个有担当的人。

jiù zài tā dí dí gu gu de shí hou ài lì sī tū rán kàn dào yì kē
就在她嘀嘀咕咕的时候，爱丽丝突然看到一棵
shù shang kāi le yí gè mén hái kě yǐ zǒu jin qu
树上开了一个门，还可以走进去。

zhēn qí guài tā xiǎng bú guò jīn tiān de měi jiàn shì dōu hěn qí
“真奇怪！”她想，“不过今天的每件事都很奇
guài hái shi jìn qu kàn kan ba
怪，还是进去看看吧。”

tā méi xiǎng dào yòu yí cì lái dào le zhè ge hěn cháng de dà tīng li
她没想到又一次来到了这个很长的大厅里。
ài lì sī zǒu jìn le nà zhāng xiǎo bō li zhuō zi ná qi nà ge xiǎo jīn yào
爱丽丝走近了那张小玻璃桌子，拿起那个小金钥
shi dǎ kai le huā yuán de mén rán hòu qīng qīng de yǎo le yì kǒu mó gu suō
匙，打开了花园的门，然后轻轻地咬了一口蘑菇，缩
chéng le dà yuē yī yīng chǐ gāo tā zǒu guo le nà tiáo xiǎo guò dào zhōng yú
成了大约一英尺高。她走过了那条小过道，终于
jìn rù le měi lì de huā yuán
进入了美丽的花园。

kào jìn huā yuán mén kǒu zhǎng zhe yì kē kāi zhe bái sè méi gui huā de dà
靠近花园门口长着一棵开着白色玫瑰花的大
shù sān gè zhǎng de xiàng pū kè yí yàng de yuán dīng zhèng máng zhe bǎ shù shang
树，三个长得像扑克一样的园丁正忙着把树上
de bái huā rǎn hóng ài lì sī jué de hěn qí guài biàn zǒu le guo qu dāng
的白花染红。爱丽丝觉得很奇怪，便走了过去。当

她正朝他们走过去的时候，其中一个人说话了："小心点，老五！你把颜料溅到我身上了。"

"不是我不小心，"老五生气地说，"是老七碰了我的胳膊。"

这时另外一个抬起头说："得啦！老五，你老是把责任(没做好分内事而应承担的过失)推给别人。"

"你最好别多说了，"老五说，"我昨天刚听王后说，你该受斩头的惩罚！"

"为什么？"刚才第一个说话的人问。

"这与你无关，老二！"老七说。

"不，与他有关！"老五说，"是由于你没给厨师拿去洋葱，而拿去了郁金香根！"

老七扔掉了手上的刷子说："哦，说起这件事情……"这时，他突然看到了爱丽丝，就打住了。那两个也回过头来，三人都深深地鞠了一躬。

"请你们告诉我，"爱丽丝胆怯地问，"为什么染

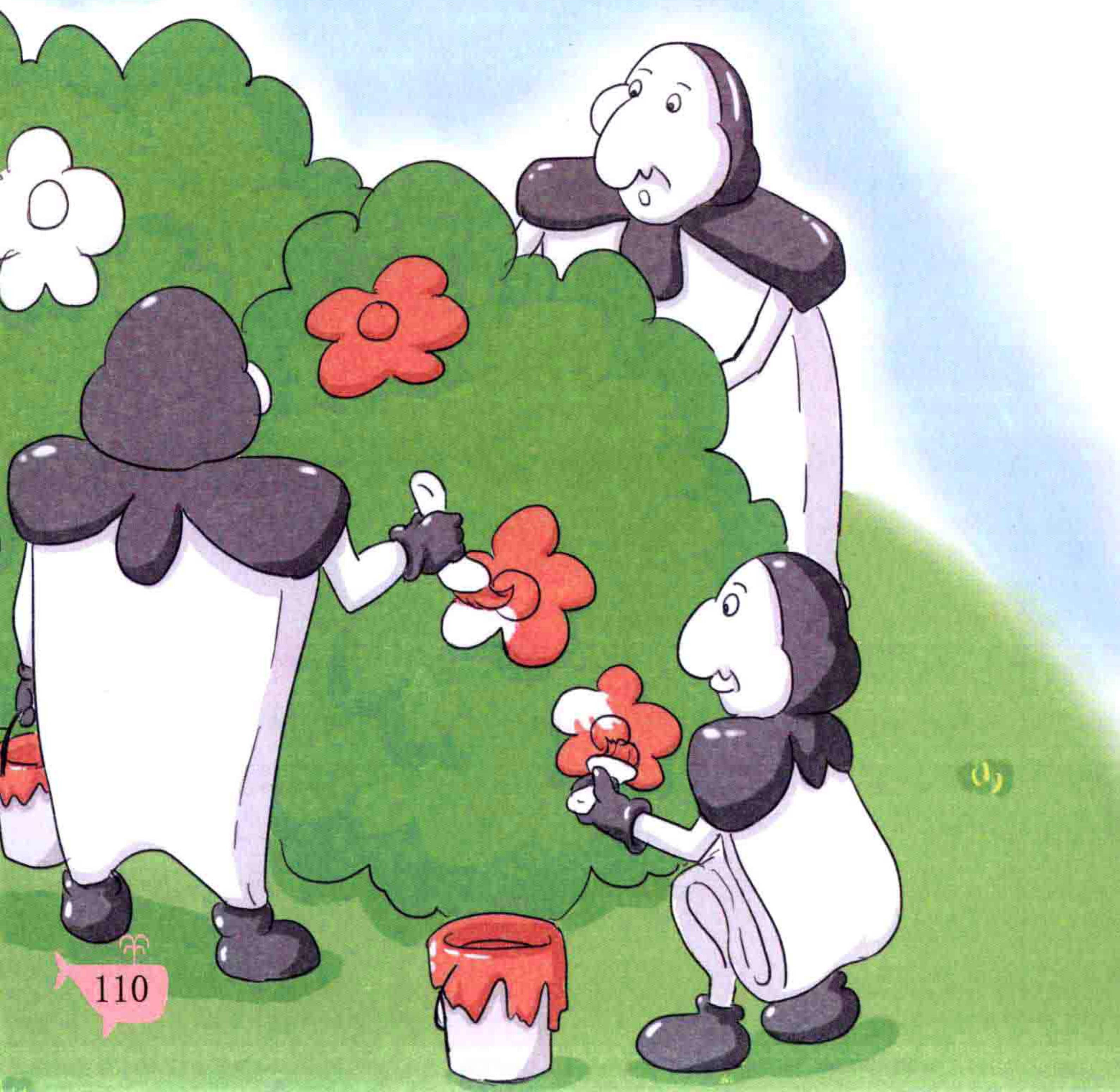
méi gui huā ne
玫瑰花呢？”

lǎo wǔ hé lǎo qī dōu wàng zhe lǎo èr lǎo èr dī shēngshuō ò xiǎo
老五和老七都望着老二，老二低声说：“哦，小

jiě nǐ zhī dào zhè li yīng gāi shì zhònghóng méi gui de kě wǒ mennòng cuò
姐，你知道，这里应该是种红玫瑰的，可我们弄错

le zhòng le bái méi gui rú guǒ bèi wáng hòu fā xiàn le wǒ menquán dōu huì
了，种了白玫瑰。如果被王后发现了，我们全都会

bèi shā tóu xiǎo jiě nǐ kàn wǒ menzhèng zài jìn zuì dà de nǔ lì zài
被杀头。小姐，你看，我们正在尽最大的努力，在



wáng hòu jià lín qián bǎ
王后驾临前，把……”

jiù zài zhè shí yì zhí zài jiāo lǜ de zhāngwàng de lǎo wǔ tū rán jīng
就在这时，一直在焦虑地张望的老五突然惊
jiào dào wáng hòu wáng hòu zhè sān gè yuándīng lì jí liǎn cháo xià de
叫道：“王后！王后！”这三个园丁立即脸朝下地
pā xia le bù yí huì er jiù chuán lai le xǔ duō jiǎo bù shēng ài lì sī
趴下了。不一会儿就传来了许多脚步声。爱丽丝
fēi cháng hào qí wáng hòu jiū jìng zhǎngshén me yàng zi ne
非常好奇，王后究竟长什么样子呢？

shǒuxiān lái le shí gè shǒu ná láng yá bàng de shì bīng tā men de yàng
首先，来了十个手拿狼牙棒的士兵，他们的样
zi hé sān gè yuándīng yí yàng dōu shì chángfāngxíng de píng bǎn shǒu hé jiǎo dōu
子和三个园丁一样，都是长方形的平板，手和脚都
zhǎng zài bǎn de sì jiǎo shang jiē zhe lái le shí míng shì chén zhè xiē rén quán
长在板的四角上。接着来了十名侍臣，这些人全
dōu yòngzuàn shí zhuāng shì diǎn zhuì zhuāngdiǎn zhe xiàng nà xiē shì bīng yí yàng
都用钻石**装饰**（点缀，装点）着，像那些士兵一样，
liǎng gè liǎng gè bìng pái zhe zǒu shì chén de hòu miàn jiù shì wáng shì de hái zi
两个两个并排着走。侍臣的后面就是王室的孩子
men zhè xiē kě ài de xiǎo jiā huo yí gè gè shǒu lā zhe shǒu yú kuài de pǎo
们。这些可爱的小家伙，一个个手拉着手愉快地跑
lai tā men quán dōu yòng hóng xīn hái zi de hóng xīn shì chén de zuān shí hé
来。他们全都用红心（孩子的红心、侍臣的钻石和
shì bīng de láng yá bàng shì zhǐ pái zhōng de sān zhǒng huā sè jí hóng táo
士兵的狼牙棒，是纸牌中的三种花色，即：红桃、
fāng kuài cǎo huā zhuāng shì zhe hòu miàn shì bīn kè dà duō shù yě shì guó
方块、草花）装饰着。后面是宾客，大多数也是国
wáng hé wáng hòu zài nà xiē bīn kè zhōng ài lì sī rèn chu le nà zhī bái
王和王后。在那些宾客中，爱丽丝认出了那只白
tù tā zhèng huāng máng ér shén jīng zhì de shuō zhe huà duì bié rén shuō de huà
兔，它正慌忙而神经质地说着话，对别人说的话

dōu diǎn tóu wēi xiào què méi zhù yì dào ài lì sī suí hòu gēn zhe yí gè hóng
都点头微笑，却没注意到爱丽丝。随后跟着一个红
xīn wǔ shì shuāngshǒu tuō zhe fàng zài zǐ hóng sè diàn zi shang de wángguān zhè
心武士，双手托着放在紫红色垫子上的王冠。这
zhī páng dà de duì wu zhī hòu cái shì hóng xīn guó wáng hé wáng hòu
支庞大的队伍之后，才是红心国王和王后。

ài lì sī méi yǒu xiàng nà sān gè yuándīng nà yàng liǎn cháo dì pā xia
爱丽丝没有像那三个园丁那样，脸朝地趴下，
tā yě gēn běn bú jì de wáng shì jīng guò shí hái yǒu zhè me yí gè guī ju
她也根本不记得王室经过时，还有这么一个规矩。
rén men dōu liǎn cháo xia pā zhe shéi lái kàn ne tā zhàn zài nà li zuǒ
“人们都脸朝下趴着，谁来看呢？”她站在那里，左
qiáo yòu qiáo
瞧右瞧。

duì wu zǒu dào ài lì sī miànqián shí quán dōu tíng xia lai zhù shì zhe
队伍走到爱丽丝面前时，全都停下来注视着
tā wáng hòu yán lì de wèn hóng xīn wǔ shì zhè shì shéi ya hóng xīn
她。王后严厉地问红心武士：“这是谁呀？”红心
wǔ shì zhǐ shì jū gōng méi yǒu huí dá
武士只是鞠躬，没有回答。

shǎ guā wáng hòu bú nài fán de yáo yao tóu shuō rán hòu xiàng ài
“傻瓜！”王后不耐烦地摇摇头说，然后向爱
lì sī wèn dào nǐ jiào shén me míng zi xiǎo nǚ hái
丽丝问道：“你叫什么名字，小女孩？”

wǒ jiào ài lì sī bì xià ài lì sī hěn yǒu lǐ mào de huí dá
“我叫爱丽丝，陛下。”爱丽丝很有礼貌地回答，
kě yòu dí gu le yí jù tā men zhǐ bú guò shì yí fù zhǐ pái yòng bu zháo
可又嘀咕了一句，“他们只不过是一副纸牌，用不着
pà tā men
怕他们！”

tā men shì shéi ne huáng hòu zhǐ zhe sān gè yuándīng wèn nà sān
“他们是谁呢？”皇后指着三个园丁问。那三

个园丁围着一株玫瑰趴着，背上的图案同这副纸牌的其他成员一样，看不出这三个是园丁，还是士兵、侍臣，或者是她自己的三个孩子了。

“我怎么知道呢，这不关我的事！”爱丽丝小声回答。

王后的脸都气红了，瞪了爱丽丝一会儿，然后尖声叫道：“砍掉她的头！砍掉……”

“废话！”爱丽丝干脆（直截了当）大声说。

国王用手拉了一下王后的胳膊，小声地说：“冷静点，她还只是个孩子啊！”

王后生气地转身走开，对武士说：“把他们翻过来。”

武士用脚把他们三个翻了过来。

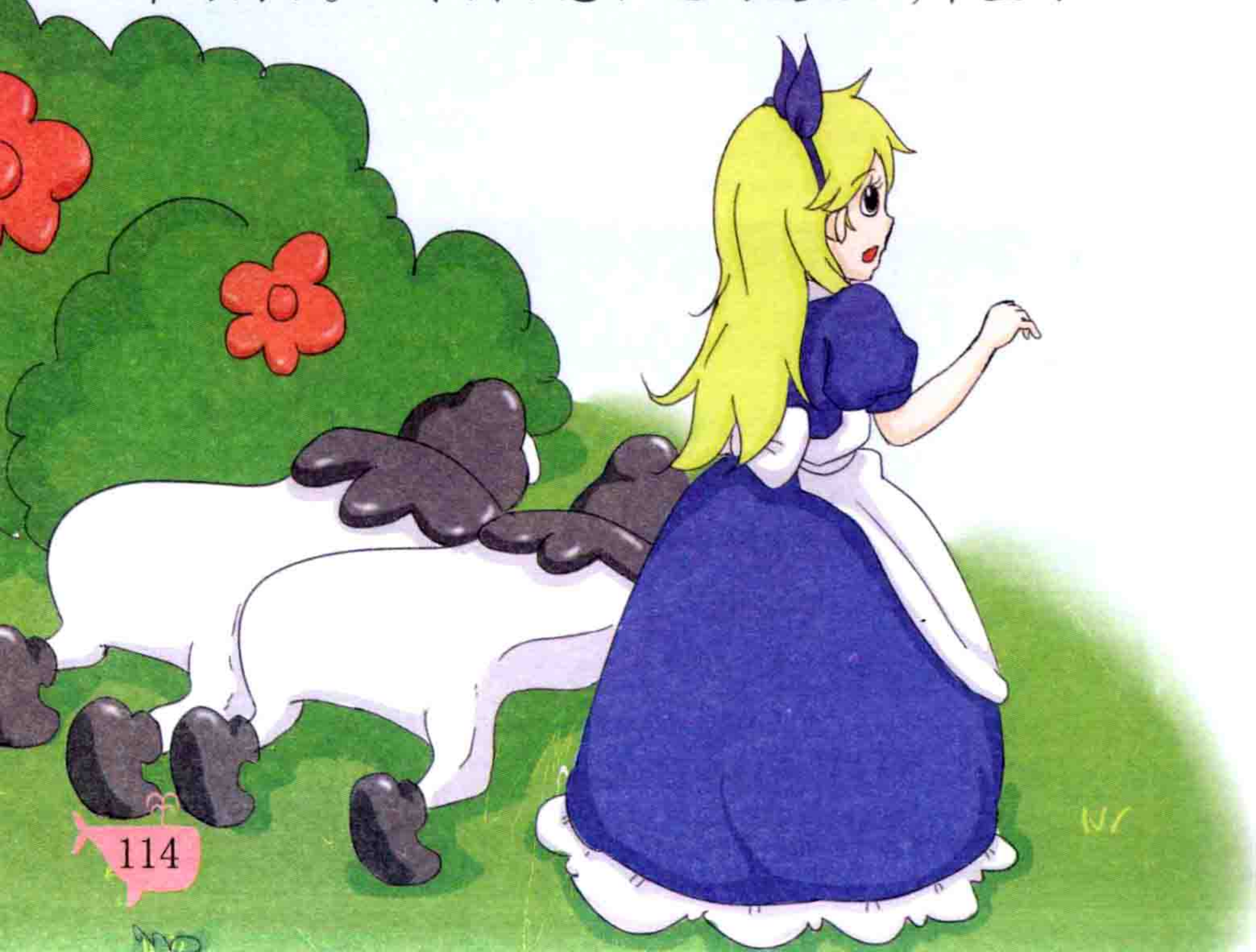
“起来！”王后尖声叫道。那三个园丁赶紧爬起来，开始向国王、王后、王室的孩子们以及每个人鞠躬。

tíng xia lai wáng hòu hǎn dào bǎ wǒ de tóu dōu nòng yūn
“停下来！”王后喊道，“把我的头都弄晕
le tā zhǐ zhe nà zhū méi gui jì xù wèn nǐ men zài gàn shén me
了！”她指着那株玫瑰继续问：“你们在干什么？”

bì xià yuàn nín kāi ēn lǎo èr guì xia yì tiáo tuǐ shuō wǒ men
“陛下，愿您开恩。”老二跪下一条腿说，“我们
zhèng xiǎng
正想……”

wǒ míng bai le kǎn diào tā men de tóu wáng hòu chá kàn le méi
“我明白了！砍掉他们的头！”王后察看了玫
gui huā hòu biàn xià le mìng lìng
瑰花后便下了命令。

duì wu jì xù qián jìn zhǐ liú xia sān gè shì bīng chǔ sǐ zhè sān gè bú
队伍继续前进，只留下三个士兵处死这三个不
xìng de yuán dīng sān gè yuán dīng jí máng pǎo xiàng ài lì sī xī wàng kě yǐ
幸的园丁。三个园丁急忙跑向爱丽丝，希望可以



dé dào tā de bǎo hù
得到她的保护。

nǐ men bú huì bèi kǎn tóu de ài lì sī shuō zhe máng bǎ tā men
“你们不会被砍头的！”爱丽丝说着忙把他们

cáng jin pángbiān de yí gè dà huā pén li nà sān gè shì bīng dào chù zhǎo le
藏进旁边的一个大花盆里。那三个士兵到处找了

jǐ fēn zhōng hòu hái shi méi zhǎo dào biàn cōngcōng de zhuī gǎn zì jǐ de duì
几分钟后，还是没找到，便匆匆地追赶自己的队

wu qù le
伍去了。

bǎ tā men de tóu kǎn diào le méi yǒu wáng hòu nù hǒu dào
“把他们的头砍掉了没有？”王后怒吼道。

tā men de tóu yǐ jīng bèi kǎn diào le bì xià shì bīng huí dá
“他们的头已经被砍掉了，陛下！”士兵回答。

hǎo jí le wáng hòu hū rán zhuǎn xiàng ài lì sī wèn nǐ huì
“好极了！”王后忽然转向爱丽丝，问：“你会
wán chuí qiú ma
玩槌球吗？”

shì bīng men dōu kàn zhe ài lì sī zhè ge wèn tí xiǎn rán biǎo shì qíng
士兵们都看着爱丽丝，这个问题显然（表示情
kuàng shí fēn míng xiǎn shì wèn ài lì sī de
况十分明显）是问爱丽丝的。

huì ài lì sī dà shēng huí dá
“会！”爱丽丝大声回答。

nà jiù guò lai wáng hòu shuō zhe hái zhāo le zhāo shǒu yú shì ài
“那就过来！”王后说着还招了招手。于是爱
lì sī jiù jiā rù le zhè zhī duì wu tā xīn li pán suan zhe yǐ hòu huì fā
丽丝就加入了这支队伍，她心里盘算着：以后会发
shēng shén me shì qing ne
生什么事情呢？

zhè zhēn shì yí gè hǎo tiān qì ài lì sī shēn páng xiǎng qi yí gè
“这真是一个好天气！”爱丽丝身旁响起一个
dǎn qiè de shēng yīn yuán lái ài lì sī qià qiǎo zǒu zài nà zhǐ bái tù de páng
胆怯的声音。原来爱丽丝恰巧走在那只白兔的旁
biān bái tù zhèng jiāo jí de tōu tōu kàn tā de liǎn ne
边，白兔正焦急地偷偷看她的脸呢。

què shí shì gè hǎo tiān qì ài lì sī shuō gōng jué fū rén zài nǎ
“确实是个好天气。”爱丽丝说，“公爵夫人在哪
li ne
里呢？”

xū xū bái tù jí máng dī shēng zhì zhǐ tā tóng shí hái dān
“嘘！嘘！”白兔急忙低声制止她，同时还担
xīn de zhuǎn guò tóu qu kàn le wáng hòu yì yǎn rán hòu cái diǎn qi jiǎo jiān bǎ
心地转过头去看了王后一眼，然后才踮起脚尖把

zuǐ còu dào ài lì sī de ěr duo gēn shang qiāo qiāo de shuō tā bèi pàn chǔ
嘴凑到爱丽丝的耳朵根上，悄悄地说：“她被判处
le sǐ xíng
了死刑。”

wèi shén me ne ài lì sī wèn
“为什么呢？”爱丽丝问。

nǐ shì shuō zhēn kě lián zhí dé lián mǐn ma bái tù wèn
“你是说真可怜（值得怜悯）吗？”白兔问。

bù bú shì ài lì sī wèn wǒ méi xiǎng kě lián bù kě lián de
“不，不是，”爱丽丝问，“我没想可怜不可怜的
wèn tí wǒ shì shuō wèi shén me
问题，我是说为什么？”

tā dǎ le wáng hòu ěr guāng bái tù shuō ài lì sī yì
“她打了王后耳光……”白兔说。爱丽丝一
tīng xiào chū shēng lai xū bái tù dī shēng shuō wáng hòu huì tīng
听，笑出声来。“嘘！”白兔低声说，“王后会听
dào de
到的！”

bù jiǔ tā men jiù lái dào le chuí qiú chǎng
不久，他们就来到了槌球场。

阅读与思考

1.爱丽丝看到的三个园丁为什么给玫瑰花涂颜料？

2.王后要砍掉三个园丁的头，最后这三个园丁的头被砍掉了吗？

dì shí wǔ zhāng luàn zāo zāo de chuí qiú yóu xì
第十五章 乱糟糟的槌球游戏

小小启迪

解决问题的方法有很多种，好好想想说不定会有更好的方法，一味急躁是不行的哟。

gè jiù gè wèi wáng hòu léi míng bān de dà hǎn le yì shēng hòu
“各就各位！”王后雷鸣般地大喊了一声后，
rén men jiù cháo zhe gè gè fāng xiàng pǎo kai le xiāng hù zhuàng lái zhuàng qù
人们就朝着各个方向跑开了，相互撞来撞去，
jǐ fēn zhōng hòu cái gè zì zhàn hǎo zì jǐ de wèi zhi yóu xì mǎ shàng kāi
几分钟后才各自站好自己的位置。游戏马上开
shǐ le
始了。

ài lì sī xiǎng wǒ kě hái cóng lái méi jiàn guo zhè yàng qí guài de chuí
爱丽丝想，我可还从来没见过这样奇怪的槌
qiú yóu xì ne qiú chǎng kǎn kē bù píng chuí qiú shì huó cì wei chuí qiú bàng
球游戏呢。球场坎坷不平，槌球是活刺猬，槌球棒
zé shì huó hóng hè shì bīng men jìng rán shǒu jiǎo zháo dì dāng qiú mén
则是活红鹤，士兵们竟然手脚着地当球门。

qǐ chū ài lì sī jué de hěn nán bǎi nòng hóng hè yīn wèi dāng tā hǎo
起初，爱丽丝觉得很难摆弄红鹤，因为当她好
bù róng yì bǎ hóng hè de bó zi nòng zhí zhǔn bèi yòng tā de tóu dǎ nà ge
不容易把红鹤的脖子弄直，准备用它的头打那个
cì wei shí hóng hè què bǎ bó zi niǔ le shang lai yòng qí guài de biǎo qíng kàn
刺猬时，红鹤却把脖子扭了上来，用奇怪的表情看
zhe ài lì sī de liǎn rě de ài lì sī dà xiào qi lai tā zhǐ dé bǎ hóng
着爱丽丝的脸，惹得爱丽丝大笑起来。她只得把红
hè de tóu zài àn xia qu zhǔn bèi zài yí cì dǎ qiú zhè shí què fā xiàn cì
鹤的头再按下去，准备再一次打球，这时却发现刺

wei yǐ jīng pá zǒu le hái yǒu gōng zhe yāo dāng qiú mén de shì bīng cháng cháng
猬已经爬走了。还有，躬着腰当球门的士兵常常
yě huì zhàn qi lai zǒu dào qiú chǎng shang de qí tā dì fang qù ài lì sī
也会站起来，走到球场上的其他地方去。爱丽丝
bù jiǔ jiù dé chu jié lùn duì rén huò shì wù suǒ xià de zuì hòu lùn duàn zhè què
不久就得出**结论**（对人或事物所下的最后论断）：这确
shí shì yí gè fēi cháng kùn nan de yóu xì
实是一个非常困难的游戏。

cān jiā yóu xì de rén méi děng lún dào zì jǐ jiù dǎ qǐ qiú lai hái
参加游戏的人没等轮到自己，就打起球来，还
bù shí de wèi le cì wei zhēng chǎo hé dǎ jià bù yí huì er wáng hòu dà
不时地为了刺猬争吵和打架。不一会儿，王后大
fā léi tíng duò zhe jiǎo lái huí de zǒu dòng dà yuē yì fēn zhōng jiù jiào hǎn yí
发雷霆，跺着脚来回地走动，大约一分钟就叫喊一
cì kǎn diào tā de tóu
次：“砍掉他的头！”

ài lì sī gǎn dào fēi cháng bù ān shuō zhēn de tā hái méi yǒu tóng wáng
爱丽丝感到非常不安。说真的她还没有同王
hòu fā shēng zhēng chǎo kě shì zhè shì měi fēn zhōng dōu kě néng fā shēng de
后发生争吵，可是这是每分钟都可能发生的
ya rú guǒ chǎo jià de huà tā xiǎng wǒ huì zěn me yàng ne zhè
呀！“如果吵架的话，”她想，“我会怎么样呢？这
er de rén tài xǐ huan kǎn bié rén de tóu le kě shì hěn qí guài xiàn zài hái
儿的人太喜欢砍别人的头了！可是很奇怪，现在还
yǒu rén huó zhe
有人活着。”

yì xiǎng dào zhè er ài lì sī kāi shǐ xún zhǎo táo zǒu de lù zhè shí
一想到这儿爱丽丝开始寻找逃走的路。这时，
tiān kōng zhōng tū rán chū xiàn le yí gè guài dōng xi tā jīng qí jí le kàn
天空中突然出现了一个怪东西。她惊奇极了，看
le yì liǎng fēn zhōng hòu cái pàn duàn chu lai bìng duì zì jǐ shuō zhè shì chái
了一两分钟后，才判断出来，并对自己说：“这是柴

郡猫。现在我可有人说话了。”

“你好吗？”柴郡猫的嘴刚出来就问道。

爱丽丝等到它的眼睛也出现了，才点点头。“现在跟它说话没用处，”她想，“应该等它的两只耳朵也来了，至少出来一只再说话。”过了一两分钟，整个头出现了，爱丽丝才放下红鹤，给它讲打槌球的情况。她对有人听她说话感到非常高兴。那只猫似乎认为出现的部分已经够了，就没有显露出身子。

“他们玩得不公平，”爱丽丝抱怨(心中不满，诉说别人的不对；埋怨)说，“他们吵得太厉害了，弄得人家连自己说的话都听不清了。而且他们好像没有一定的规则，就算有的话，也没人遵守。还有，你简直想象不到，所有的东西都是活的。真令人讨厌！譬如说，我刚要把球打进球门，而那个球门却散步去了；我正要用自己的刺猬球去碰王后的刺猬

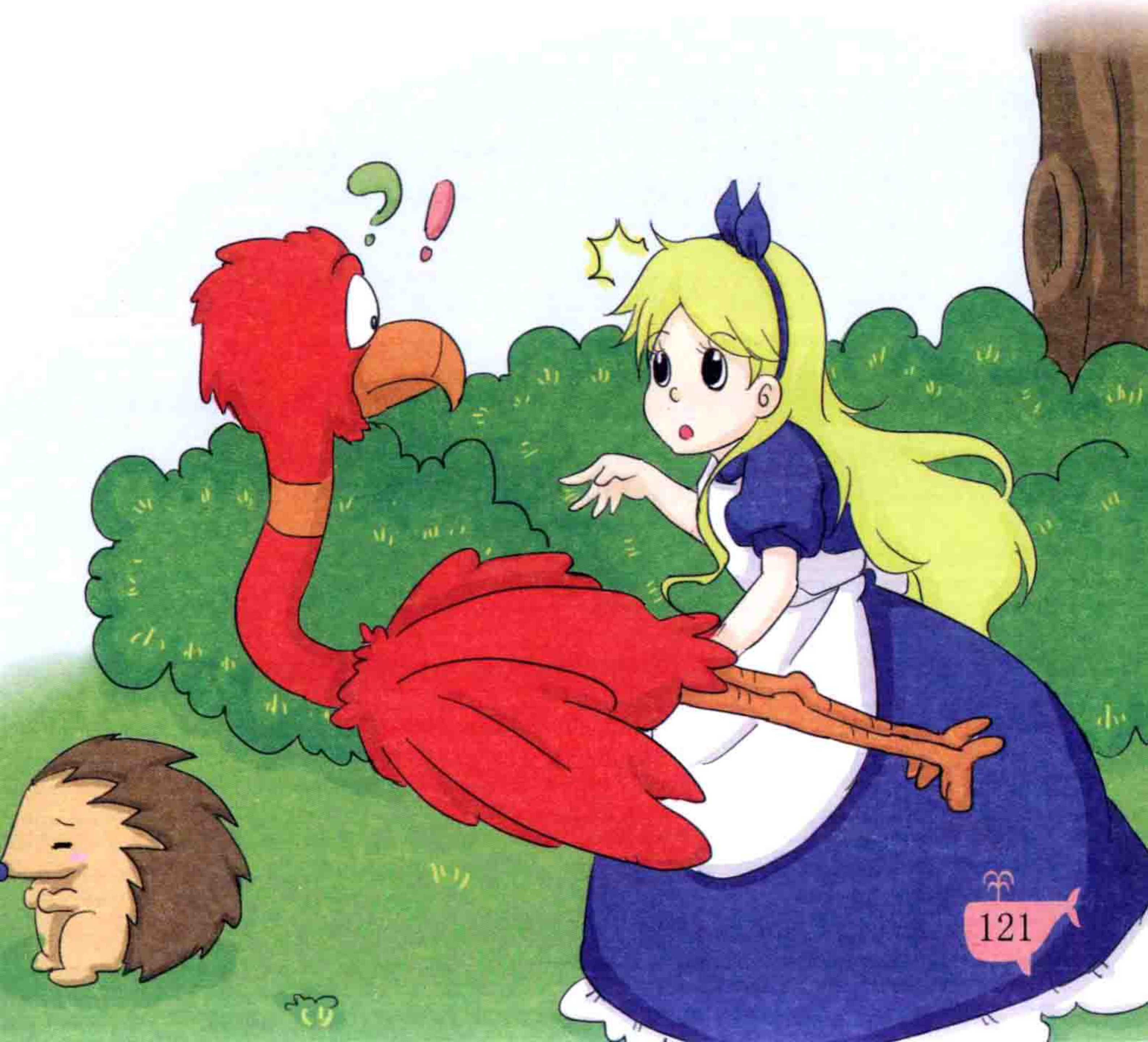
qiú kě wáng hòu de cì wei yí jiàn wǒ de qiú sā tuǐ jiù pǎo le
球，可王后的刺猬一见我的球撒腿就跑了！”

nǐ xǐ huan wáng hòu ma māo wèn
“你喜欢王后吗？”猫问。

yì diǎn dōu bù xǐ huan ài lì sī shuō tā fēi cháng zhèng
“一点都不喜欢。”爱丽丝说，“她非常……”正

shuō dào zhè li tā tū rán fā jué wáng hòu jiù zài tā shēn hòu yú shì tā
说到这里，她突然发觉王后就在她身后。于是她

mǎ shàng gǎi kǒu shuō fēi cháng huì wán chuí qiú bié rén jiǎn zhí bú bì zài tóng
马上改口说：“非常会玩槌球，别人简直不必再同



tā bǐ xia qu le
她比下去了。”

wáng hòu tīng hòu wēi xiào zhe zǒu kai le
王后听后，微笑着走开了。

nǐ zài gēn shéi shuō huà guó wáng zǒu guo lai wèn ài lì sī hái
“你在跟谁说话？”国王走过来问爱丽丝，还
hěn hào qí de kàn zhe nà zhī māo tóu
很好奇地看着那只猫头。

qǐng yǔn xǔ wǒ jiè shào zhè shì wǒ de péng you chái jùn māo
“请允许我介绍。这是我的朋友——柴郡猫。”
ài lì sī shuō
爱丽丝说。

wǒ yì diǎn yě bù xǐ huan tā de mú yàng dàn rú guǒ tā yuàn yì
“我一点也不喜欢它的模样，但如果它愿意，
hái shi kě yǐ wěn wǒ de shǒu guó wáng shuō
还是可以吻我的手。”国王说。

wǒ bú yuàn yì māo huí dá
“我不愿意。”猫回答。

bú yào shī lǐ guó wáng shuō ér qiě bié zhè yàng kàn wǒ
“不要失礼！”国王说，“而且别这样看我！”
tā yì biān shuō yì biān duǒ dào ài lì sī de shēn hòu
他一边说一边躲到爱丽丝的身后。

māo shì kě yǐ kàn guó wáng de wǒ zài yì běn shū shang jiàn guo zhè
“‘猫是可以看国王的’，我在一本书上见过这
jù huà bú guò bú jì de shì nǎ běn shū le ài lì sī shuō
句话，不过不记得是哪本书了。”爱丽丝说。

wèi bì xū bǎ zhè zhī māo nòng zǒu guó wáng jiān jué de shuō jiē
“喂，必须把这只猫弄走！”国王坚决地说，接
zhe jiù xiàng gāng lái de wáng hòu hǎn dào wǒ qīn ài de wǒ xī wàng nǐ lái
着就向刚来的王后喊道：“我亲爱的，我希望你来
bǎ zhè zhī māo nòng zǒu
把这只猫弄走。”

wáng hòu jiě jué gè zhǒng kùn nan de bàn fǎ zhǐ yǒu yì zhǒng kǎn diào
王后解决各种困难的办法只有一种："砍掉
tā de tóu tā kàn yě bú kàn jiù mìng lìng dào
它的头！"她看也不看就命令道。

wǒ qīn zì qù zhǎo guì zi shǒu guó wáng shuō wán jiù jí jí máng
"我亲自去找刽子手。"国王说完，就急急忙
máng de zǒu kai le
忙地走开了。

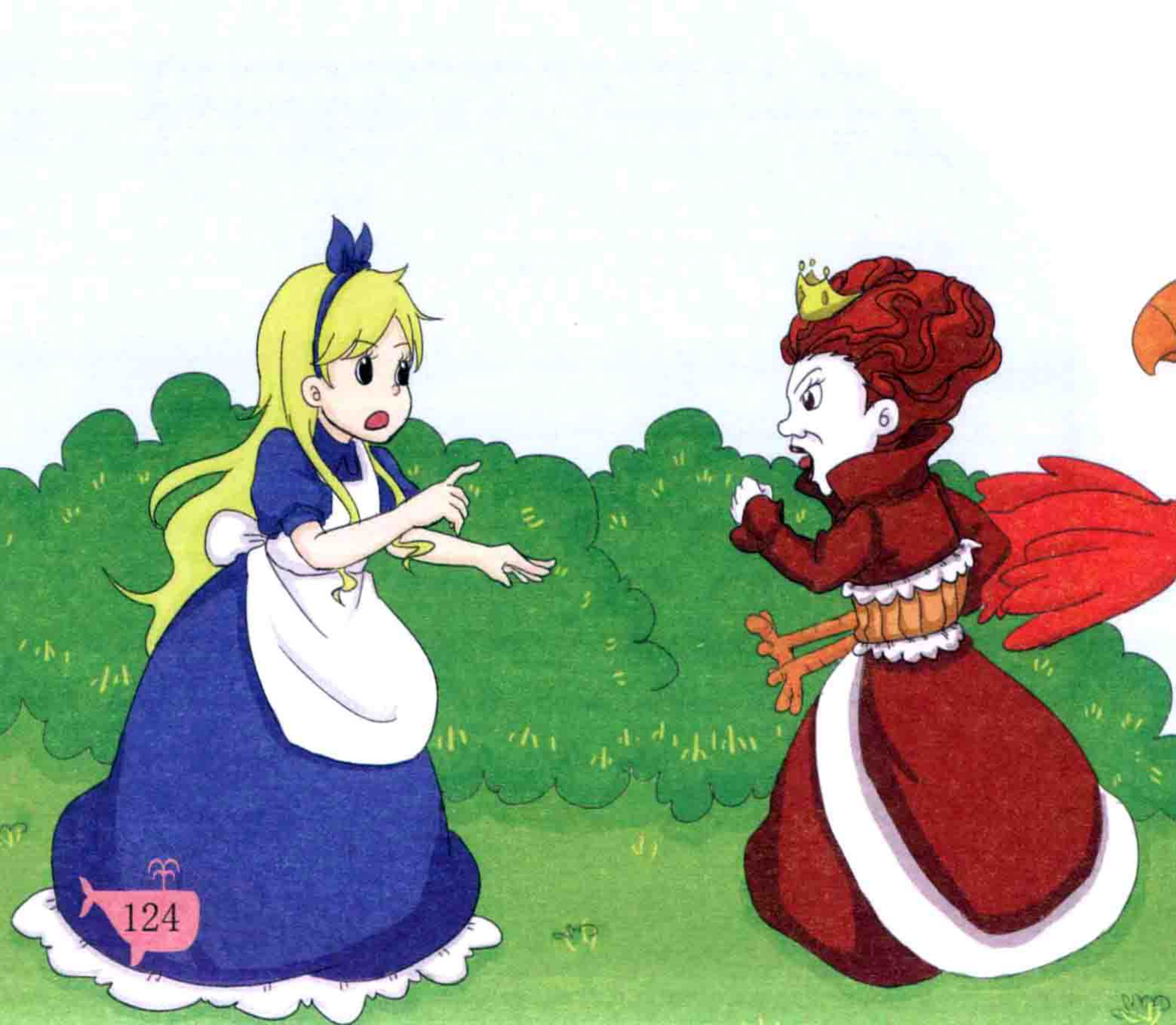
ài lì sī tīng dào wáng hòu zài yuǎn chù jiān shēng hǒu jiào xiǎng qi gāi qù
爱丽丝听到王后在远处尖声吼叫，想起该去
kàn kan yóu xì jìn xíng de zěn yàng le ài lì sī yǐ jīng tīng dào wáng hòu yòu
看看游戏进行得怎样了。爱丽丝已经听到王后又
xuān pàn le sān gè rén sǐ xíng yuán yīn shì lún dào tā men dǎ qiú ér méi yǒu mǎ
宣判了三个人死刑，原因是轮到他们打球而没有马
shàng dǎ ài lì sī hěn bù xǐ huan zhè ge chǎng miàn zhěng gè yóu xì dōu shì
上打。爱丽丝很不喜欢这个场面，整个游戏都是
luàn zāo zāo xíng róng zá luàn huò fán luàn de nòng de tā gēn běn bù zhī dào shén
乱糟糟（形容杂乱或烦乱）的，弄得她根本不知道什
me shí hou lún dào shén me shí hou lún bú dào yīn cǐ tā jiù zǒu le zhǎo
么时候轮到，什么时候轮不到。因此她就走了，找
tā de cì wei qù le
她的刺猬去了。

tā de cì wei zhèng tóng lìng yì zhī cì wei dǎ jià ài lì sī rèn wéi
她的刺猬正同另一只刺猬打架，爱丽丝认为，
zhè zhēn shì yòng yì zhī cì wei qiú qù dǎ zhòng lìng yí gè cì wei qiú de hǎo jī
这真是用一只刺猬球去打中另一个刺猬球的好机
huì kě shì tā de hóng hè què pǎo diào le ài lì sī kàn dào tā zhèng zài
会，可是她的红鹤却跑掉了。爱丽丝看到它正在
huā yuán de nà biān zài tú láo de xiàng shù shang fēi
花园的那边，在徒劳地向树上飞。

děng tā zhuō le hóng hè huí lai liǎng zhī cì wei zǎo jiù pǎo de wú yǐng
等她捉了红鹤回来，两只刺猬早就跑得无影

wú zōng le　ài lì sī xiǎng　zhè yě méi duō dà guān xi　yīn wèi zhè li
无踪了。爱丽丝想："这也没多大关系，因为这里
de qiú mén dōu pǎo diào le　wèi le bú ràng hóng hè zài táo pǎo　ài lì sī
的球门都跑掉了。"为了不让红鹤再逃跑，爱丽丝
jiù bǎ tā jiā zài gē bo xia　yòu pǎo hui qu xiǎng hé chái jùn māo duō tán yí
就把它夹在胳膊下，又跑回去想和柴郡猫多谈一
huì er
会儿。

ài lì sī zǒu hui chái jùn māo nà er shí　fā xiàn yí dà qún rén
爱丽丝走回柴郡猫那儿时，发现一大群人
zhèng wéi zhe chái jùn māo　guì zi shǒu　guó wáng　wáng hòu zhèng zài jī liè de
正围着柴郡猫，刽子手、国王、王后正在激烈地



biàn lùn zhe
辩论着。

ài lì sī gāng dào zhè sān gè rén jiù lì jí ràng tā zuò cái pàn tā men
爱丽丝刚到，这三个人就立即让她做裁判，他们

zhēng xiān kǒng hòu (qiǎng zhe xiàng qián wéi kǒng luò hòu) de tóng shí xiàng tā chóng fù zì
争先恐后（抢着向前，唯恐落后）地同时向她重复自

jǐ de lǐ yóu ài lì sī hěn nán tīng qīng chu tā men shuō de shì shén me
己的理由，爱丽丝很难听清楚他们说的是什么。

guì zi shǒu de kàn fǎ shì chú fēi yǒu shēn zi cái néng cóng shēn shang
刽子手的看法是：除非有身子，才能从身上

kǎn tóu guāng shì yí gè tóu shì méi fǎ kǎn diào de
砍头，光是一个头是没法砍掉的。

guó wáng de kàn fǎ shì zhǐ yào yǒu tóu jiù néng kǎn guì zi shǒu zhǐ
国王的看法是：只要有头，就能砍，刽子手只

yào zhí xíng jiù xíng le shǎo shuō fèi huà
要执行就行了，少说废话。

wáng hòu de kàn fǎ shì shéi bú lì jí zhí xíng tā de mìng lìng tā jiù
王后的看法是：谁不立即执行她的命令，她就

yào bǎ zhōu wéi de rén de tóu dōu kǎn diào
要把周围的人的头都砍掉。

ài lì sī xiǎng bu chū shén me hǎo bàn fǎ zhǐ hǎo shuō zhè māo shì
爱丽丝想不出什么好办法，只好说：“这猫是

gōng jué fū rén de nǐ men zuì hǎo qù wèn tā
公爵夫人的，你们最好去问她。”

tā zài jiān yù li wáng hòu duì guì zi shǒu shuō bǎ tā dài
“她在监狱里。”王后对刽子手说，“把她带

lai guì zi shǒu xiàng shì lí xián de jiàn shì de pǎo le
来！”刽子手像是离弦的箭似的跑了。

jiù zài guì zi shǒu zǒu kai de shí hou māo tóu kāi shǐ xiāo shī guì zi
就在刽子手走开的时候，猫头开始消失。刽子

shǒu dài zhe gōng jué fū rén lái dào shí māo tóu yǐ jīng wán quán méi yǒu le guó
手带着公爵夫人来到时，猫头已经完全没有了。国

王和刽子手就发疯似的跑来跑去到处找，而其他人又回去玩槌球了。

“亲爱的爱丽丝，我的老朋友！能再次见到你，我真是太高兴了！”公爵夫人一面很亲切地挽着爱丽丝的胳膊，一面紧紧地靠着爱丽丝。

爱丽丝很不喜欢她挨得那么紧。首先，公爵夫人十分难看；其次，她正好把下巴顶在爱丽丝的肩膀上，而这可是个叫人很不舒服的尖下巴。然而爱丽丝不愿意显得**粗野**（言语、举动粗鲁无礼），只得尽量地忍受着。

“现在游戏进行得很好。”爱丽丝没话找话似的说道。

“是的！”公爵夫人说着，还使劲儿把尖下巴往爱丽丝的肩上压了压。“她多么喜欢使人难受啊！”爱丽丝在心里想。

“你是在奇怪我为什么不搂你的腰吧。”公爵夫

rén shuō yuán yīn shì wǒ hài pà nǐ de hóng hè
人说,“原因是我害怕你的红鹤。”

tā huì yǎo rén de ài lì sī mǎ shàng huí dá yīn wèi tā yì diǎn
“它会咬人的。”爱丽丝马上回答,因为她一点
yě bú yuàn yì ràng tā lǒu
也不愿意让她搂。

shì de gōng jué fū rén dà shēng de shuō hóng hè hé jiè mò dōu
“是的。”公爵夫人大声地说,“红鹤和芥末都
huì yǎo rén de
会咬人的。”

kě shì jiè mò bú shì niǎo ài lì sī shuō
“可是芥末不是鸟。”爱丽丝说。

nǐ kě shuō dào diǎn zi shang le gōng jué fū rén shuō
“你可说到点子上了。”公爵夫人说。

wǒ xiǎng tā shì kuàng wù ba ài lì sī shuō
“我想它是矿物吧。”爱丽丝说。

dāng rán shì la gōng jué fū rén biǎo shì tóng yì zhè fù jìn jiù
“当然是啦!”公爵夫人表示同意,“这附近就
yǒu gè dà jiè mò kuàng
有个大芥末矿。”

ò wǒ zhī dào la ài lì sī dà shēng jiào dào tā shì yì
“哦,我知道啦!”爱丽丝大声叫道,“它是一
zhǒng zhí wù suī rán kàn qi lai bú xiàng
种植物,虽然看起来不像。”

wǒ shí fēn tóng yì nǐ suǒ shuō de gōng jué fū rén shuō rén bù
“我十分同意你所说的。”公爵夫人说,“人不
néng kàn zhe xiàng shén me jiù shuō shì shén me
能看着像什么就说是什么。”

ài lì sī bù shuō huà le guò le yí huì er gōng jué fū rén wèn
爱丽丝不说话了。过了一会儿,公爵夫人问
dào yòu zài xiǎng shén me ne tā de jiān xià ba dǐng de gèng jǐn le
道:“又在想什么呢?”她的尖下巴顶得更紧了。

wǒ yǒu xiǎng de quán lì　ài lì sī jiān ruì de huí dá dào　yīn wèi
“我有想的权利。”爱丽丝尖锐地回答道，因为
tā yǒu diǎn bú nài fán le
她有点不耐烦了。

shì de　gōng jué fū rén shuō dào　zhèng xiàng xiǎo zhū yǒu fēi de quán
“是的。”公爵夫人说道，“正像小猪有飞的权
lì yí yàng
利一样……”

ài lì sī shí fēn chà yì wèi shén me gōng jué fū rén de shēng yīn huì tū
爱丽丝十分诧异为什么公爵夫人的声音会突
rán xiāo shī le　shèn zhì lián wǎn zhe tā de nà zhī gē bo yě zài chàn dǒu　ài
然消失了，甚至连挽着她的那只胳膊也在颤抖。爱
lì sī tái qi tóu　fā xiàn wáng hòu zhèng zhàn zài tā men miàn qián　tā jiāo chā
丽丝抬起头，发现王后正站在她们面前。她交叉
zhe gē bo　liǎn sè yīn chén　tiān sè yīn àn de yàng zi　yǒu shí yě yòng yú xíng róng liǎn
着胳膊，脸色**阴沉**（天色阴暗的样子，有时也用于形容脸
sè　de xiàng dà léi yǔ qián de tiān kōng yí yàng
色）得像大雷雨前的天空一样。

tiān qì zhēn hǎo a　bì xià　gōng jué fū rén wú lì de shuō
“天气真好啊，陛下。”公爵夫人无力地说。

xiàn zài wǒ jǐng gào nǐ　wáng hòu duò zhe jiǎo rǎng dào　nǐ yào me
“现在我警告你！”王后跺着脚嚷道，“你要么
gǔn kai　yào me bǎ tóu liú xia　nǐ děi lì kè xuǎn yí yàng　mǎ shàng jiù
滚开，要么把头留下，你得立刻选一样，马上就
xuǎn　gōng jué fū rén lián máng zǒu diào le
选。”公爵夫人连忙走掉了。

xiàn zài zán men zài qù wán chuí qiú ba　wáng hòu wēn róu de duì ài lì
“现在咱们再去玩槌球吧。”王后温柔地对爱丽
sī shuō　ài lì sī bèi xià de bù gǎn kēng qì　zhǐ dé gēn zhe tā huí dào chuí
丝说。爱丽丝被吓得不敢吭气，只得跟着她回到槌
qiú chǎng
球场。

其他的客人趁王后不在，都跑到树下乘凉。他们一看到王后，立刻跳起来又玩起了槌球。王后恼火地说：“谁要是耽误一秒钟，谁就得付出生命的代价。”

在整个槌球游戏中，王后不断地叫嚷着“砍掉他的头”。被宣判的人，立刻被士兵带去**监禁**（把犯人押起来，限制他的自由）起来。这样，执行命令的士兵就不能再回来当球门了。过了大约半个小时，球场上已经没有一个球门了。除了国王、王后和爱丽丝，所有参加槌球游戏的人，都被判了砍头。

词语积累

【近义词】

寻找—寻觅　　坚决—坚定　　粗野—粗鲁

第十六章 素甲鱼的悲惨故事

小小启迪

我们在学校里，除了学习知识外，其实也能学到很多书本上没有的知识，只要多留心。

最后，王后累得喘不过气，这时她才停了下来，转过身来问爱丽丝：“你还没去看素甲鱼吧？”

“没有。”爱丽丝说，“我还不知道素甲鱼是什么东西呢！”

“不是有素甲鱼汤吗？”王后说，“那么当然有素甲鱼了。”

“我从来没见过，也从来没听说过。”爱丽丝说。

“那么咱们走吧，”王后说，“它会给你讲它的故事的。”当她们一起走开的时候，爱丽丝听到国王小声地对客人们说：“你们都被赦免（免除或减轻罪犯的刑罚）了。”这倒是个好事。刚才王后判了那

me duō rén bèi kǎn tóu shǐ de ài lì sī hěn nán guò
么多人被砍头,使得爱丽丝很难过。

tā men hěn kuài jiù pèng jiàn le yì zhī yīng tóu shī tā zhèng shài zhe tài
她们很快就碰见了一只鹰头狮,它正晒着太
yáng shuì jiào ne kuài qi lai lǎn jiā huo wáng hòu mìng lìng dào dài
阳睡觉呢。“快起来,懒家伙!”王后命令道,“带
zhè wèi nián qīng xiǎo jiě qù kàn sù jiǎ yú tīng tā de gù shi wǒ hái děi jiǎn
这位年轻小姐去看素甲鱼,听它的故事。我还得检
chá wǒ de mìng lìng zhí xíng de zěn yàng le tā shuō bà jiù zǒu le bǎ ài
查我的命令执行得怎样了。”她说罢就走了,把爱
lì sī liú zài yīng tóu shī nà er
丽丝留在鹰头狮那儿。

ài lì sī bú dà xǐ huan zhè ge dòng wù de mú yàng dàn shì yòu xiǎng
爱丽丝不大喜欢这个动物的模样,但是又想,
yǔ qí tóng nà ge yě mán de wáng hòu zài yì qǐ hái bù rú gēn tā zài yì
与其同那个野蛮的王后在一起,还不如跟它在一
qǐ lái de ān quán
起来得安全。

yīng tóu shī zuò qi lai róu rou yǎn jing qiáo zhe wáng hòu zhí dào tā zǒu
鹰头狮坐起来揉揉眼睛,瞧着王后,直到她走
de kàn bu jiàn le cái xiào le qi lai
得看不见了,才笑了起来。

nǐ xiào shén me ài lì sī wèn
“你笑什么?”爱丽丝问。

xiào tā ya yīng tóu shī shuō zhè quán shì tā de xiǎng xiàng nǐ
“笑她呀!”鹰头狮说,“这全是她的想象。你
zhī dào ma tā men cóng lái méi yǒu kǎn diào guo bié rén de tóu bú guò zán men
知道吗,他们从来没有砍掉过别人的头。不过咱们
hái shi zǒu ba
还是走吧。”

ài lì sī gēn zài hòu miàn xīn zhōng hěn shì bù mǎn shéi dōu duì wǒ
爱丽丝跟在后面,心中很是不满:“谁都对我

说‘走吧、走吧’，我从来没有被人这样**支使**(差遣使唤人做事)过来、支使过去的。从来没有！”

他们走了不远，就远远望见了那只素甲鱼，它正坐在一块岩石的边缘上。当再走近一点时，爱丽丝听见它在叹息，好像它的心都要碎了。她打心眼儿里同情它。

“它有什么伤心事呢？”她问鹰头狮。

鹰头狮还是用和刚才差不多的话回答她：“这全是它的想象。你知道，它根本没有什么伤心事。走吧！”

他们走近了素甲鱼。素甲鱼用饱含着眼泪的大眼睛望着他们，一句话也不说。

“这位年轻小姐希望听听你的经历。”鹰头狮对素甲鱼说，“她真的这么希望。”

“我很愿意告诉她。”素甲鱼**深沉**(深而不外露)地回答，“你们都坐下，但在我讲的时候可千

wàn bié zuò shēng
万别作声。”

yú shì tā men dōu zuò le xia lai yǒu yí zhèn zi shéi dōu bù shuō huà
于是他们都坐了下来。有一阵子谁都不说话。

ài lì sī xiǎng yào shi tā bù kāi shǐ zěn me néng jié shù ne
爱丽丝想：“要是它不开始，怎么能结束呢？”

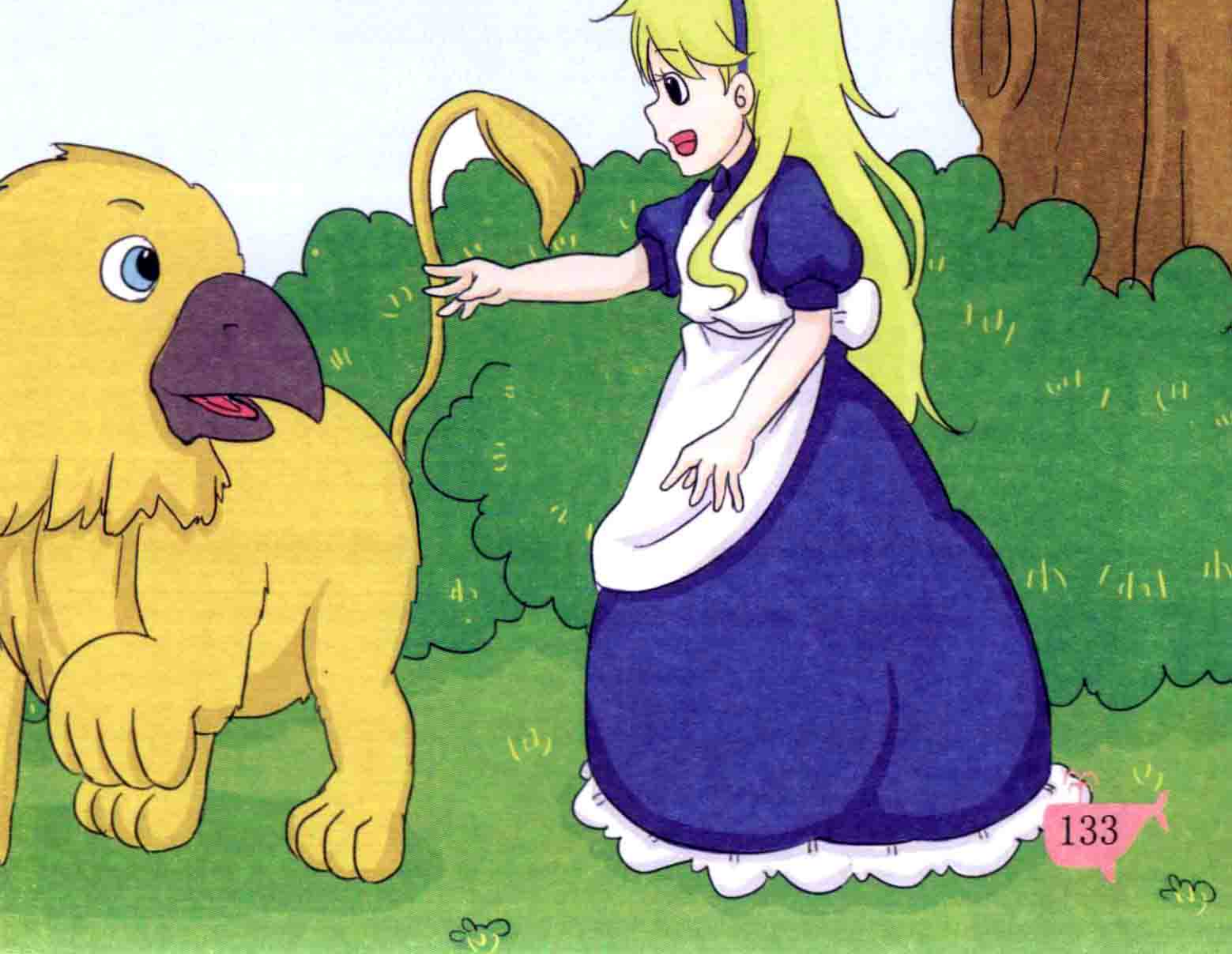
dàn tā réng rán nài xīn de děng dài zhe
但她仍然耐心地等待着。

hòu lái sù jiǎ yú zhōng yú kāi kǒu le tā shēnshēn de tàn xī le
后来，素甲鱼终于开口了。它深深地叹息了

yì shēng shuō cóngqián wǒ shì yì zhī zhēnzhèng de jiǎ yú
一声，说：“从前，我是一只真正的甲鱼。”

zài zhè jù huà zhī hòu yòu shì yí zhèn hěn cháng de chén
在这句话之后，又是一阵很长的沉

mò zhǐ yǒu yīng tóu shī ǒu ěr jiào
默，只有鹰头狮偶尔叫



一声："啊，哈！"素甲鱼只是在不断地**抽泣**（一吸一顿地低声哭泣）。爱丽丝几乎要站起来说"谢谢你，先生，谢谢你的有趣的故事。"但是，她觉得还应该有下文，所以她仍然静静地坐着，什么话也不说。

过了好久，素甲鱼才平静下来，只不过仍不时地抽泣一声。它开口了："小的时候，我们都到海里的学校上学。我们的老师是一只老甲鱼，我们都叫它'教鱼'。"

"它不是'教鱼'，为什么要那么叫呢？"

"我们叫它'教鱼'，因为它教我们呀。"素甲鱼生气地说，"你真笨！"

"这么简单的问题都要问，你真不害羞！"鹰头狮也说。

它们俩静静地坐在那里看着可怜的爱丽丝，使得她恨不得马上钻到地下。最后，鹰头狮对素甲鱼说："别**介意**（把不愉快的事记在心里，在意）了，老伙

jì jì xù jiǎng xia qu ba
计，继续讲下去吧。”

sù jiǎ yú · jì xù jiǎng dào shì de wǒ men dào hǎi li de xué xiào
素甲鱼继续讲道：“是的，我们到海里的学校，

suī rán shuō lai nǐ bù xiāng xìn ài lì sī hái méi lái de jí dá huà
虽然说来你不相信……”爱丽丝还没来得及答话，

yīng tóu shī jiù hè le shēng zhù kǒu rán hòu sù jiǎ yú yòu jì xù jiǎng xia
鹰头狮就喝了声“住口”。然后素甲鱼又继续讲下

qu wǒ men shòu de shì zuì hǎo de jiào yù shì shí shang wǒ men měi tiān
去：“我们受的是最好的教育。事实上，我们每天

dōu dào xué xiào
都到学校。”

wǒ yě shì měi tiān dōu shàng xué ài lì sī shuō nǐ méi shén me
“我也是每天都上学，”爱丽丝说，“你没什么

kě dé yì de
可得意的。”

nǐ men yǒu fù kè ma sù jiǎ yú wèn dào
“你们有副课吗？”素甲鱼问道。

dāng rán yǒu la ài lì sī bú xiè rèn wéi bù zhí dé qīng shì de
“当然有啦！”爱丽丝不屑（认为不值得，轻视）地

shuō wǒ men xué fǎ wén hé yīn yuè
说，“我们学法文和音乐。”

yǒu xǐ yī kè ma sù jiǎ yú wèn
“有洗衣课吗？”素甲鱼问。

dāng rán méi yǒu ài lì sī shuō
“当然没有。”爱丽丝说。

ā nà jiù suàn bú shàng shì zhēn zhèng de hǎo xué xiào sù jiǎ yú
“啊，那就算不上是真正的好学校。”素甲鱼

zì xìn de shuō wǒ men xué xiào de kè chéng biǎo de zuì hòu jǐ xiàng fù kè jiù
自信地说，“我们学校的课程表的最后几项副课就

shì fǎ wén yīn yuè hé xǐ yī bú guò wǒ zhǐ xué zhèng kè
是：法文、音乐和洗衣。不过我只学正课。”

zhèng kè shì shén me ne ài lì sī wèn dào
“正课是什么呢？”爱丽丝问道。

kāi shǐ dāng rán xiān xué dú hé xiè la sù jiǎ yú huí dá shuō rán hòu wǒ men jiù xué gè mén suàn shù rú jiǎ fà jiǎn fà chǒu fǎ hé chú fǎ
“开始当然先学‘毒’和‘泻’啦。”素甲鱼回答说，“然后我们就学各门算术，如假发、剪发、丑法和厨法。”

wǒ cóng lái méi tīng shuō guo shén me chǒu fǎ ài lì sī dà zhe dǎn zi shuō nà shì shén me
“我从来没听说过什么‘丑法’。”爱丽丝大着胆子说，“那是什么？”

yīng tóu shī jīng qí de jǔ qi le zhuǎ zi shuō nǐ méi tīng shuō guo chǒu fǎ wǒ xiǎng nǐ zhī dào shén me jiào měi fǎ ba
鹰头狮惊奇地举起了爪子说：“你没听说过丑法！我想，你知道什么叫‘美法’吧！”

ài lì sī ná bu zhǔn de shuō shì de nà shì ràng shén me dōng xi biàn de hǎo kàn xiē
爱丽丝拿不准地说：“是的，那是……让什么……东西……变得好看些。”

nà me yīng tóu shī jì xù shuō nǐ bù zhī dào shén me shì chǒu fǎ zhēn suàn de shàng shì gè shǎ guā le
“那么，”鹰头狮继续说，“你不知道什么是‘丑法’，真算得上是个傻瓜了。”

ài lì sī bù gǎn zài tán lùn zhè ge tí mù le tā zhuǎn xiàng sù jiǎ yú wèn dào nǐ men hái xué xiē shén me ne
爱丽丝不敢再谈论这个题目了，她转向素甲鱼问道：“你们还学些什么呢？”

wǒ men hái xué lì shì sù jiǎ yú bān zhe shǒu zhǐ tou shuō
“我们还学‘栗柿’。”素甲鱼扳着手指头说，

lì shì yòu fēn wéi gǔ dài lì shì hé xiàn dài lì shì hái xué dì
“‘栗柿’又分为‘古代栗柿’和‘现代栗柿’，还学‘地

lí hái xué huī huā wǒ men de huī huā lǎo shī shì yì tiáo lǎo mán yú
梨’，还学‘灰花’。我们的灰花老师是一条老鳗鱼，
yì xīng qī lái yí cì jiāo wǒ men shuǐ cài huā hé sù miáo huā
一星期来一次，教我们‘水菜花’和‘素苗花’。”

tā shì shén me yàng zi de ne ài lì sī wèn dào
“它是什么样子的呢？”爱丽丝问道。

wǒ méi fǎ xíng róng wǒ tài chí dùn sī xiǎng gǎn guān xíng dòng děng fǎn yìng
“我没法形容，我太**迟钝**（思想、感官、行动等反应
màn bù líng mǐn le wǒ cóng lái méi tīng guo tā de kè sù jiǎ yú tàn xī
慢，不灵敏）了。我从来没听过它的课，”素甲鱼叹息
dào dà jiā shuō tā jiāo de shì lā dīng zi hé xǐ là zi
道，“大家说它教的是‘拉钉子’和‘洗腊子’。”

nǐ men měi tiān shàng duō shao kè ne ài lì sī xiǎng huàn gè huà
“你们每天上多少课呢？”爱丽丝想换个话
tí biàn jí máng wèn dào
题便急忙问道。

sù jiǎ yú huí dá
素甲鱼回答
dào dì yī tiān shí xiǎo
道：“第一天十小
shí dì èr tiān jiǔ xiǎo shí
时，第二天九小时，
zhè yàng xià qu
这样下去。”

zhēn qí guài a　ài lì sī jiào dào
“真奇怪啊。”爱丽丝叫道。

rén men dōu shuō shàng duō shǎo kè　sù jiǎ yú jiě shì shuō　duō
“人们都说上‘多少课’，”素甲鱼解释说，“‘多
shǎo kè　jiù shì xiān duō hòu shǎo de kè de yì si a
少课’就是先多后少的课的意思啊。”

zhè duì ài lì sī lái shuō kě zhēn shì yí jiàn xīn xiān shì　tā xiǎng le
这对爱丽丝来说可真是一件新鲜事。她想了
yí huì er cái jiē zhe wèn　nà me dì shí yī tiān yí dìng gāi xiū xi le
一会儿才接着问：“那么第十一天一定该休息了？”

dāng rán la　sù jiǎ yú huí dá dào
“当然啦！”素甲鱼回答道。

nà me dì shí èr tiān zěn me bàn ne　ài lì sī hěn guān xīn zhè
“那么第十二天怎么办呢？”爱丽丝很关心这
ge wèn tí
个问题。

shàng kè de wèn tí tán gòu le　yīng tóu shī yòng jiān jué　tài dù
“上课的问题谈够了！”鹰头狮用坚决（态度、
zhǔ zhāng xíng dòng děng què dìng bù yí　bù yóu yù　de kǒu qì chā huà shuō　gěi tā jiǎng
主张、行动等确定不移；不犹豫）的口气插话说，“给她讲
diǎn guān yú yóu xì de shì ba
点关于游戏的事吧。”

阅读与思考

1.素甲鱼为什么那么忧郁？它有什么伤心事呢？

2.素甲鱼在学校里上的正课和副课分别是什么课呢？

dì shí qī zhāng　lóng xiā sì zǔ wǔ
第十七章　龙虾四组舞

小小启迪

我们在背诵课文的同时，也要理解课文的含义，这样才不会感到枯燥，又能更好地学习知识。

sù jiǎ yú shēnshēn de tàn xī yì shēng yòng yì zhī shǒu bèi mǒ zhe yǎn lèi qiáo zhe ài lì sī kě shì tā yòu qì bù chéngshēng kū de yě zhù le chū bu lái shēng yīn xíngróng fēi chángshāng xīn le

素甲鱼深深地叹息一声，用一只手背抹着眼泪，瞧着爱丽丝，可是它又**泣不成声**（哭得噎住了，出不来声音。形容非常伤心）了。

hǎo xiàng tā sǎng zi li qiǎ le gēn gǔ tou yīng tóu shī shuō yú shì jiù yáo tā hé pāi tā de bèi

“好像它嗓子里卡了根骨头。”鹰头狮说。于是就摇它和拍它的背。

sù jiǎ yú zhōng yú néng kāi kǒu shuō huà le tā yí miàn liú zhe yǎn lèi yí miànshuō nǐ kě néng méi zài hǎi dǐ xia zhù guo hěn jiǔ

素甲鱼终于能开口说话了，它一面流着眼泪，一面说：“你可能没在海底下住过很久。”

cóng lái méi zhù guo ài lì sī shuō

“从来没住过。”爱丽丝说。

nǐ yě xǔ cóng lái bú rèn shi lóng xiā ba

“你也许从来不认识龙虾吧！”

ài lì sī gāngxiǎngshuō wǒ chī guo dàn lì jí gǎi kǒu shuō cóng lái méi yǒu

爱丽丝刚想说“我吃过”，但立即改口，说：“从来没有。”

suǒ yǐ nǐ yì diǎn yě xiǎng bu dào zhè zhǒng lóng xiā sì zǔ wǔ yǒu duō

“所以你一点也想不到这种龙虾四组舞有多

me de hǎo wán
么的好玩。”

shì a ài lì sī shuō nà shì yì zhǒng shén me wǔ ne
“是啊！”爱丽丝说，“那是一种什么舞呢？”

yīng tóu shī shuō xiān shi zài hǎi àn biān zhàn chéng yì pái
鹰头狮说：“先是在海岸边站成一排……”

liǎng pái sù jiǎ yú jiào dào hǎi bào wū guī hé wá yú dōu pái
“两排！”素甲鱼叫道，“海豹、乌龟和娃鱼都排

hǎo duì rán hòu bǎ shuǐ mǔ dōu qīng sǎo diào
好队，然后把水母都清扫掉……”

zhè cháng cháng děi fèi yí zhèn gōng fu ne yīng tóu shī chā zuǐ
“这常常得费一阵工夫呢！”鹰头狮插嘴

bú dài tā rén yǔ zhōng ér yán shuō
（不待他人语终而言）说。

rán hòu qián jìn liǎng bù sù jiǎ yú shuō
“然后，前进两步……”素甲鱼说。

měi gè dōu yǒu yì zhī lóng xiā zuò wǔ bàn yīng tóu shī yòu chā zuǐ
“每个都有一只龙虾做舞伴！”鹰头狮又插嘴

jiào dào
叫道。

dāng rán la sù jiǎ yú dé yì de shuō xiàng qián jìn liǎng bù zǔ
“当然啦。”素甲鱼得意地说，“向前进两步，组

hǎo wǔ bàn
好舞伴……”

zài jiāo huàn wǔ bàn hòu tuì liǎng bù yīng tóu shī shuō
“再交换舞伴，后退两步。”鹰头狮说。

sù jiǎ yú shuō rán hòu nǐ jiù bǎ lóng xiā
素甲鱼说：“然后你就把龙虾……”

rēng chu qu yīng tóu shī dà shēng rǎng dào
“扔出去！”鹰头狮大声嚷道。

yòng jìn nǐ de lì qi bǎ tā yuǎn yuǎn de rēng dào hǎi li sù jiǎ
“用尽你的力气把它远远地扔到海里。”素甲

鱼兴奋地喊。

“再游到水里追它们。”鹰头狮尖叫。

“在海里翻一个筋斗！”素甲鱼叫道。

“再交换龙虾！”鹰头狮嚷叫。

“再回到陆地上，再……这就是舞的第一节。”素甲鱼说。它的声音突然低了下来。这两个刚才跳来跳去的动物，又坐了下来，非常安静而又悲伤地瞧着爱丽丝。

“那一定是挺好看的舞。”爱丽丝胆怯地说。她不知道为什么这两个朋友一下子兴致勃勃（形容兴头很足），而一下子又突然这样恢复了原来的悲伤。

“你想看一看吗？”素甲鱼问爱丽丝。

“当然想看。”爱丽丝说。她确实想看看让鹰头狮和素甲鱼如此疯狂的舞蹈是不是真的很吸引人。

“咱们来跳第一节吧，”素甲鱼对鹰头狮说道，

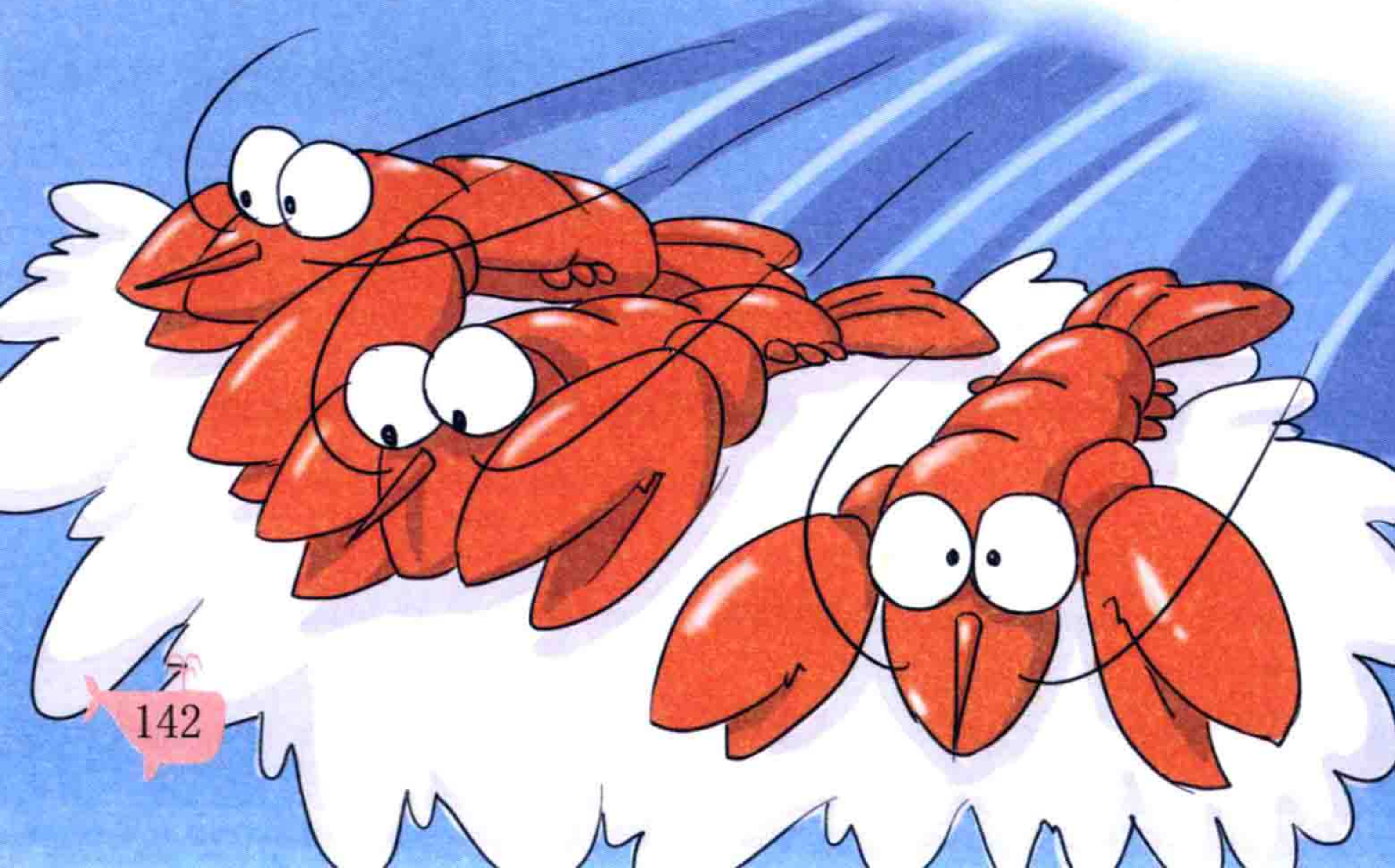
“你知道，咱们没有龙虾也是可以跳的。不过谁来唱呢？”

“你唱。”鹰头狮说，“因为我忘了歌词。”

于是他们庄严地围着爱丽丝跳起舞来，还一面用前爪打着拍子。当他们跳到跟前的时候，常常要踩着爱丽丝的脚。

素甲鱼缓慢而悲伤地唱道：

“鳕鱼对蜗牛说：‘你不能走得快点吗？一只海豚正跟在我们后面，还常常踩到我的尾巴。你瞧龙虾和乌龟多么匆忙。海滩舞会马上就要开始



la　nǐ yuàn yì qù tiào wǔ ma　nǐ yuàn qù　nǐ yào qù　nǐ yuàn qù
啦！你愿意去跳舞吗？你愿去，你要去，你愿去，

nǐ yào qù　nǐ yào qù tiào wǔ ma　nǐ zhēn bù zhī dào nà yǒu duō me hǎo
你要去，你要去跳舞吗？你真不知道那有多么好

wán　wǒ men hé lóng xiā yí dào bèi rēng de lǎo yuǎn
玩，我们和龙虾一道被扔得老远。’”

tài yuǎn la　tài yuǎn la　wō niú xié le yì yǎn huí dá　tā shuō
“‘太远啦，太远啦。’蜗牛斜了一眼回答。它说

xiè xie xuě yú　dàn tā bú yuàn bǎ wǔ huì cān jiā　tā bú yuàn　tā bù néng
谢谢鳕鱼，但它不愿把舞会参加。它不愿，它不能，

tā bú yuàn　tā bù néng　tā bú yuàn bǎ wǔ huì cān jiā　tā bú yuàn　tā bù
它不愿，它不能，它不愿把舞会参加。它不愿，它不

néng　tā bú yuàn　tā bù néng　tā bù néng bǎ wǔ huì cān jiā
能，它不愿，它不能，它不能把舞会参加。”

tā de péng you xuě yú huí dá　rēng de yuǎn yòu yǒu shén me xiāng
“它的朋友鳕鱼回答：‘扔得远又有什么相

gān　nǐ yào zhī dào　zài dà hǎi nà biān　hái yǒu lìng yí gè hǎi àn　rú
干？你要知道，在大海那边，还有另一个海岸。如

果你离开英格兰越远，就会越接近法兰西。亲爱的蜗牛，不要害怕，赶快去把舞会参加。你不愿，你可要，你可愿，你可要，你可愿把舞会参加？你不愿，你可要，你可愿，你可要，你可要把舞会参加？’”

“谢谢你，这组舞真好玩。”爱丽丝说。实际上，她很高兴这组舞终于结束了，因为她的脚不知道被踩多少次了。不过，她不想伤它们的心，说，“我很喜欢这支奇怪的关于鳕鱼的歌。”

素甲鱼说：“哦，说到鳕鱼，它们……你应该见过它们吧？”

“是的。”爱丽丝回答，“在饭……”她刚想说在饭桌上，就急忙停住了。

“我不知道‘饭’是什么地方。”素甲鱼说，“不过，如果你常常看见它们，你当然知道它们的样子了。”

“我想我知道。”爱丽丝思索（思考探求）着说，

“它们把尾巴弯到嘴里，身上还撒满了面包屑。”

“面包屑？你可说错了！”素甲鱼反驳道，“海水会把面包屑冲掉的。不过它们倒真是把尾巴弯到嘴里。这个缘故是……”说到这里，素甲鱼打个哈欠，“你告诉她这是什么缘故吧。”它对鹰头狮说。

鹰头狮说：“这是因为它们同龙虾一道参加舞会，被扔出了海面。它们落得老远，还把尾巴塞到嘴里，最后无法把尾巴弄出来——就是这样。”

“谢谢你！”爱丽丝说，“这真有意思。我以前不知道这么多关于鳕鱼的故事。”

“如果你愿意，我还可以告诉你更多！”鹰头狮说，“你知道为什么叫‘鳕鱼’吗？”

“我不知道。”爱丽丝说。

“因为它是擦靴子和鞋子的，你知道了吧。”鹰头狮严肃地说道。

爱丽丝感到**迷惑不解**（指对某事非常疑惑，很不

lǐ jiě cā xuē zi hé xié zi tā chà yì de wèn
理解）。“擦靴子和鞋子？”她诧异地问。

nà nǐ yòng shén me bǎ xié zi cā de nà me liàng yīng tóu shī
“那你用什么把鞋子擦得那么亮？”鹰头狮
wèn ài lì sī kàn le yí xià zì jǐ de xié zi xiǎng le yí xià shuō wǒ
问。爱丽丝看了一下自己的鞋子，想了一下说：“我
yòng de shì hēi xié yóu
用的是黑鞋油。”

xuē zi hé xié zi zài hǎi li huì bái de fā liàng yīng tóu shī shuō
“靴子和鞋子在海里，会白得发亮。”鹰头狮说，
nà shì yòng xuě yú de xuě cā liàng de
“那是用鳕鱼的雪擦亮的。”

xuě yú de xuě shì yóu shén me zuò chéng de ne ài lì sī hào qí
“鳕鱼的雪是由什么做成的呢？”爱丽丝好奇
duì zì jǐ suǒ bù liǎo jiě de shì wù jué de xīn qí ér gǎn xìng qù de wèn
（对自己所不了解的事物觉得新奇而感兴趣）地问。

dāng rán shì biān yú hé mán yú la yīng tóu shī hěn bú nài fán de
“当然是鳊鱼和鳗鱼啦！”鹰头狮很不耐烦地
huí dá
回答。

rú guǒ wǒ shì xuě yú ài lì sī shuō nǎo zi li hái xiǎng zhe nà
“如果我是鳕鱼，”爱丽丝说，脑子里还想着那
shǒu gē wǒ huì duì hǎi tún shuō yuǎn yì diǎn wǒ men bú yào nǐ tóng wǒ men
首歌，“我会对海豚说‘远一点，我们不要你同我们
zài yì qǐ
在一起！’”

tā men bù dé bú yào hǎi tún sù jiǎ yú shuō cōngmíng de yú
“它们不得不要海豚。”素甲鱼说，“聪明的鱼
wài chū lǚ xíng shí dōu yào dài hǎi tún yì qǐ qù de
外出旅行时，都要带海豚一起去的。”

zhēn de ma ài lì sī jīng qí de wèn
“真的吗？”爱丽丝惊奇地问。

kě bú shì sù jiǎ yú shuō rú guǒ yǒu yú wài chū lǚ xíng lái
“可不是，”素甲鱼说，“如果有鱼外出旅行，来

gào su wǒ wǒ jiù huì shuō nǎ ge hǎi tún qù
告诉我，我就会说‘哪个海豚去’。”

nǐ shuōshén me hái tóng ài lì sī wèn
“你说什么‘孩童’？”爱丽丝问。

wǒ zhī dào wǒ shuō de yì si sù jiǎ yú shēng qì de huí dá
“我知道我说的意思。”素甲鱼生气地回答。

yīng tóu shī duì ài lì sī shuō ràng wǒ men yì qǐ lái tīng yi tīng nǐ
鹰头狮对爱丽丝说：“让我们一起来听一听你

de gù shi ba
的故事吧。”

“我可以告诉你们我的故事——从今天早晨开始，”爱丽丝有点胆怯(胆小害怕)地说，“咱们不必从昨天开始，因为从那以后，我已经变成另一个人啦。”

“你解释一下。”素甲鱼说。

“不，不！先讲故事，后解释。”鹰头狮不耐烦地说，“解释太耽误工夫了。”

于是，爱丽丝便开始讲自己的故事了。她从瞧见那只白兔讲起。在刚开始的时候，她还是有点不安——那两个动物坐得离她那么近，一边一个，眼睛和嘴又张得那么大。但是她逐渐胆大起来了，她的两个听众安静地听着。直到讲到给毛毛虫背《你老了，威廉爸爸》，背出来的字眼完全不对的时候，素甲鱼深深地吸了一口气，说道：“这非常奇怪。”

“怪得没法再怪啦。”鹰头狮也说。

“这首诗全背错啦！”素甲鱼说，“我想再听听

tā bèi sòng yì diǎn qí tā dōng xi ràng tā kāi shǐ ba tā kàn le kàn yīng
她背诵一点其他东西，让她开始吧。”它看了看鹰
tóu shī shuō
头狮说。

nǐ zhàn qi lai bèi nà shì lǎn dàn de shēng yīn yīng tóu shī duì
“你站起来背《那是懒蛋的声音》。”鹰头狮对
ài lì sī shuō
爱丽丝说。

zhè xiē dòng wù lǎo shì nà me xǐ huanmìng lìng rén lǎo ràng rén bèi
“这些动物老是那么喜欢命令人，老让人背
shū ài lì sī xiǎng wǒ hái bù rú mǎ shàng huí xué xiào qù ne rán
书，”爱丽丝想，“我还不如马上回学校去呢。”然
ér tā hái shi zhàn qi lai bèi le kě shì tā nǎo zi li réng rán chōngmǎn
而，她还是站起来背了。可是她脑子里仍然充满
lóng xiā sì zǔ wǔ de shì jiǎn zhí bù zhī dào zì jǐ zài shuō xiē shén me tā
龙虾四组舞的事，简直不知道自己在说些什么。她
bèi chu lai de dōng xi què shí fēi cháng qí guài
背出来的东西确实非常奇怪：

nà shì lóng xiā de shēng yīn wǒ tīng jiàn tā zài jiǎng nǐ men bǎ
“那是龙虾的声音，我听见它在讲：‘你们把
wǒ kǎo de tài huáng wǒ tóu fa li hái děi jiā diǎn táng tā yòng zì jǐ
我烤得太黄，我头发里还得加点糖’。它用自己
de bí zi zhèngxiàng yā zi yòng zì jǐ de yǎn jiǎn yí yàng zhěng lǐ zì jǐ
的鼻子，正像鸭子用自己的眼睑一样，整理自己
de yāo dài hé niǔ kòu hái bǎ jiǎo zhǐ xiàng wài niǔ zhuǎn tā yángyáng dé
的腰带和纽扣，还把脚趾向外扭转。它扬扬得
yì de tóng shā yú pān tán xián tán jiāo tán dàn shì dāngcháo shuǐ shàngzhǎng
意地同鲨鱼攀谈（闲谈，交谈），但是当潮水上涨
de shí hou shā yú bǎ tā bāo wéi tā de shēng yīn jiù biàn de wēi ruò ér
的时候，鲨鱼把它包围，它的声音就变得微弱而
yòu chàn dǒu
又颤抖……”

zhè hé wǒ xiǎo shí hou bèi de wánquán bù yí yàng yīng tóu shī dà
“这和我小时候背的完全不一样。”鹰头狮大
shēng dǎ duànshuō
声打断说。

wǒ yǐ qiáncóng lái méi tīng guo sù jiǎ yú shuō kě shì tīng qi lai
“我以前从来没听过，”素甲鱼说，“可是听起来
jìn shì xiē shǎ huà
尽是些傻话。”

ài lì sī shén me yě méi shuō tā yòu zuò le xia lai shuāngshǒu yǎn zhù
爱丽丝什么也没说，她又坐了下来，双手掩住
le liǎn bù zhī dào shén me shí hou cái huì huī fù zhèngcháng
了脸，不知道什么时候才会恢复正常。

wǒ xī wàng tā jiě shì yí xià sù jiǎ yú shuō
“我希望她解释一下。”素甲鱼说。

tā jiě shì bù liǎo yīng tóu shī jí mángshuō bèi xià yí duàn ba
“她解释不了。”鹰头狮急忙说，“背下一段吧。”

dàn shì zhè yǔ jiǎo zhǐ yǒu shén me guān xi ne sù jiǎ yú wèn
“但是这与脚趾有什么关系呢？”素甲鱼问，
tā zěn me néngyòng zì jǐ de bí zi niǔ zhuǎn yāo dài hé niǔ kòu ne
“它怎么能用自己的鼻子扭转腰带和纽扣呢？”

nà shì tiào wǔ de dì yī zhǒng zī shì ài lì sī shuō kě shì tā
“那是跳舞的第一种姿势。”爱丽丝说。可是她
bèi zhè yí qiè nòng de mò míng qí miào shuō bu chū qí zhōng de ào miào zhǐ shì qing hěn
被这一切弄得莫名其妙（说不出其中的奥妙。指事情很
qí guài shuō bu chū dào lǐ lái suǒ yǐ fēi cháng xī wànghuàn lìng wài yí gè huà tí
奇怪，说不出道理来），所以非常希望换另外一个话题。

bèi dì èr jié yīng tóu shī bú nài fán de shuō kāi tóu shì wǒ
“背第二节！”鹰头狮不耐烦地说，“开头是‘我
jīng guò tā de huā yuán
经过她的花园’。”

ài lì sī bù gǎn wéi kàng suī rán míng zhī yí qiè dōu huì nòng cuò dàn
爱丽丝不敢违抗，虽然明知一切都会弄错，但

她还是用发抖的声音背道：

“我经过她的花园，一只眼睛看见豹子和猫头鹰正在把馅饼分餐。豹子分到了外皮、肉汁和肉馅，猫头鹰只分到了一个空盘。在馅饼吃完以后，豹子仁慈地答应猫头鹰，把汤匙放到它衣袋里作为礼物。而豹子自己却发出了一声怒吼，把刀子和叉子通通拿走。在宴会的最后时刻，它还……”

这时素甲鱼又插嘴说道：“要是你不能一边背一边解释，那么背这些胡说八道的东西有什么用？这是我听到过的最**乱七八糟**（形容无秩序，无条理，乱得不成样子）的东西了。”

“你停下来吧！”鹰头狮打断说。爱丽丝实在太愿意这么办了。

“再跳一节龙虾四组舞给你看好吗？”鹰头狮说，“或者，听素甲鱼唱支歌。”

“请来一支歌吧，要是素甲鱼愿意的话。”爱丽

丝说得那么热情，使得鹰头狮有点不高兴了：“你的趣味也太低了。老伙计，那你就给她唱一支‘甲鱼汤’吧。”

素甲鱼深深地叹了一口气，然后唱道：

“美味的汤，在热气腾腾的盖碗里装。绿色的浓汤，谁不愿意尝一尝，这样的好汤。晚餐用的汤，美味的汤，美……味的汤……汤！美味的汤！有了它，谁还会再把鱼想，再想把野味和别的菜来尝？谁不想尝一尝，两便士一碗的好汤……”

“再来一遍合唱！”鹰头狮叫道。素甲鱼刚要开口，从远处传来一声：“审讯（审理案件时对当事人讯问）开始啦！”

“走吧！”鹰头狮叫道，还拉住了爱丽丝的手，也不等那支歌唱完，就急忙跑了。

“什么审讯呀？”爱丽丝一面跑一面喘着气问。但是，鹰头狮只是说“走吧”，便跑得更快了。

dì shí bā zhāng shéi tōu zǒu le xiàn bǐng
第十八章 谁偷走了馅饼

小小启迪 偷东西这种行为是不对的，好孩子要通过自己的努力和劳动去获得自己想要的东西，才会更加珍惜。

dāng yīng tóu shī hé ài lì sī dào dá shí hóng xīn guó wáng hé hóng xīn
当鹰头狮和爱丽丝到达时，红心国王和红心
wáng hòu yǐ jīng zuò zài le wáng zuò shang hái yǒu yí dà qún gè zhǒng xiǎo niǎo shòu
王后已经坐在了王座上，还有一大群各种小鸟兽
wéi zhe tā men jiù xiàng yì zhěng tào zhǐ pái yí gè wǔ shì zhàn zài tā men
围着他们，就像一整套纸牌。一个武士站在他们
miàn qián yòng liàn tiáo suǒ zhe liǎng biān gè yǒu yì míng shì bīng zài kān shǒu zhe
面前，用链条锁着，两边各有一名士兵在看守着
tā bái tù zhàn zài guó wáng páng biān yì shǒu ná zhe lǎ ba yì shǒu ná zhe
他。白兔站在国王旁边，一手拿着喇叭，一手拿着
yì juǎn yáng pí zhǐ yáng pí zhì chéng de zhǐ xíng báo piàn yòng yú shū xiě fǎ tíng
一卷**羊皮纸**（羊皮制成的纸形薄片，用于书写）。法庭
zhèng zhōng yǒu yì zhāng zhuō zi shàng miàn fàng zhe yí dà pán xiàn bǐng ài lì
正中有一张桌子，上面放着一大盘馅饼。爱丽
sī xiǎng xī wàng shěn pàn néng kuài xiē jié shù rán hòu ràng dà jiā chī diǎn
丝想：“希望审判能快些结束，然后让大家吃点
xin dàn shì kàn lai bìng méi yǒu zhè zhǒng jì xiàng
心。”但是，看来并没有这种迹象。

ài lì sī hái méi yǒu dào guo fǎ tíng zhǐ zài shū shang dú dào guo tā
爱丽丝还没有到过法庭，只在书上读到过。她
duì zhè li de yí qiè dōu gǎn dào fēi cháng shú xi nà shì fǎ guān tā
对这里的一切都感到非常熟悉。“那是法官，”她
duì zì jǐ shuō yīn wèi tā yǒu jiǎ fà
对自己说，“因为他有假发。”

该说一下，那位法官就是红心国王。由于他在假发上又戴上了王冠，看起来很不顺眼，而且肯定也不会舒服。

“那是陪审员席。”爱丽丝心想，“那十二个动物（她不得不称之为“动物”，因为有的是兽类，有的是鸟类），应该是陪审员了。”这最后一句，她对自己说了两三遍，觉得挺**自豪**（指自己感到光荣，值得骄傲）的。因为她想，几乎所有像她那样年龄的女孩，都不可能懂得这么多，说“法律审查员”她们也不会懂。

这时十二位陪审员全都在纸板上忙着写什么东西。“它们在干什么呢？”爱丽丝低声问鹰头狮，“在审判开始前，它们不会有任何事情要记录的。”

鹰头狮回答：“它们是在记下自己的姓名，怕在审判结束后忘掉。”

chǔn jiā huo　ài lì sī bù mǎn de gāo shēng shuō　dàn tā lì kè
“蠢家伙！”爱丽丝不满地高声说，但她立刻

jiù bù shuō huà le　yīn wèi bái tù hǎn dào　fǎ tíng sù jìng　zhè shí　guó
就不说话了，因为白兔喊道：“法庭肃静。”这时，国

wáng dài shang yǎn jìng　xùn sù de sǎo shì sì zhōu　xiǎng zhǎo chu shéi zài shuō huà
王戴上眼镜，迅速地扫视四周，想找出谁在说话。

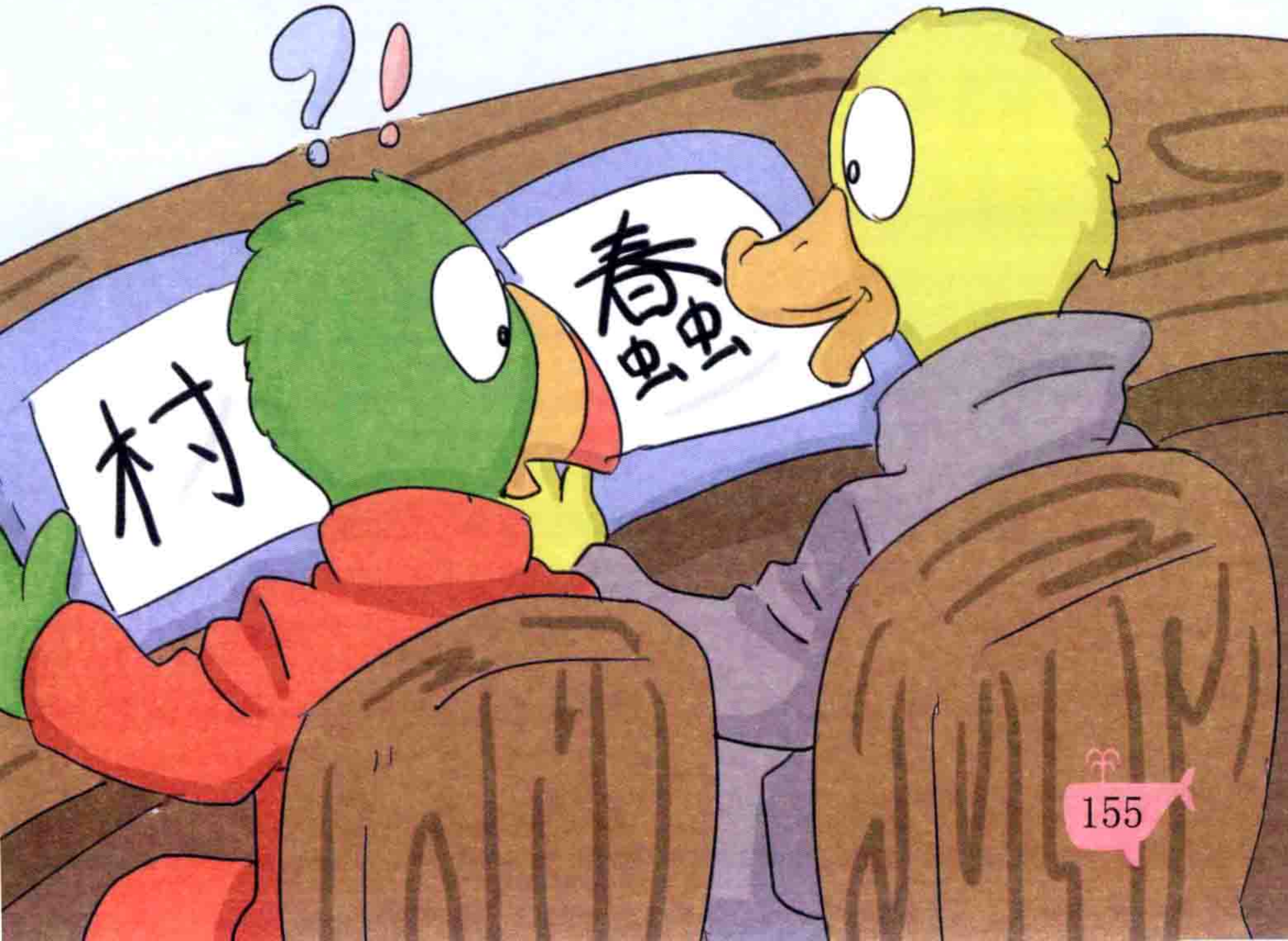
ài lì sī fǎng fú pā zài péi shěn yuán jiān tóu shang　qīng chu de kàn dào
爱丽丝仿佛趴在陪审员肩头上，清楚地看到

suǒ yǒu de péi shěn yuán dōu zài zhǐ bǎn shang xiě xia le　chǔn jiā huo　zhè sān gè
所有的陪审员都在纸板上写下了“蠢家伙”这三个

zì　tā shèn zhì hái kàn dào yǒu gè péi shěn yuán bú huì xiě　chǔn　zì　hái yào
字。她甚至还看到有个陪审员不会写“蠢”字，还要

xiàng lín zuò qǐng jiào ne　bú yòng dào shěn pàn jié shù　tā men de zhǐ bǎn zhǔn
向邻座请教呢。“不用到审判结束，它们的纸板准

huì xiě de **yì tā hú tú**　xíng róng hùn luàn huò bài huài dào le bù kě shōu shi de chéng
会写得**一塌糊涂**（形容混乱或败坏到了不可收拾的程



度)！”爱丽丝想。

有一名陪审员在书写时发出了刺耳的声音，爱丽丝当然禁受不住。于是，她在法庭里转了一圈，走到它的背后，找了个机会一下子夺走了那支铅笔。她干得很利索，那个可怜的陪审员（它就是壁虎比尔）根本不知道发生了什么事。当它到处找不到铅笔后，就只能用自己的手指头来写了。这当然毫无用处，因为手指在纸板上留不下任何痕迹。

“传令官，宣读(当众朗读)起诉书。”国王宣布。

白兔在喇叭上吹了三下，然后摊开那卷羊皮纸，宣读如下：

“夏日的白天竟发生了这样的事情：红心武士偷走了红心王后做的馅饼！”

“请考虑你们的评审意见。”国王对陪审员说。

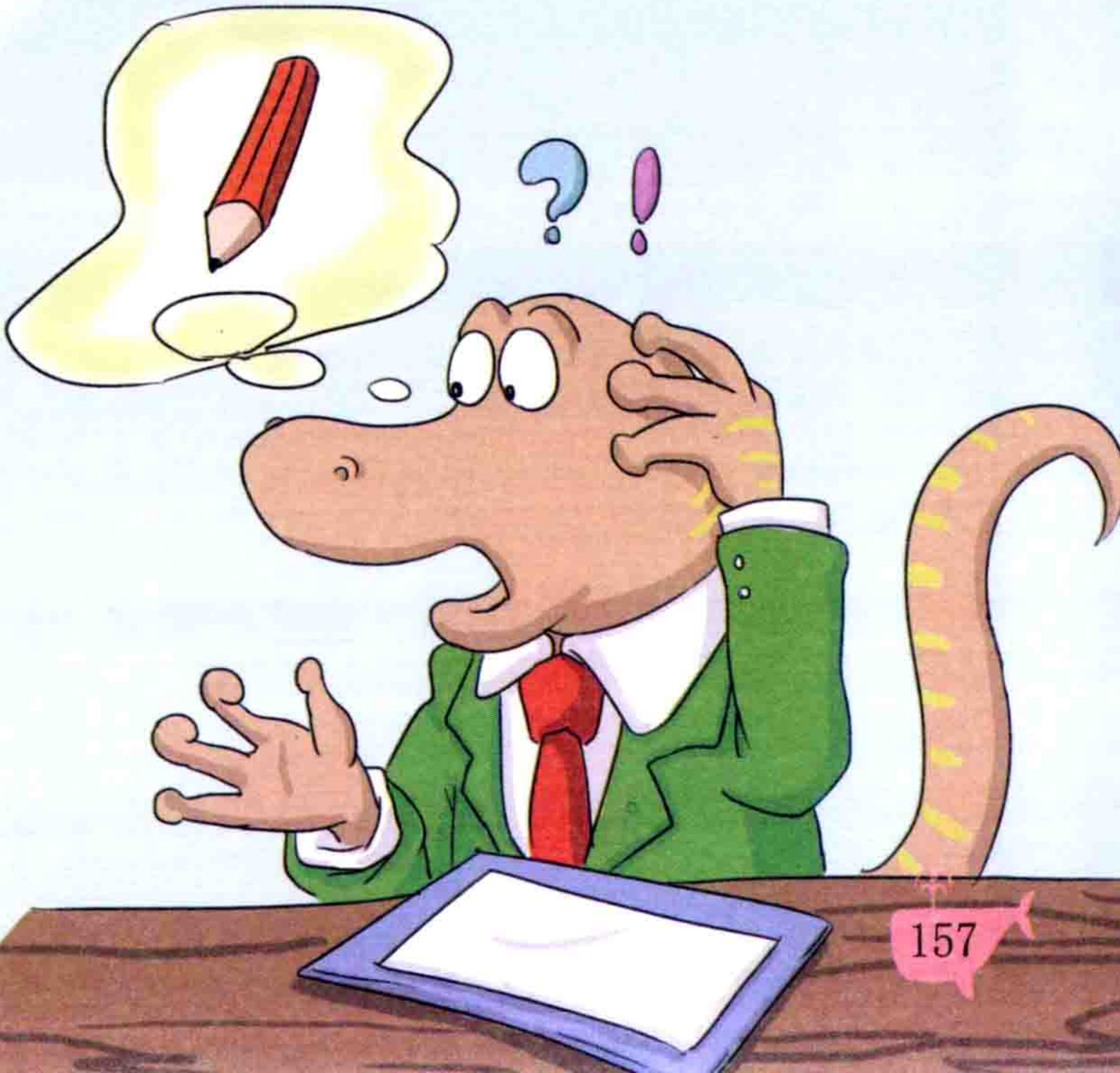
“不行，还不行！”白兔赶快插话说，“还有好些过程呢！”

zhè huà tí xǐng le guó wáng tā shuō chuán dì yī gè zuò zhèng rén
这话提醒了国王。他说："传第一个作证人。"

bái tù zài lǎ ba shang chuī le sān xià jiē zhe hǎn dào chuán dì yī gè zhèng rén
白兔在喇叭上吹了三下，接着喊道："传第一个证人！"

dì yī gè zhèng rén jiù shì nà wèi mào jiàng tā jìn lai shí yì shǒu ná zhe yí gè chá bēi yì shǒu ná zhe yí piàn nǎi yóu miàn bāo tā huáng kǒng de shuō bì xià qǐng yuán liàng wǒ dài zhè xiē lái yīn wèi wǒ hái méi chī wán chá diǎn jiù bèi chuán lai le
第一个证人就是那位帽匠。他进来时，一手拿着一个茶杯，一手拿着一片奶油面包。他惶恐地说："陛下，请原谅我带这些来，因为我还没吃完茶点就被传来了。"

nǐ yīng gāi chī wán de nǐ shì shén me shí hou kāi shǐ chī de
"你应该吃完的。你是什么时候开始吃的？"



guó wáng wèn
国王问。

mào jiàng kàn le kàn sān yuè tù sān yuè tù shì tóng shuì shǔ yì qǐ
帽匠看了看三月兔——三月兔是同睡鼠一起
wǎn zhe tā de shǒu jìn lai de mào jiàng huí dá wǒ xiǎng shì cóng sān yuè shí
挽着他的手进来的。帽匠回答:“我想是从三月十
sì rì kāi shǐ chī de
四日开始吃的。”

shì shí wǔ rì sān yuè tù shuō
“是十五日。”三月兔说。

shí liù rì shuì shǔ bǔ chōng shuō
“十六日。”睡鼠补充说。

jì xia lai guó wáng duì péi shěn yuán shuō péi shěn yuán jí máng zài
“记下来。”国王对陪审员说。陪审员急忙在
zhǐ bǎn shang xiě xia le zhè sān gè rì qī rán hòu bǎ tā men jiā qi lai zài
纸板上写下了这三个日期,然后把它们加起来,再
bǎ bàn shù zhé suàn (zhé hé huàn suàn) chéng xiān lìng hé biàn shì
把半数折算(折合,换算)成先令和便士。

zhāi diào nǐ de mào zi guó wáng duì mào jiàng shuō
“摘掉你的帽子!”国王对帽匠说。

nà bú shì wǒ de mào jiàng shuō
“那不是我的。”帽匠说。

nà jiù shì nǐ tōu de la guó wáng jiào le qi lai bìng kàn le
“那就是你偷的啦?”国王叫了起来,并看了
kàn péi shěn yuán péi shěn yuán lì jí jì xia zuò wéi shì shí bèi wàng lù
看陪审员。陪审员立即记下,作为事实备忘录。

wǒ shì ná mào zi lái mài de wǒ shì gè mào jiàng méi yǒu yì dǐng
“我是拿帽子来卖的。我是个帽匠,没有一顶
mào zi shǔ yú wǒ de mào jiàng jiě shì zhe
帽子属于我的。”帽匠解释着。

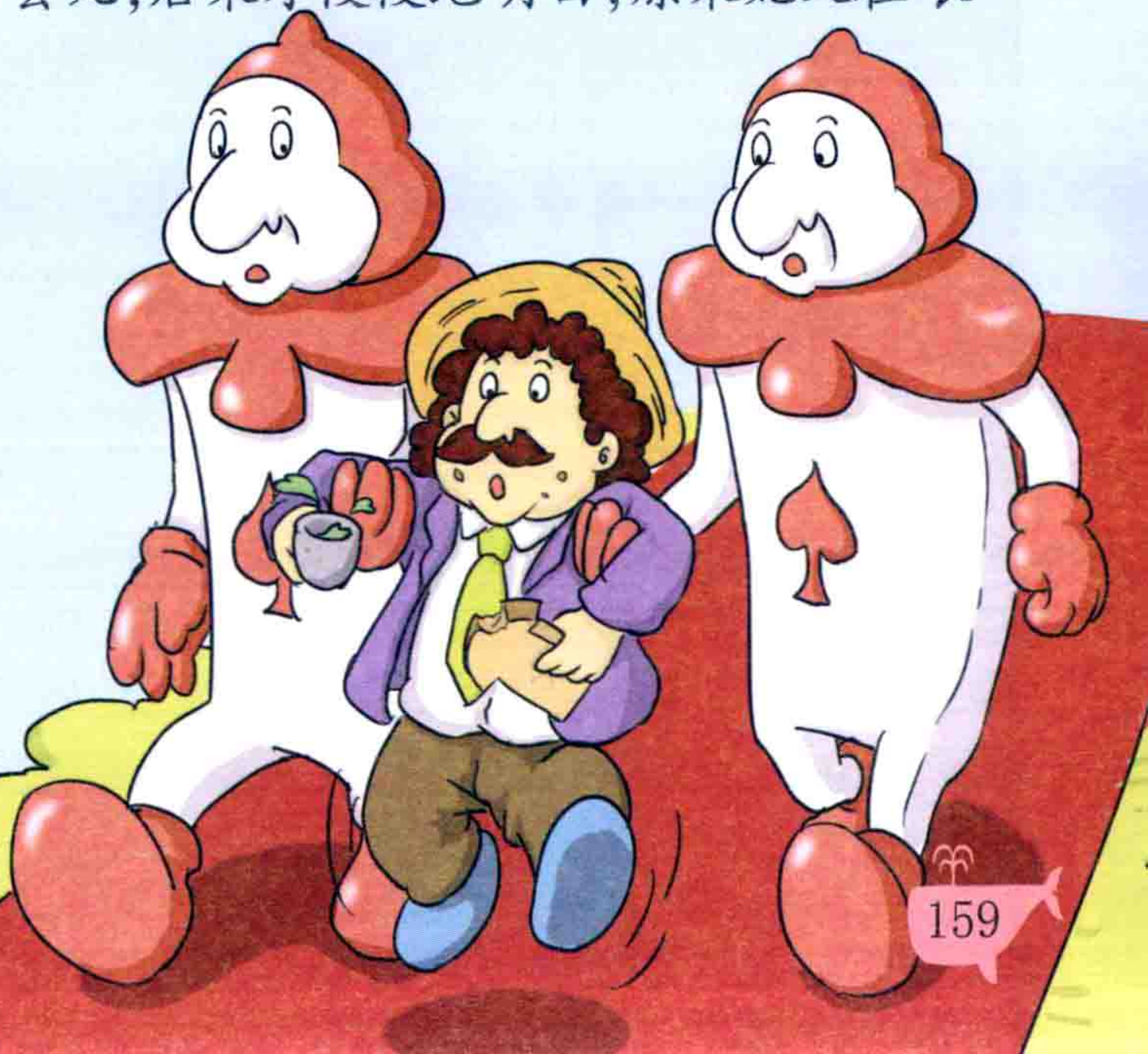
zhè shí wáng hòu dài shang le yǎn jìng shǐ jìn er dīng zhe mào jiàng mào
这时,王后戴上了眼镜,使劲儿盯着帽匠。帽

jiàng bèi kàn de liǎn sè fā bái yǒu diǎn jú cù bù ān xíng róng jǔ zhǐ jū shù
匠被看得脸色发白，有点**局促不安**（形容举止拘束，
xīn zhōng bù ān le
心中不安）了。

ná chū zhèng jù lai guó wáng shuō bìng qiě bù xǔ jǐn zhāng fǒu
“拿出证据来，”国王说，“并且不许紧张。否
zé wǒ jiù bǎ nǐ dài dào chǎngshang chǔ jué
则，我就把你带到场上处决。”

zhè xiē huà gēn běn méi yǒu gǔ lì zhèng rén tā bú duàn de bǎ liǎng jiǎo
这些话根本没有鼓励证人。他不断地把两脚
jiāo tì zhe zhàn zhe bú zì zài de kàn zhe wáng hòu ér qiě yóu yú xīn li huāng
交替着站着，不自在地看着王后，而且由于心里慌
luàn jìng zài chá bēi shang yǎo le yí dà kǒu ér bú shì chī nǎi yóu miàn bāo
乱，竟在茶杯上咬了一大口，而不是吃奶油面包。

zhèng zài zhè shí ài lì sī yǒu yì zhǒng qí guài de gǎn jué tā mí
正在这时，爱丽丝有一种奇怪的感觉。她迷
huò le hǎo yí huì er hòu lái cái mànmàn de míng bai yuán lái tā yòu zài zhǎng
惑了好一会儿，后来才慢慢地明白，原来她又在长



dà le qǐ chū tā xiǎngzhàn qi lai zǒu chu fǎ tíng dàn zhuǎn yǎn jiān tā yòu
大了。起初，她想站起来走出法庭，但转眼间她又
jué dìng liú xia zhǐ yào zhè li hái yǒu tā róngshēn de dì fang
决定留下——只要这里还有她容身的地方。

wǒ xī wàng nǐ bú yào jǐ wǒ yǐ jīng tòu bu guò qì lái le zuò
“我希望你不要挤，我已经透不过气来了。”坐
zài ài lì sī pángbiān de shuì shǔ shuō
在爱丽丝旁边的睡鼠说。

wǒ zuò bu liǎo zhǔ ya nǐ kàn wǒ hái zài zhǎng ne ài lì sī
“我做不了主呀，你看我还在长呢！”爱丽丝
fēi chángwēn hé de shuō
非常温和地说。

zài zhè li nǐ méi yǒu zhǎng de quán lì ya shuì shǔ shuō
“在这里你没有长的权利呀！”睡鼠说。

bié shuō fèi huà le nǐ zì jǐ bù yě zài zhǎng ma ài lì sī
“别说废话了，你自己不也在长吗？”爱丽丝
dà dǎn de shuō
大胆地说。

shì de dàn shì wǒ shì hé lǐ de shēngzhǎng ér bú shì zhǎngchéng
“是的，但是我是合理地生长，而不是长成
kě xiào de yàng zi shuì shǔ shuō zhe bù gāo xìng de zhàn le qi lai zǒu dào
可笑的样子。”睡鼠说着，不高兴地站了起来，走到
fǎ tíng de lìng yì biān
法庭的另一边。

zài ài lì sī hé shuì shǔ shuō huà de shí hou wáng hòu de yǎn jing
在爱丽丝和睡鼠说话的时候，王后的眼睛
shǐ zhōng dīng zhe mào jiàng dāng shuì shǔ zǒu dào fǎ tíng de nà biān shí tā
始终盯着帽匠。当睡鼠走到法庭的那边时，她
jiù duì yí wèi guānyuán shuō bǎ shàng cì yīn yuè huì shang chàng gē rén de
就对一位官员说：“把上次音乐会上唱歌人的
míng dān gěi wǒ tīng dào zhè huà zhè ge kě lián de mào jiàng xià de shēn
名单给我。”听到这话，这个可怜的帽匠吓得身

tǐ fā dǒu shèn zhì bǎ liǎng zhī xié zi yě dǒu le xia lai
体发抖，甚至把两只鞋子也抖了下来。

ná chu zhèng jù fǒu zé wǒ jiù chǔ jué nǐ bù guǎn nǐ jǐn zhāng
“拿出证据，否则，我就处决你，不管你紧张

bù jǐn zhāng guó wáng fèn nù de chóng fù le yí biàn
不紧张！”国王愤怒地重复了一遍。

wǒ shì gè qióng rén bì xià mào jiàng chàn dǒu chàndòng fā dǒu
“我是个穷人，陛下。”帽匠**颤抖**（颤动，发抖）

zhe shuō wǒ zhǐ shì gāng kāi shǐ chī chá diǎn méi yǒu chāo guo yì xīng
着说，“我只是刚开始吃茶点……没有超过一星

qī zài shuō chá wèi shén me huì shǎnguāng
期……再说茶为什么会闪光……”

shén me huì shǎnguāng guó wáng wèn
“什么会闪光？”国王问。

wǒ shuō de shì chá mào jiàng gǎn kuài huí dá
“我说的是茶。”帽匠赶快回答。

ó cā cā huǒ chái dāng rán huì shǎnguāng nǐ yǐ wéi wǒ shì bèn
“哦，擦？擦火柴当然会闪光。你以为我是笨

dàn ma jiē zhe shuō guó wáng hǒu dào
蛋吗？接着说！”国王吼道。

wǒ shì gè qióng rén mào jiàng jì xù shuō cóng nà yǐ hòu
“我是个穷人……”帽匠继续说，“从那以后，

dà bù fen dōng xi dōu shǎnguāng le zhǐ yǒu sān yuè tù shuō
大部分东西都闪光了……只有三月兔说……”

sān yuè tù gǎn kuài chā zuǐ wǒ méi shuō guo
三月兔赶快插嘴：“我没说过。”

nǐ shuō le mào jiàng shuō
“你说了。”帽匠说。

wǒ méi shuō sān yuè tù jiān dìng de huí dá
“我没说。”三月兔坚定地回答。

tā jì rán bù chéng rèn jiù tán diǎn bié de ba guó wáng bú nài
“它既然不承认，就谈点别的吧！”国王不耐

fán le
烦了。

cóng nà yǐ hòu wǒ wǒ wǒ kāi shǐ qiē le gèng duō de
“从那以后，我……我……我开始切了更多的
miàn bāo mào jiàng jì xù shuō
面包……”帽匠继续说。

dàn shì shuì shǔ shuō le shén me yí wèi péi shěn yuán wèn
“但是睡鼠说了什么？”一位陪审员问。

zhè ge wǒ bú jì de le mào jiàng xiǎo shēng de huí dá
“这个我不记得了。”帽匠小声地回答。

nǐ bì xū jì de fǒu zé wǒ jiù chǔ jué nǐ guó wáng shuō tā
“你必须记得，否则我就处决你。”国王说。他
zǒng shì jì de zì jǐ kě yǐ chǔ jué bié rén
总是记得自己可以处决别人。

mào jiàng mǎ shàng diū diào le chá bēi hé nǎi yóu miàn bāo dān xī guì xia
帽匠马上丢掉了茶杯和奶油面包，单膝跪下，
qiú ráo dào wǒ shì gè kě lián rén bì xià
求饶道：“我是个可怜人，陛下。”

nǐ shì gè kě lián de jiǎo biàn jiǎo huá de qiáng biàn zhě guó wáng shuō
“你是个可怜的狡辩（狡猾地强辩）者。”国王说。

zhè shí yì zhī tún shǔ tū rán hè qǐ cǎi lai dàn lì jí jiù bèi fǎ
这时，一只豚鼠突然喝起彩来，但立即就被法
tíng shang de guān yuán zhì zhǐ le suǒ wèi zhì zhǐ shí zài hěn nán jiě shì qīng
庭上的官员制止了。（所谓制止，实在很难解释清
chu wǒ zhǐ néng xiàng nǐ shuō shuo zhè dào dǐ shì zěn me huí shì qí shí shì
楚，我只能向你说说这到底是怎么回事。其实是
tā men yòng le yì zhī dà fān bù dài qiáng yìng de bǎ nà zhī tún shǔ de tóu
他们用了一只大帆布袋，强硬地把那只豚鼠的头
cháo lǐ sāi jin qu yòng shéng zā shang le dài kǒu rán hòu zuò zài dài shang
朝里塞进去，用绳扎上了袋口，然后坐在袋上。）

ài lì sī xīn li xiǎng wǒ hěn gāo xìng kàn dào le zhè huí shì wǒ
爱丽丝心里想：“我很高兴看到了这回事。我

chángcháng zài bàoshang kàn dào shěnpàn shí chū xiàn le hè cǎi shēng dāng jí
常常在报上看到，审判时‘出现了喝彩声，当即
bèi fǎ tíngshang de guānyuán suǒ zhì zhǐ zhí dào xiàn zài wǒ cái míng bai zhè shì
被法庭上的官员所制止。’直到现在我才明白这是
zěn me huí shì
怎么回事。”

rú guǒ nǐ zài méi yǒu bié de bǔ chōng nǐ kě yǐ tuì xia qu le
“如果你再没有别的补充，你可以退下去了。”
guó wáng duì màojiàngshuō
国王对帽匠说。

yǐ jīng méi fǎ zài tuì le wǒ xiàn zài shì zhàn zài dì bǎnshang mào
“已经没法再退了，我现在是站在地板上。”帽
jiàng wěi qu shòudào bù gōngpíng de dài yù huò zhǐ zé ér xīn li nán guò de shuō
匠委屈（受到不公平的待遇或指责而心里难过）地说。

nà me nǐ kě yǐ zuò xia le guó wángshuō
“那么你可以坐下了。”国王说。

zhè shí yòu yǒu yì zhī tún shǔ hè qǐ cǎi lai tóngyàng yòu bèi zhì zhǐ
这时，又有一只豚鼠喝起彩来，同样又被制止
le dāng rán fāng shì shì gēn gāng cái yí yàng de
了（当然，方式是跟刚才一样的）。

ài lì sī xīn li xiǎng āi tā men zěn me zhè yàngshōu shi tún
爱丽丝心里想：“哎，他们怎么这样收拾豚
shǔ shí zài yīng gāi wénmíng yì xiē
鼠！实在应该文明一些。”

wǒ hái děi hē wán zhè bēi chá màojiàng yì biānshuō yì biān bù ān
“我还得喝完这杯茶。”帽匠一边说，一边不安
de kàn zhe wáng hòu ér wáng hòu zhèng zài kàn zhe chàng gē rén de míng dān bìng
地看着王后。而王后正在看着唱歌人的名单，并
méi yǒu zhù yì màojiàng zhè biān de qíngkuàng
没有注意帽匠这边的情况。

nǐ kě yǐ zǒu le guó wáng yì shuō màojiàng biàn lì jí pǎo chu fǎ
“你可以走了。”国王一说，帽匠便立即跑出法

tíng shèn zhì gù bu shàng qù chuān tā de xié
庭，甚至顾不上去穿他的鞋。

zhè shí wáng hòu fēn fù yí wèi guān yuán shuō lì jí jiāng nà mào jiàng
这时，王后吩咐一位官员说：“立即将那帽匠
zài tíng wài zhǎn shǒu kě shì dāng guān yuán zhuī dào dà mén kǒu de shí hou mào
在庭外斩首。”可是当官员追到大门口的时候，帽
jiàng yǐ jīng xiāo shī de wú yǐng wú zōng méi yǒu yì diǎn zōng yǐng xíng róng wán quán xiāo
匠已经消失得**无影无踪**（没有一点踪影。形容完全消
shī bù zhī qù xiàng le
失，不知去向）了。

chuán xià yí gè zhèng rén guó wáng shuō
“传下一个证人！”国王说。

xià yí gè zhèng rén shì gōng jué fū rén de chú shī tā shǒu li dài zhe
下一个证人是公爵夫人的厨师。她手里带着
hú jiāo hé gāng yì zǒu jin fǎ tíng jiù shǐ kào jìn tā de rén bù tíng de dǎ
胡椒盒，刚一走进法庭，就使靠近她的人不停地打
pēn tì zhè shǐ ài lì sī yí xià jiù cāi chu shì shéi le
喷嚏，这使爱丽丝一下就猜出是谁了。

tí gōng nǐ de zhèng jù guó wáng shuō
“提供你的证据。”国王说。

wǒ bù néng tí gōng chú shī huí dá
“我不能提供。”厨师回答。

guó wáng zháo jí de kàn le kàn bái tù bái tù dī shēng shuō bì xià
国王着急地看了看白兔，白兔低声说：“陛下
bì xū fǎn fù zhì xún zhè ge zhèng rén
必须反复质询这个证人。”

hǎo rú guǒ bì xū zhè yàng wǒ bì dìng zhè yàng zuò guó wáng yōu
“好，如果必须这样，我必定这样做。”国王忧
yù de shuō dào tā yòng shēn chén de shēng yīn wèn le yí jù xiàn bǐng shì yòng
郁地说道。他用深沉的声音问了一句：“馅饼是用
shén me zuò de
什么做的？”

“大部分是胡椒。”厨师说。

“糖浆。”一个困倦的声音说。

“掐住那个睡鼠的脖子！”王后尖叫起来，“把它斩首，把它撵出法庭，制止它，掐死它，拔掉它的**络腮胡子**✎（连着鬓角的胡子）！”

整个法庭完全陷入了混乱之中。在把睡鼠赶出去之后，大家才再次坐下来。这时，厨师已经失踪了。

“没关系！”国王大方地说，“传下一个证人。”然后他对王后耳语说：“真的，亲爱的，下一个证人必须由你来审讯，我的头已经疼得无法忍受了。”

爱丽丝看到白兔摆弄着名单，非常好奇，想看看下一个证人到底是谁。她想：“恐怕他们现在还没有收集到足够的证据。”使她大吃一惊的是，当白兔用刺耳的嗓音尖叫出来时，竟是“爱丽丝”！

第十九章 爱丽丝的证词

小小启迪

解释问题的时候，我们要有足够的理由才能让大家信服。

“在这儿！”爱丽丝喊道。她完全忘了自己已经长得很大了。由于她过于急促地站起来，竟使得裙边掀动了陪审员席，甚至把陪审员们掀到了下面听众的头上，害得它们在人头上爬来爬去。这情景使爱丽丝想起了一星期前打翻金鱼缸的事。

“啊，请大家原谅！”爱丽丝极其尴尬（行为、神态不正常，窘态）地说，还尽快地把陪审员们扶回原位，因为金鱼缸事件还在她头脑中盘旋，使她隐约地意识到，如果不立即把陪审员放回席位，它们会死去的。

这时，国王庄重地宣布：“审讯暂停，直至全

tǐ péi shěnyuán fǎn huí yuán wèi wéi zhǐ tā shuō de nà me shǐ jìn er yǎn
体陪审员返回原位为止。”他说得那么使劲儿，眼
jing hái yán lì de dīng zhe ài lì sī
睛还严厉地盯着爱丽丝。

ài lì sī kàn zhe péi shěnyuán xí tū rán fā xiàn yóu yú zì jǐ de
爱丽丝看着陪审员席，突然发现，由于自己的
shū hu jìng bǎ bì hǔ bǐ ěr de tóu cháo xià fàng le nà ge kě lián de
疏忽，竟把壁虎比尔的头朝下放了。那个可怜的
xiǎo dōng xi wú lì dòng tan zhǐ shì huá jī de yáo bǎi zhe wěi ba ài lì
小东西无力动弹，只是滑稽地摇摆着尾巴。爱丽
sī lì jí bǎ tā shí qi lai fàngzhèng tā xiǎng rú guǒ méi yǒu zhòng dà
丝立即把它拾起来放正。她想：“如果没有重大
biàn gù bì hǔ hái huì tóng qí tā péi shěnyuán yí yàng fā huī zhòng dà de
变故，壁虎还会同其他陪审员一样，发挥重大的
zuò yòng
作用。”

děng dào péi shěnyuán men zhèn dìng xia lai zhǐ bǎn hé qiān bǐ yě dōu zhǎo
等到陪审员们镇定下来，纸板和铅笔也都找
dào le yǐ hòu tā men lì jí qín fèn de gōng zuò qi lai le shǒu xiān shì
到了以后，它们立即勤奋地工作起来了。首先是
jì xia gāng cái shì gù de guò chéng zhǐ yǒu bǐ ěr chú wài yīn wèi tā yǐ jīng
记下刚才事故的过程，只有比尔除外，因为它已经
jīng pí lì jìn xíng róng jīng shen hé shēn tǐ jí dù pí láo bù néng zài gàn rèn hé
精疲力尽✎（形容精神和身体极度疲劳），不能再干任何
shì qing le tā zhǐ shì zhāng zhe zuǐ dāi dāi de zuò zhe liǎng yǎn wú lì de
事情了。它只是张着嘴呆呆地坐着，两眼无力地
wàng zhe fǎ tíng de wū dǐng
望着法庭的屋顶。

guó wáng wèn ài lì sī nǐ dōu zhī dào xiē shén me ne
国王问爱丽丝：“你都知道些什么呢？”

wǒ shén me yě bù zhī dào ài lì sī huí dá
“我什么也不知道。”爱丽丝回答。

rèn hé shì yě bù zhī dào guó wáng zài wèn
“任何事也不知道？”国王再问。

rèn hé shì yě bù zhī dào ài lì sī dá
“任何事也不知道。”爱丽丝答。

zhè diǎn hěn zhòng yào guó wáng duì péi shěnyuánmen shuō
“这点很重要。”国王对陪审员们说。

péi shěnyuánmen zhèng zài bǎ zhè xiē wèn dá jì dào zhǐ bǎn shang bái tù
hū rán chā zuǐ shuō bì xià de yì si dāng rán shì bú zhòng yào tā yòng shí
fēn zūn jìng de kǒu qì shuō zhe tóng shí hái duì guó wáng jǐ méi nòng yǎn de
陪审员们正在把这些问答记到纸板上，白兔忽然插嘴说：“陛下的意思当然是不重要。”它用十分尊敬的口气说着，同时还对国王挤眉弄眼的。

guó wáng gǎn kuài bǎ huà jiē guo lai dāng rán wǒ de yì si shì bú
zhòng yào jiē zhe yòu dī shēng xì yǔ zhòng yào bú zhòng yào
bú zhòng yào zhòng yào hǎo xiàng zài fǎn fù tuī qiāo bǐ yù fǎn fù
zhēnzhuó kǎo lǜ cí jù
国王赶快把话接过来：“当然，我的意思是不重要。”接着又低声细语，“重要……不重要……不重要……重要……”好像在反复**推敲**（比喻反复斟酌、考虑）词句。

yǒu xiē péi shěnyuán jì xia le zhòng yào yǒu xiē zé xiě xia le bú
zhòng yào
有些陪审员记下了“重要”，有些则写下了“不重要”。

guó wáng yì zhí máng zhe zài jì shì běn shang xiě shén me zhè shí tā tū
rán gāo shēng de hǎn dào bǎo chí sù jìng rán hòu tā kàn zhe yí gè běn
zi xuān dú dì sì shí èr tiáo suǒ yǒu shēn gāo yì yīng lǐ yǐ shǎng zhě tuì
chu fǎ tíng
国王一直忙着在记事本上写什么，这时他突然高声地喊道：“保持肃静！”然后他看着一个本子宣读：“第四十二条，所有身高一英里以上者，退出法庭。”

dà jiā zhè xià dōu wàng zhe ài lì sī wǒ bú shì yì yīng lǐ gāo
大家这下都望着爱丽丝。“我不是一英里高。”

ài lì sī shuō
爱丽丝说。

jiāng jìn liǎng yīng lǐ le wáng hòu chā huà shuō
“将近两英里了。”王后插话说。

nǐ gòu le nǐ gòu yì
“你够了，你够一

yīng lǐ le guó wáng yòu shuō
英里了。”国王又说。

bù guǎn zěn me shuō wǒ
“不管怎么说，我

fǎn zhèng bù zǒu ài lì sī
反正不走。”爱丽丝

shuō zài shuō nà gēn běn bú
说，“再说，那根本不

是一条正式规定，是你在这儿临时制定出来的。”

“这是书里最老的一条规定。”国王说。

“那应该是第一条呀。”爱丽丝反驳道。

国王的脸色变得非常苍白，急忙合上了本子，以发抖的声音低声对陪审员说：“请考虑评审意见。”

“陛下，又发现新的证据了。”白兔急忙跳起来说，“这是刚才拾到的一张纸。”

“里面说什么？”王后问。

白兔回答：“我还没打开来呢！但是看来这是一封信，是那个罪犯写给……给一个什么人的。”

“肯定是这样，”国王说，“除非他不是写给任何人的，而这不合情理。”

“信是写给谁的？”一个陪审员问。

“它不是写给谁的。事实上，外面什么也没写。”白兔一面说，一面打开折叠的信纸，过了一会

才说，“这不是信，而是一首诗。”

“是罪犯的笔迹吗？”另一个陪审员问。

“不是罪犯的笔迹！这真是件奇怪的事。”白兔感到不解。

“一定是他模仿了别人的笔迹。”国王说。这下陪审员全都醒悟了过来。

这时，武士开口了：“陛下，这不是我写的，你们也不能证实是我写的，因为末尾并没有签名。”

“如果你没有签名，”国王说，“只能说明情节更恶劣。这意味着你的狡猾（诡计多端，不可信任），否则你就应该像一个诚实的人那样，签上你的名字。”

法庭内响起了一片掌声。这真是这一天中国王所讲的第一句聪明话。

“那就证明他犯了罪。”王后也接着说。她显然是很满意国王刚才的话。

爱丽丝却说：“这也证明不了什么！啊，你们甚至不知道这首诗写的是什么呢！”

“传令官，你快读一读！”国王命令道。

白兔戴上了眼镜，以尊敬的口气问道：“我该从哪儿开始呢，陛下？”

“从开始的地方开始吧，一直读到末尾，然后停止。”国王郑重（审慎严肃）地回答。

下面就是白兔所读的诗句：

“他们说你先是对她，后又对他谈到了我。她给了我良好的赞誉，但却说我不会游泳。他捎话说我没有前往，我们知道这并非撒谎。假如她把事情推进，你又当处于何种景况？”

“我给她一个，他们给他一双，你给我们三个或者两双，它们都从他那里归于你方，反正从前都是我的，一样一样。”

“假如我或她掉进这个是非旋涡（比喻矛盾或事

jiàn de zhōng xīn bù fen　tā qǐng nǐ jiě chú tā de yuānwang　jiù rú wǒ men zǎo
件的中心部分），他请你解除他的冤枉，就如我们早
xiān de qī wàng　wǒ de xiǎng fǎ jiù rú nǐ de nà yàng　yě jiù rú tā yǒu
先的期望。我的想法就如你的那样，也就如她有
guo de shī zhāng　nǐ zài tā hé wǒ men zhī jiān　zǎo yǐ chéng le nán yǐ yú
过的诗章，你在他和我们之间，早已成了难以逾
yuè de píngzhàng
越的屏障。”

qiè wù gào su tā　tā zuì xǐ huan tā men　zhè bì xū yǒngyuǎn shì
“切勿告诉他：她最喜欢他们，这必须永远是
gè mì mì
个秘密。”

yě qiè wù gào su qí tā rén　zhǐ zài nǐ wǒ zhī jiān
“也切勿告诉其他人，只在你我之间。”

"这是我们听到的最重要的证据了。"国王擦着手说，"现在请陪审员……"

"我认为这首诗没有任何意义。"爱丽丝这么说。就在刚才，她已经长得十分巨大，所以一点也不怕打断国王的话。

陪审员都在纸板上记下："她相信这首诗没有任何意义。"但是，他们中没有一个试图解释一下这首诗。

"如果诗里没有任何意义，"国王说，"那就免除（消除，免掉）了许多麻烦。你知道，我们并不是要找出什么意义，而且我也不懂什么意义。"国王说着，就把这封信摊开在膝上，看着它说，"我终于明白了其中的一些意义。'说我不会游泳'，就是说你不会游泳，是吗？"国王对着身边的武士说。

武士伤心地摇摇头说："我像会游泳的吗？"（他肯定不会游泳，因为他全部是由硬纸片做成的。）

"现在全对了，"国王说，一面又继续嘟哝(嘟囔)着这些诗句，"我们知道他并非在撒谎。'我给她一个，他们给他一 双。'看，这肯定是指偷馅饼的事情了，对吗？"

"但后面又说'它们都从他那里归于你方'。"爱丽丝说。

"是啊，它们都在这里，没有比这更清楚的了。"国王手指着桌上的馅饼，得意地说，"那么再看'也就是她有过的诗章'。亲爱的，我想你没有过诗章吧？"他问王后。

"从来没有！"王后狂怒着说，并把桌上的墨水缸扔到了壁虎比尔的身上。那个不幸的比尔已经不再用手指在纸板上写字了，因为它发现这样是写不出字来的。但是，它现在又急忙蘸着脸上的墨水在板上写起字来。

"这话没有湿胀('诗章'的谐音)你吧！"国王

wēi xiào zhe shuō hái huán shì zhe fǎ tíng dàn fǎ tíng shang réng shì yí piàn jì jìng
微笑着说，还环视着法庭，但法庭上仍是一片寂静。

zhè suàn shì yí jù qiào pí huà yōu mò fēng qù de huà ba guó wáng fā nù le ér dà jiā què xiào le qi lai qǐng péi shěn yuán kǎo lǜ píng shěn yì jiàn guó wáng zài zhè tiān yǐ jīng shì dì èr shí cì shuō zhè huà le
“这算是一句**俏皮话**（幽默风趣的话）吧！”国王发怒了，而大家却笑了起来。“请陪审员考虑评审意见。”国王在这天已经是第二十次说这话了。

bù bù wáng hòu lì kè jiē guo lai shuō yīng gāi xiān pàn jué hòu píng shěn
“不，不，”王后立刻接过来说，“应该先判决，后评审。”

yú chǔn de fèi huà jìng rán xiān pàn jué ài lì sī dà dǎn de dà shēng shuō
“愚蠢的废话，竟然先判决！”爱丽丝大胆地大声说。

zhù zuǐ wáng hòu qì de liǎn sè dōu fā zǐ le
“住嘴！”王后气得脸色都发紫了。

wǒ piān bù ài lì sī háo bú shì ruò de huí dá
“我偏不！”爱丽丝毫不示弱地回答。

kǎn diào tā de tóu wáng hòu shēng sī lì jié xíng róng jié lì nà hǎn de hǎn dào dàn shì méi yǒu yí gè rén dòng yi dòng
“砍掉她的头！”王后**声嘶力竭**（形容竭力呐喊）地喊道。但是，没有一个人动一动。

shéi lǐ nǐ ne ài lì sī zhè shí yǐ jīng huī fù dào le běn lái de shēn cái nǐ men zhǐ bú guò shì yí fù zhǐ pái
“谁理你呢？”爱丽丝这时已经恢复到了本来的身材，“你们只不过是一副纸牌！”

zhè shí zhěng fù zhǐ pái shàng shēng dào kōng zhōng rán hòu yòu fēi luò zài tā shēn shang
这时，整副纸牌上升到空中，然后又飞落在她身上。

dì èr shí zhāng mèng jìng
第二十章 梦境

小小启迪　小朋友们就算长大了，也要保持一颗纯洁、美好的心哦！

àì lì sī fā chu yì xiǎo shēng jiān jiào jì jīng yòu nù tā zhèng xiǎng
爱丽丝发出一小声尖叫，既惊又怒，她正想
bǎ zhè xiē zhǐ pái rēng diào què fā xiàn zì jǐ tǎng zài hé àn biān tóu hái zhěn
把这些纸牌扔掉，却发现自己躺在河岸边，头还枕
zài jiě jie de tuǐ shang ér jiě jie zhèng zài qīng qīng de ná diào luò zài tā liǎn
在姐姐的腿上，而姐姐正在轻轻地拿掉落在她脸
shang de kū yè
上的枯叶。

xǐng xing ba qīn ài de ài lì sī jiě jie shuō kàn nǐ yǐ jīng
“醒醒吧，亲爱的爱丽丝，”姐姐说，“看，你已经
shuì le hěn jiǔ la
睡了很久啦！”

ā wǒ zuò le gè duō qí guài de mèng a ài lì sī jìn zì
“啊，我做了个多奇怪的梦啊！”爱丽丝尽自
jǐ suǒ jì yì de bǎ nà xiē qí guài de jīng lì gào su le jiě jie yě jiù
己所记忆的，把那些奇怪的经历告诉了姐姐，也就
shì nǐ gāng cái dú guo de nà xiē dāng tā shuō wán hòu jiě jie wěn le tā
是你刚才读过的那些。当她说完后，姐姐吻了她
yí xià shuō zhè zhēn shì yí gè qí guài de mèng qīn ài de xiàn zài hái
一下，说：“这真是一个奇怪的梦！亲爱的，现在还
shi kuài qù hē chá ba tiān yǐ jīng bù zǎo le yú shì ài lì sī zhàn qi lai
是快去喝茶吧，天已经不早了。”于是爱丽丝站起来
zǒu le yí miàn zǒu yí miàn hái zài fèi jìn de xiǎng tā zuò le gè duō qí
走了，一面走，一面还在费劲地想，她做了个多奇

妙的梦呀！

爱丽丝走后，姐姐仍静坐在那里，想着小爱丽丝和她梦中的奇幻经历，在**不知不觉**（没有意识到，没有察觉到。现多指未加注意）中自己也进入了梦乡。

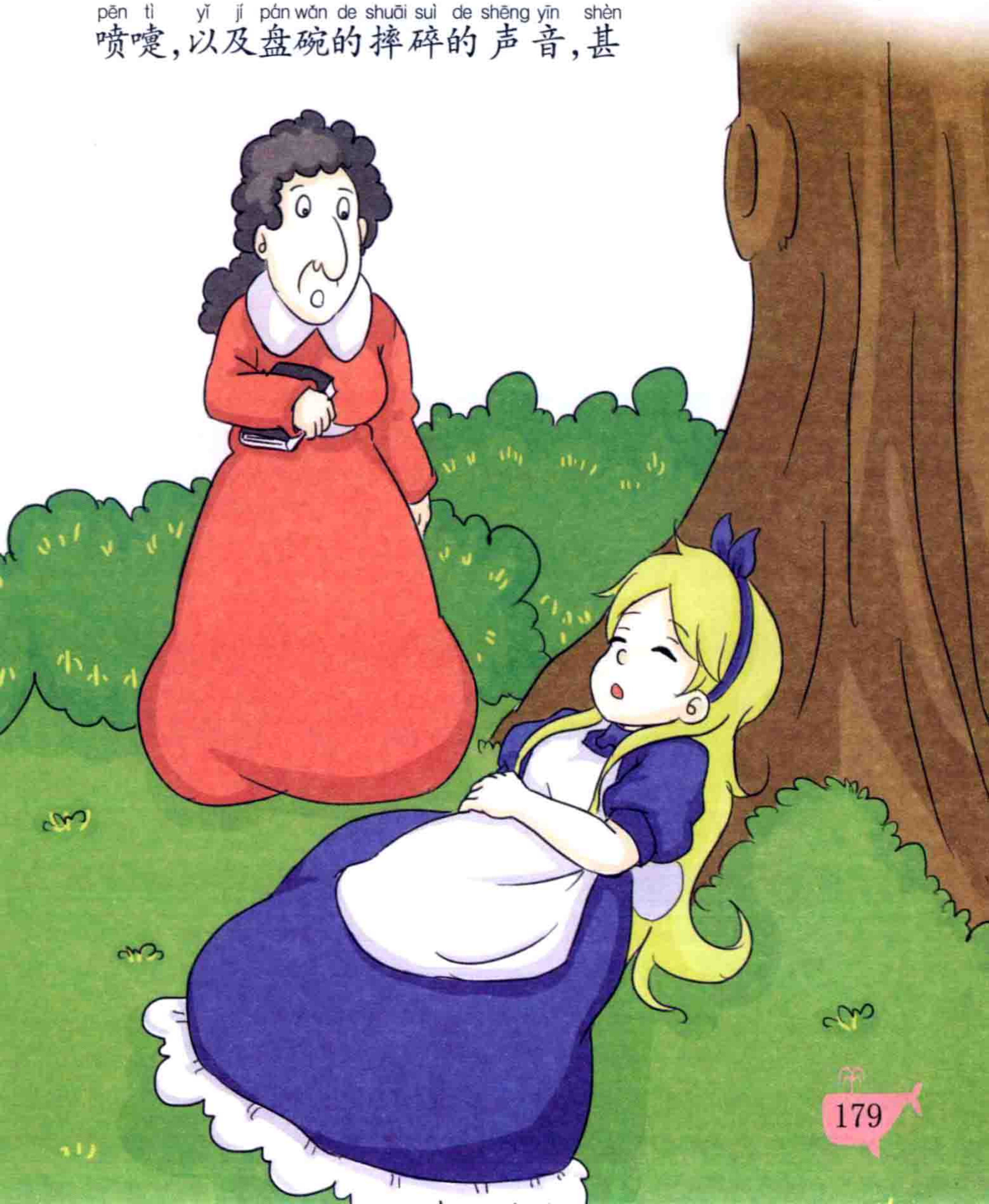
刚开始时，她梦见了小爱丽丝。她又一次双手抱住了膝盖，用明亮而热切的眼光仰视着自己。她听到小爱丽丝的声音，看到了她的头微微一摆，把蓬乱的头发摆顺了一些——这是她常常见到的情景。当她听到爱丽丝说话时，周围的环境会随着她小妹妹梦中的那些奇异动物的降临而变得活跃起来。

白兔跳来蹦去，弄得她脚下的蒿草沙沙作响，受惊的老鼠在邻近的洞穴间穿来穿去，不时扬起一股尘土。她甚至还听到三月兔和它的朋友们共享着没完没了的美餐时碰击茶杯的声音，以及王后命令处决她的客人时的尖

jiào shēng
叫声。

tóng shí jiě jie yě tīng dào le zhū hái zi zài gōng jué fū rén tuǐ shang dǎ
同时姐姐也听到了猪孩子在公爵夫人腿上打

pēn tì yǐ jí pán wǎn de shuāi suì de shēng yīn shèn
喷嚏，以及盘碗的摔碎的声音，甚

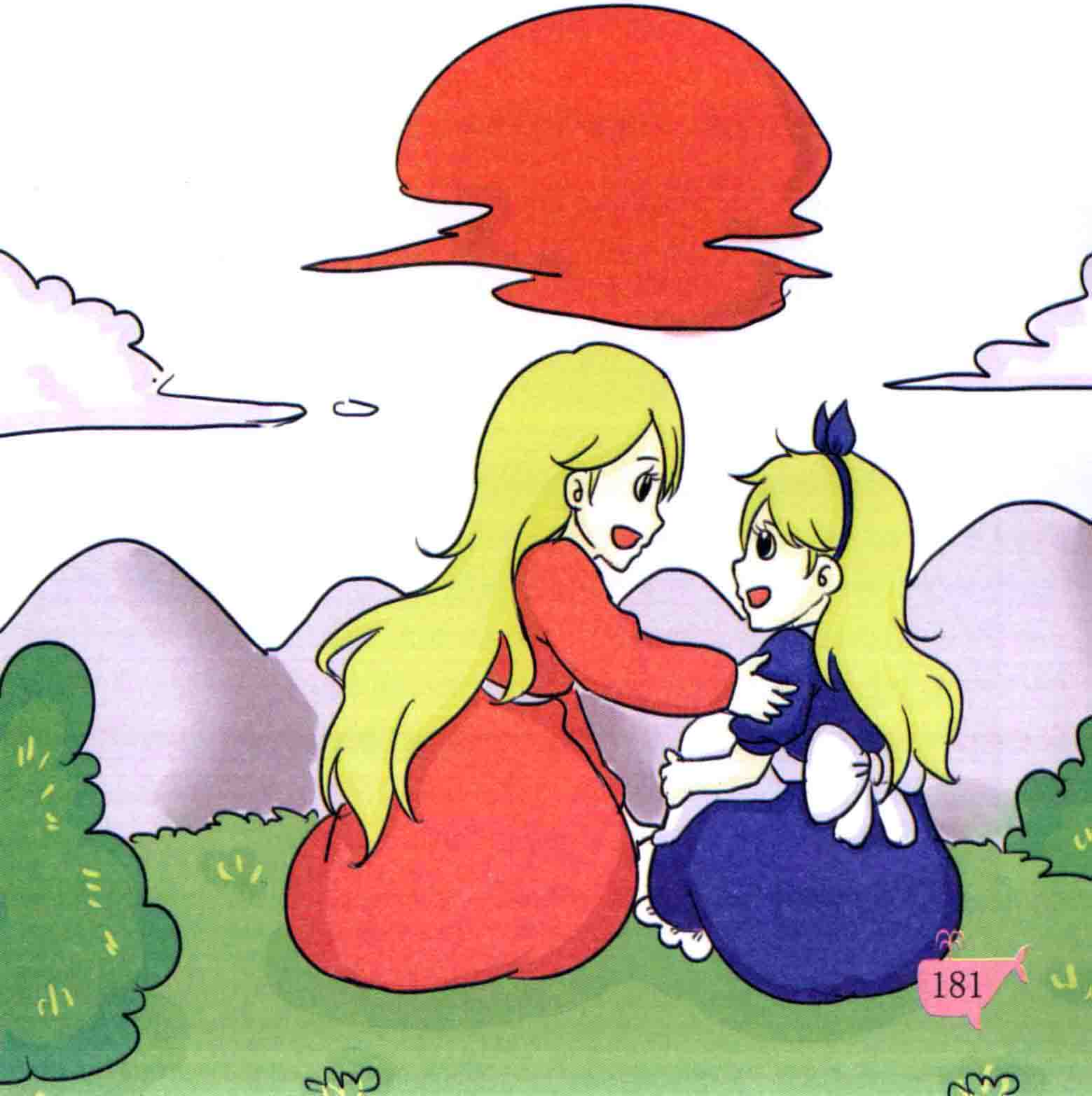


至听到了鹰头狮的尖叫，比尔写字时的沙沙声，被制裁（强力管束并处罚）的豚鼠在挣扎时所发出的声音，等等。这种种声音充满了整个空间，还混杂着远处传来的素甲鱼那悲哀的抽泣声。

于是她将身子坐正，怀疑自己真的到了一个奇境世界。尽管她知道这只是重温了一个旧梦，而一切都仍会返回现实：蒿草只是迎风作响，池水的波纹摆动了芦苇。茶杯的碰击声实际是羊颈上的铃铛声，王后的尖叫起源于牧童的吆喝。猪孩子的喷嚏声、鹰头狮的尖叫声和各种奇声怪音，原来只是农村中繁忙季节的各种喧闹声。而耕牛的低吟，就变成了在梦中素甲鱼的哀泣（悲伤地哭泣）。

最后，她想象出了这样的情景：她的这位小妹妹，以后将成为一位妇女，而她将会毕生保留着童年时的纯洁珍爱之心。她还会用许多奇异的故

shi dòu yǐn hái tóngmen huò xǔ jiù shì xǔ jiǔ yǐ qián de zhè ge mèng yóu qí
事逗引孩童们，或许就是许久以前的这个梦游奇
jìng shǐ de hái zi men yǎn jing biàn de gèng jiā míngliàng rè qiè tā yě jiāng
境，使得孩子们眼睛变得更加明亮热切。她也将
gòngxiǎng ér tóngmen chún jié de fán nǎo yīn wèi zhè xiē fán nǎo jiù cún zài yú
共享儿童们纯洁的烦恼，因为这些烦恼就存在于
tā zì jǐ de tóngnián zhī zhōng yǐ jí nà yú kuài de xià rì huí yì zhī zhōng
她自己的童年之中，以及那愉快的夏日回忆之中。



读后感

读《爱丽丝漫游奇境》有感

第一次读《爱丽丝漫游奇境》之后，我有一种特别新鲜的感觉。爱丽丝的梦稀奇古怪、荒诞有趣，充满了各种奇特的幻想。在这个世界里她时而变大时而变小，以至于有一次竟掉进了由自己的眼泪汇成的池塘里；她还遇到了爱说教的公爵夫人、神妙莫测的柴郡猫、神话中的格里芬和假海龟、总是叫着要砍别人头的扑克牌女王和一群扑克牌士兵。她参加了一个疯狂茶会、一场古怪的槌球赛和一场审判。直到最后她与女王发生冲突时才醒来。

再次读《爱丽丝漫游奇境》这个故事，我又发现爱丽丝是个十分可爱的小女孩。她天真活泼，充满好奇心；她还有一颗同情心，懂得明辨是非。在爱丽丝身上，可以看到我们少年儿童纯真的天性。因为整个故事都充满了幻想，而爱丽丝又是那么的可爱、纯真。看了这本书对丰富我的想象力也很有帮助。

人类对以游历和冒险为主题的文学作品似乎特别地情有独钟，究其原因，是人类发自内心地渴望自己走得更远，力量更强。这本书里面的故事能让我足不出户就能领略自然与社会的万千景象，它在某些情节中不经意地注入人类的智慧与坚强，使我在享受到巨大阅读快感的同时，也能从中汲取澎湃的精神力量。

这本书让我的生活色彩斑斓、富有乐趣。把你最宝贵的时间，献给最值得你珍视的书吧！

趣味测试

1. 爱丽丝和姐姐坐在河边，她看见白兔从背心的口袋里掏出（　），然后匆忙地跑了。

A. 一张地图　　B. 一块怀表　　C. 一个指南针

2. 爱丽丝掉进兔子洞后，第一次发现桌上有一只小瓶，她喝完整瓶东西后(　)了。

A. 中毒　　B. 变大　　C. 变小

3. 掉进咸咸的水里时，爱丽丝以为掉进了海里。其实那是（　）。

A. 她变大时流的眼泪　　B. 动物们平时喝的水

C. 兔子洞里的湖泊

4. 老鼠在讲干巴巴的故事时，最先被（　）打断。

A. 鹦鹉　　B. 鸭子　　C. 爱丽丝

5. 大家按照渡渡鸟的方式进行比赛后，爱丽丝从口袋里掏出(　)作为奖品分给大家。

A. 点心　　B. 糖果　　C. 饼干

6. 白兔看见爱丽丝，以为是玛丽·安，要她去找（　）。

A. 钥匙和扇子　　B. 钥匙和手套　　C. 手套和扇子

7. 毛毛虫说：（　）的一边会使人变大，另一边会使人变小。爱丽丝听了后决定试验一下。

A. 树根　　B. 蘑菇　　C. 叶子

8.（ ）高兴时叫，生气时摇尾巴。所以，他认为自己是疯子。

A. 狗　　B. 睡鼠　　C. 柴郡猫

9.（ ）在三月份和时间吵了架。

A. 帽匠　　B. 三月兔　　C. 红心王后

10. 公爵夫人被判处了死刑，因为（ ）。

A. 她种了白玫瑰　B. 没有给王后行礼　C. 打了王后耳光

11. 爱丽丝刚走回柴郡猫那儿时，剑子手、国王、王后请她做裁判，她建议最好问（ ）。

A. 公爵夫人　　B. 国王　　C. 王后

12. 在王后的命令下，（ ）带爱丽丝去看素甲鱼。

A. 柴郡猫　　B. 三月兔　　C. 鹰头狮

13. 素甲鱼说，龙虾四组舞是先由海豹、乌龟和娃鱼排成两排，然后把（ ）都清扫掉。

A. 龙虾　　B. 水母　　C. 鳕鱼

14. 在审判红心武士时，第三个证人是（ ）。

A. 帽匠　　B. 公爵夫人的厨师　　C. 爱丽丝

参考答案：1~5. BCAAB 6~10. CBCAC 11~14. ACBC

Document generated by Anna's Archive around 2023-2024 as part of the DuXiu collection (https://annas-blog.org/duxiu-exclusive.html).

Images have been losslessly embedded. Information about the original file can be found in PDF attachments. Some stats (more in the PDF attachments):
{
"filename": "54ix5Li95Lid5ryr5ri45aWH5aKDICDms6jmhI/lvannu5jmnKxfMTM3MDUwNzkuemlw",
"filename_decoded": "\u7231\u4e3d\u4e1d\u6f2b\u6e38\u5947\u5883 \u6ce8\u610f\u5f69\u7ed8\u672c_13705079.zip",
"filesize": 25513240,
"md5": "a60285b0e62beda7b6094cd8aa0fd62a",
"header_md5": "0e68f91247c07f74115535d3f3d5c4fb",
"sha1": "ee25bd9455d15188d3285c3ff3d40677bd64e5b8",
"sha256": "455bbd27782bd723757411ca165fda6d536329acf2c6410fcf700c464a856c46",
"crc32": 1152988094,
"zip_password": "",
"uncompressed_size": 32268462,
"pdg_dir_name": "\u2591\u00ab\u2514\u00f7\u2566\u2510\u252c\u25a0\u2559\u256c\u255e\u00b5\u255b\u2502
\u256b\u00f3\u2565\u0393\u2593\u2569\u2557\u00b5\u2592\u255b_13705079",
"pdg_main_pages_found": 184,
"pdg_main_pages_max": 184,
"total_pages": 194,
"total_pixels": 735548672,
"pdf_generation_missing_pages": false
}